



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

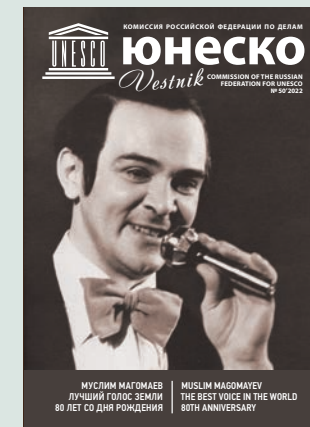
*Westnik*

COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
№ 50'2022



МУСЛИМ МАГОМАЕВ  
ЛУЧШИЙ ГОЛОС ЗЕМЛИ  
80 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

MUSLIM MAGOMAYEV  
THE BEST VOICE IN THE WORLD  
80TH ANNIVERSARY



Дорогие читатели «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО»! Номер, который вы держите в руках, — пятидесятый, а значит — юбилейный.

Начиная с 2010 года мы опубликовали тысячи фотоснимков, сотни новостей и познавательных статей, охватывающих все сферы взаимодействия нашей страны с ведущей всемирной гуманитарной организацией — ЮНЕСКО. Широкий тематический спектр «Вестника»: от развития современного образования до сохранения исторических памятников, от фундаментальных и социальных наук до защиты этнокультурного и природного разнообразия. Наследие выдающихся деятелей российской культуры и искусства, ученых, врачей, педагогов, их вклад в укрепление мира и взаимопонимания между народами — это то, с чем мы знакомим и продолжаем знакомить читателей. Мы установили партнерские связи с национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО многих дружественных стран и с радостью рассказываем вам об опыте и достоянии наших партнеров.

Пятьдесят — солидное число, но итоги подводить рано. В нынешнем сложном и нестабильном мире, где политические амбиции часто преобладают не только над общечеловеческими ценностями, но и над здравым смыслом, роль ЮНЕСКО должна неуклонно возрастать. Россия остается приверженной принципам и идеалам Организации, а значит, и темы для нашего журнала закончатся не скоро.

Dear Readers of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. This is our 50th issue, so let's celebrate our anniversary!

Since 2010, we have published thousands of photographs, hundreds of news pieces, and countless insightful articles covering all areas of cooperation between Russia and UNESCO, the world's leading humanitarian organization. Our magazine focuses on a wide range of issues, from modern education to the preservation of historical monuments, from the fundamental and social sciences to the protection of ethno-cultural and natural diversity. We have also written extensively about the legacy of outstanding Russian artists, scientists, doctors, and teachers and their contribution to promoting peace and mutual understanding between nations, and we will continue to do so. We have established partnerships with the national commissions for UNESCO from many friendly countries and are happy to tell you more about the experience and heritage of our partners.

Fifty issues is an impressive achievement, but it's too early to make conclusions. In the current complex and unstable world where political ambitions often prevail not only over universal values but also over common sense, UNESCO should play an increasingly crucial role. Russia remains committed to the principles and ideals of the Organization, which means that our magazine will always have topics to cover.

# СОДЕРЖАНИЕ

Оберегать и лелеять .....	4
Конференция, посвященная сохранению языков коренных народов	
Новые объекты Всемирной сети биосферных резерватов ЮНЕСКО .....	6
Нарядный мир .....	12
V Форум древних городов	
Москва туристическая .....	16
Как самостоятельно составить маршрут по российской столице	
Созвездие религий .....	22
Мировые конфессии в архитектурном облике Москвы	
Музыка в дворянской усадьбе .....	32
VIII Международный фестиваль «Джазовые сезоны»	
Белорусское золото .....	36
Плетение из соломки – национальный бренд Республики Беларусь	
Вкус домашнего уюта .....	44
Пироги – аппетитные символы национальной культуры	
Традиционная русская свадьба Заонежья .....	50
Роза дорог .....	58
Самые интересные железнодорожные вокзалы России	
Загадка Патомского кратера .....	66
Необычный геологический объект Сибири	
«Я думаю по-рус(с)ки» .....	68
К 150-летию со дня смерти создателя толкового словаря русского языка В.И.Даля	
Из глины в вечность .....	76
Дулевский фарфор – художественный вкус и фирменный стиль	
Знаки судьбы .....	84
История Ю.В.Кнорозова – советского ученого, расшифровавшего письменность майя	
Подводный лабиринт .....	92
Ординская пещера – самая длинная затопленная пещера России	
Лучший голос Земли .....	96
К 80-летию со дня рождения легендарного певца Муслима Магомаева	
О вручении государственных наград Министром иностранных дел Российской Федерации .....	102
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования .....	110

# CONTENTS

Nourish and Cherish .....	4
Conference on Indigenous Languages	
New Additions to the UNESCO World Network of Biosphere Reserves .....	6
Bright-Colored World .....	12
The 5th Forum of Ancient Cities	
Moscow Tourism .....	16
Build your own itinerary in the Capital of Russia	
Diversity of Religions .....	22
World religions reflected in Moscow's architecture	
Music at a Country Estate .....	32
The 8th International Jazz Seasons Festival	
Belarusian Gold .....	36
Straw weaving: a national hallmark of the Republic of Belarus	
The Taste of Home .....	44
Pies: delicious symbols of national culture	
Traditional Wedding of Zaonezhye Region .....	50
Road Rose .....	58
The most interesting railway stations in Russia	
The Mystery of Patomskiy Crater .....	66
An unusual geological object in Siberia	
“I think in Rus(s)ian” .....	68
On the 150th anniversary of the death of Vladimir Dal	
From Clay to Eternity .....	76
Dulyovo porcelain: artistic taste and corporate identity	
Tokens of Fate .....	84
The story of Yuri Knorozov a soviet scholar who deciphered the Mayan script	
Underwater Labyrinth .....	92
Orda Cave: the longest underwater cave in Russia	
The Best Voice in the World .....	96
On the 80th birthday of legendary singer Muslim Magomayev	
On Presentation of State Awards of the Russian Federation by Foreign Minister of Russia .....	102
UNESCO Sites on Collectables .....	110

# ОБЕРЕГАТЬ И ЛЕЛЕЯТЬ КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ СОХРАНЕНИЮ ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

## NOURISH AND CHERISH CONFERENCE ON INDIGENOUS LANGUAGES



5–7 июля 2022 года в Москве состоялась Международная конференция высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов». На конференции представители 50 стран и регионов выступили более чем с 80 докладами.

В своем письме организаторам заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по коммуникации и информации Т.Джеласси подчеркнул, что эта международная конференция дает возможность поделиться знаниями и лучшими практиками для сохранения языков коренных народов, способствует достижению целей Международного десятилетия языков коренных народов, провозглашенного ООН.

Открывая конференцию, руководитель Федерального агентства по делам национальностей (ФАДН России) и председатель Национального организационного комитета по подготовке и проведению в 2022–2032 годах в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов Игорь Баринов сказал: «Разнообразие

On July 5–7, 2022, Moscow hosted the High Level International Conference “World Treasury of Mother Tongues: Nourish and Cherish. National and International Context, Policies and Practices to Preserve Indigenous Languages.” Representatives of 50 countries and regions delivered over 80 reports during the event.

Tawfik Jelassi, UNESCO Assistant Director-General for Communication and Information, in his address to the organizers of the event, noted that this International Conference provides an opportunity to share knowledge and the best practices regarding the preservation the indigenous languages and advances the International Decade of Indigenous Languages Objectives.

The conference was opened by Igor Barinov, Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs (FADN) and Chairman of the National Organizing Committee for the Decade. “The diversity of languages is our national treasure and wealth, and their preservation is our absolute long-term priority,” he said.

Defining the objectives for the next decade, he pointed out, “Language is a living system that

языков — наше национальное достояние и богатство, а их сохранение — долгосрочный и абсолютный приоритет. Все это закреплено в Конституции Российской Федерации, федеральном и региональном законодательстве». Определяя задачи на ближайшее десятилетие, он подчеркнул: «Язык — это живая система, которая находится в постоянном движении и развитии. Мы объективно смотрим на



Спецпредставитель  
Президента М.Е.Швыдкой  
Special Representative Mikhail Shvydkoy



Губернатор ХМАО Н.В.Комарова  
Natalia Komarova, Governor of the  
Khanty-Mansi Autonomous Area



Руководитель ФАДН России  
И.В.Баринов  
Igor Barinov, Head of FADN

протекающие процессы. Нам есть над чем работать. Это касается совершенствования законодательства, государственного управления, системы подготовки кадров, расширения участия структур гражданского общества, гражданских активистов, высокотехнологичных компаний в этой работе».

Участники конференции обсудили различные аспекты многоязычия в мире: национальные языки и цифровые технологии; сохранение и возрождение языков и культур коренных народов в эпоху цифровых технологий; языковые права и языковой активизм; многоязычие, экономику и обществознание. Неоднократно подчеркивалась важность представленности языков в интернет-пространстве и доступности разнообразной информации на коренных языках.

Мероприятие организовано ФАДН России, Межправительственным советом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества при поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Общественной палаты Российской Федерации.

Источник: [fadn.gov.ru](http://fadn.gov.ru)

is in constant motion and development. We look at the ongoing processes objectively. We have a lot to work on. This concerns the improvement of legislation, public administration, and personnel training system, the expansion of the participation of civil society structures, civil activists, and high-tech companies in these efforts.”

The participants of the conference discussed various aspects of multilingualism in the world: national languages and digital technologies; preservation and revival of indigenous languages and cultures in the digital age; language rights and language activism; multilingualism, economics, and knowledge societies. The attendees repeatedly emphasized the importance of the representation of languages in the Internet space and the availability of various information in indigenous languages.

The event was organized by the FADN of Russia, the Intergovernmental Council of the UNESCO Information for All Programme, the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme, the Interregional Library Cooperation Centre with the support of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and the Civic Chamber of the Russian Federation.

Source: [fadn.gov.ru](http://fadn.gov.ru)

## НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОЙ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ ЮНЕСКО

### NEW ADDITIONS TO THE UNESCO WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES



В ходе 34-й сессии Международного координационного совета программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ) принято решение включить во Всемирную сеть биосферных резерватов 11 объектов из девяти стран. Впервые в Сеть включены заповедники Грузии, Чада и Замбии. Сейчас Всемирная сеть биосферных резерватов насчитывает 738 объектов в 134 странах.

Заседание координационного совета прошло с 13 по 17 июня 2022 года в штаб-квартире ЮНЕСКО. Биосферные заповедники играют важную роль в исследовательской и информационно-просветительской работе, связанной с внедрением новаторских практик устойчивого развития и оказанием поддержки общинам и государствам — членам ЮНЕСКО в понимании, оценке и сохранении окружающей среды. Программа «Человек и биосфера», учрежденная ЮНЕСКО в 1971 году, стала главным инструментом устойчивого развития.

Приводим список биосферных резерватов, пополнивших Сеть в этом году.

At its 34th session, the International Coordinating Council of the UNESCO Man and the Biosphere (MAB) Programme decided to add 11 sites in 9 countries to the World Network of Biosphere Reserves. Three countries were included for the first time: Georgia, Chad, and Zambia. The World Network of Biosphere Reserves currently totals 738 sites in 134 countries.

The Council was meeting from 13 to 17 June at UNESCO Headquarters. Biosphere Reserves are central to research and awareness-raising work to foster innovative sustainable development practices and support communities' and UNESCO Member States' understanding, valuing, and safeguarding of the living environment. Established by UNESCO in 1971, the Man and the Biosphere Programme became the key tool for sustainable development.

Here are the newly designated biosphere reserves.



Российский комитет по программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера»

#### МАРКАКОЛЬ, КАЗАХСТАН

Территория биосферного резервата охватывает наименее нарушенные экосистемы в южной части Западного Алтая, недалеко от границы с Китаем. Здесь сохранились характерные среднегорно-таежные и высокогорные альпийские ландшафты умеренного степного экорегiona Евразии. В границах заповедника обитает находящийся под угрозой исчезновения снежный барс.



#### СОЛНЕЧНОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ, АВСТРАЛИЯ

Биосферный резерват расположен в Юго-Восточном Квинсленде, недалеко от Брисбена. Он отличается живописной береговой линией, дюнами, пляжами, обширными водными путями и водно-болотными угодьями. Во внутренних районах расположен горный хребет. В заповеднике проживают коренные народы каби-каби и джинибара. Это одно из самых популярных направлений для туризма, территорию заповедника посещают около 8 миллионов туристов в год.

#### ДУМБА-РЕЙ, КАМЕРУН

Биосферный резерват «Думба-Рей» расположен на стыке саванны и лесной зоны. Он известен исключительно разнообразной популяцией птиц — более 100 видов. Также он является домом для многих видов животных, в том числе слонов. На территории заповедника живут племена охотников гбайя, мбоум и мбере. Через него проходят пути кочевых племен фулани, которые занимаются традиционным скотоводством.

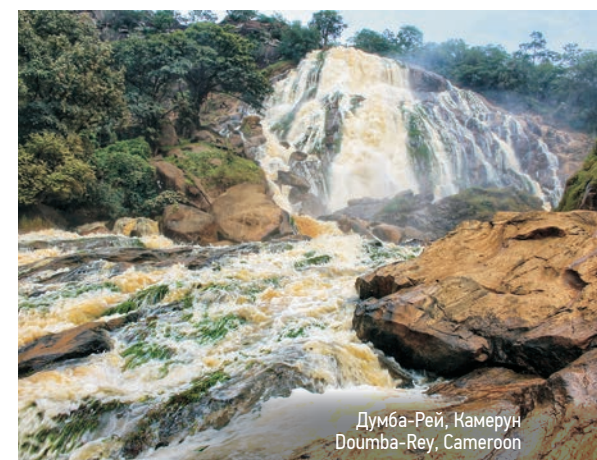


#### МАРКАКОЛЬ, КАЗАХСТАН

Covering the least disturbed ecosystems in the southern part of Western Altai, Markakol is close to the border with China. It encompasses characteristic mid-mountain taiga and high-mountain alpine landscapes of the temperate steppe ecoregion of Eurasia. The reserve is home to the endangered snow leopard.

#### SUNSHINE COAST, AUSTRALIA

Located in Southeast Queensland, a short distance from Brisbane, this biosphere reserve features a picturesque coastline, dunes, beaches, extensive waterways, and wetlands as well as a range of mountains in the hinterland. Home to the Kabi Kabi and Jinibara peoples, this biosphere reserve is one of the most popular tourist destinations. It receives about 8 million visitors per year.



## СЕНА УРА, ЧАД

Сена Ура — первый объект, получивший статус биосферного резервата в Республике Чад. На его территории сохранились остатки нетронутой тропической саванны. Резерват является местом обитания слонов, жирафов и антилоп западная канна. Плодородные земли при благоприятных климатических условиях позволяют местным жителям вести традиционное сельское хозяйство. Здесь развито производство меда и масла ши.



Дедоплис-Цкаро, Грузия  
Dedoplistskaro, Georgia

## ДЕДОПЛИС-ЦКАРО, ГРУЗИЯ

Биосферный резерват «Дедоплис-Цкаро» расположен в малонаселенном районе вокруг грязевого вулкана Тахти-Тефа. Здесь обитают 52 вида млекопитающих, 90 видов птиц и 30 видов рептилий. Это одно из мест, где до сих пор встречаются редкие виды леопардов и джейранов. Степи и полупустыни на территории заповедника подходят для традиционного животноводства и выпаса скота и дают возможность для налаживания сельского хозяйства и экотуризма.

## БУРАБАЙ, КАЗАХСТАН

Биосферный резерват «Бурабай» расположен в самой высокой части Центрально-Казахстанского мелкосопочника. Особенность территории — большое количество озер и исключительное разнообразие растений и животных. Перспективы для развития региона создает Щучинско-Боровская курортная зона, которая находится сравнительно близко к густонаселенным регионам Казахстана и России.



Бурабай, Казахстан  
Burabay, Kazakhstan

## ДОУМБА-РЕЙ, КАМЕРУН

Located in the transition area between savannahs and forests, Doumba-Rey Biosphere Reserve is best known for its incredibly diverse bird population of over 100 species and hosts numerous animal species, including elephants. It is home to Gbaya, Mboum, and Mbéré peoples who are great hunters. The area is also used by Fulani nomads who make a living from traditional livestock production.



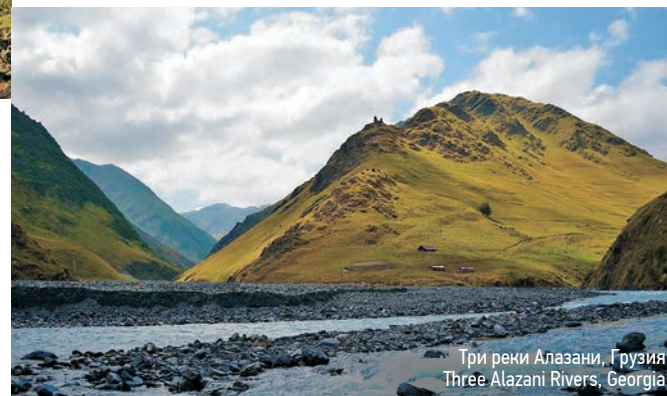
Сена Ура, Чад  
Sena Oura, Chad

## СЕНА ОУРА, ЧАД

Sena Oura is the first designated biosphere reserve in the Republic of Chad. It features the last untouched remnants of the tropical savannah and is home to elephants, giant elands, and giraffes. The abundance of fertile lands and favorable climate conditions support traditional agriculture. The area also produces honey and shea oil.

## ХАРРАТ-УВАЙРИД, САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

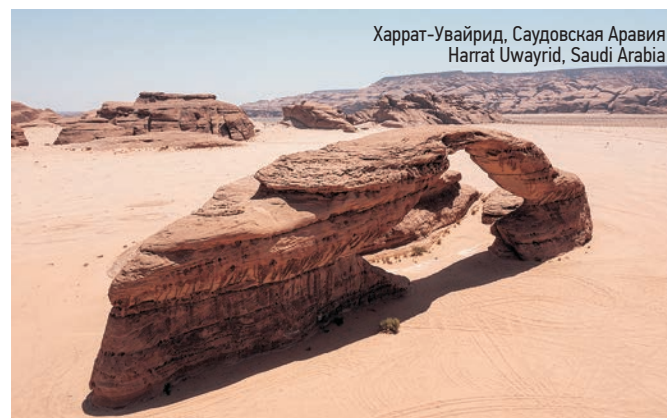
Биосферный резерват «Харрат-Увайрид» расположен в западной части Саудовской Аравии. Он является местом обитания находящихся под угрозой исчезновения видов, в том числе южноаравийского леопарда и аравийской газели, а также эндемичных видов флоры. Жители, населяющие буферную зону, занимаются сельским хозяйством и пастбищным скотоводством, включая разведение верблюдов, овец и коз.



Три реки Алазани, Грузия  
Three Alazani Rivers, Georgia

## ТРИ РЕКИ АЛАЗАНИ, ГРУЗИЯ

Территория биосферного резервата охватывает водосборные районы реки Алазани и ее двух притоков, которые питают альпийские и пойменные леса, а также альпийские луга. Обилие лесов и рек создает комфортные условия для обитания черных медведей, волков и рысей. Редкая флора заповедника представлена остатками тисовых лесов. В более густонаселенной южной части расположены исторические и археологические объекты. Местные жители используют уникальную систему террасного земледелия для выращивания урожая в горных районах. Также в заповеднике развивается традиционное отгонное скотоводство и возрождается местная тушинская порода овец.



Харрат-Увайрид, Саудовская Аравия  
Harrat Uwayrid, Saudi Arabia



Поймы Кафуэ, Замбия  
Kafue Flats, Zambia

## ДЕДОПЛИС-ЦКАРО, ГРУЗИЯ

Dedoplistskaro Biosphere Reserve is located in a sparsely populated area around the Takhti-Tepha mud-volcano. It is home to 52 mammal, 90 bird and 30 reptile species and features the black-tailed gazelle and rare leopards. Its steppe and semi-deserts support traditional livestock production and grazing and are favorable for farming and ecotourism.



Бурабай, Казахстан  
Burabay, Kazakhstan

## БУРАБАЙ, КАЗАХСТАН

Located in the most elevated part of the Central Kazakh Uplands, Burabay is best known for its many lakes and rich biodiversity of flora and fauna. The area also has great potential thanks to the Shchuchinsk-Borovoye Resort Zone located in close proximity to densely populated regions in Kazakhstan and the Russian Federation.

## ХАРРАТ-УВАЙРИД, САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Located in the western part of Saudi Arabia, Harrat Uwayrid Biosphere Reserve is home to endangered species, including the Arabian leopard and the Arabian gazelle as well as various endemic species of flora. Villagers in the buffer zone depend for their livelihood on farming and pastoral livestock production, including the tending of camels, sheep, and goats.



Озеро Хубсугул, Монголия  
Khuvsgul Lake, Mongolia

### ОЗЕРО ХУБСУГУЛ, МОНГОЛИЯ

Пресноводное озеро Хубсугул — самое глубокое в Монголии. Район озера является переходной зоной между центральноазиатской степью и сибирской тайгой. В этих условиях обитает множество различных видов диких животных, в том числе занесенных в Международную красную книгу: сибирский горный козел, архар, лось, волк, росомаха, кабарга, бурый медведь, соболь.

### ПОЙМЫ КАФУЭ, ЗАМБИЯ

Этот биосферный резерват представляет собой обширную область болот, открытых лагун и сезонно затопляемых пойм на реке Кафуэ. Обилие воды создает идеальные условия для птиц (их насчитывается более 400 видов) и млекопитающих, таких как зебра, буйвол, бегемот. Местные племена активно используют этот район для выпаса скота — в течение засушливого сезона в пойменных равнинах пасутся стада численностью до 4000 животных.

### ЧИМАНИМАНИ, ЗИМБАБВЕ

Биосферный резерват «Чиманимани» включает в себя практически всю горную цепь Чиманимани с вершинами высотой больше 2400 метров. Территория насчитывает шесть основных районов биоразнообразия, богатых эндемичными растениями, и 88 археологических объектов. Здесь проживают представители культуры ндау, большинство из которых говорят на языке, находящемся под угрозой исчезновения.

Площадь двух биосферных резерватов Испании была расширена за счет присоединения смежных территорий.

### THREE ALAZANI RIVERS, GEORGIA

This biosphere reserve encompasses the catchment areas of the Alazani River and its two tributaries, which feed alpine and floodplain forests as well as alpine meadows. Thanks to the abundance of forests and rivers, the area hosts black bears, grey wolves, and lynxes as well as red-listed flora with relics of yew forests. The more populated southern part of the biosphere reserve features historical and archaeological sites. Local communities use the unique *sopeI-bosloba* system, which enables cultivation in mountainous areas. The biosphere



Харрат-Увайрид, Саудовская Аравия  
Harrat Uwayrid, Saudi Arabia

reserve also supports traditional transhumant livestock husbandry and revitalizes the local Tushetian breed of sheep.

### KHUVSGUL LAKE, MONGOLIA

Sweetwater Khuvsgul Lake is the deepest lake in Mongolia. A transition zone between the steppes of Central Asia and Siberian taiga, the area is home to a variety of wild animal species, including some that are on the Red List of Threatened Species, such as Siberian ibex, mouflon, moose, wolves, wolverine, Siberian musk deer, brown bears, and sable.

### KAFUE FLATS, ZAMBIA

Kafue Flats Biosphere Reserve is a vast area of wetlands, open lagoons, and seasonal floodplains of the Kafue River. The abundance of water is great for birds (the area hosts over 400 bird species) and mammals, such as zebra, buffalo, and hippo. Local communities use the area for grazing — herds of up to 4,000 cattle graze in the flats during the dry season.



Чиманимани, Зимбабве  
Chimanimani, Zimbabwe

### ЭЛЬ ЙЕРРО, ИСПАНИЯ

Биосферный резерват расположен на острове Эль Йерро архипелага Канарских островов. За счет расширения морской зоны его общая площадь увеличилась и сейчас составляет почти 60 тыс. га. Эль Йерро представляет собой пример полной самодостаточности в плане энергетики. Гибридная гидро-ветровая система производства электроэнергии полностью обеспечивает потребности всех 11 000 жителей региона.

### СЬЕРРА-ДЕЛЬ-РИНКОН, ИСПАНИЯ

Сьерра-дель-Ринкон отличается уникальными природными богатствами, здесь встречаются самые разные виды лесов, а из 194 видов животных 140 являются редкими, эндемичными или находящимися под угрозой исчез-



Сьерра-дель-Ринкон, Испания  
Sierra del Rincón, Spain

новения. Переходная зона биосферного резервата была расширена на 2,5%, и теперь его общая площадь достигает 16 тыс. га. Расширение территории обеспечит дополнительную защиту биоразнообразия и ускорит инициативы по социально-экономическому развитию региона, особенно в области экологического туризма.

Источник: unesco.org

### ЧИМАНИМАНИ, ЗИМБАБВЕ

Chimanimani Biosphere Reserve encompasses almost all of the Chimanimani Mountains with peaks over 2,400 meters high. It features six key biodiversity areas rich in endemic plant species and 88 archaeological sites. It is also home to the Ndaу people, most of whom speak an endangered language.



Эль Йерро, Испания  
El Hierro, Spain

Two existing biosphere reserves in Spain have been extended to include adjacent areas.

### EL HIERRO, SPAIN

Located on the island of El Hierro in the Canary Islands archipelago, this biosphere reserve has expanded its marine area, increasing the total surface area to near 60,000 ha. El Hierro is entirely self-sufficient in energy: its hybrid hydro-wind electricity generation system is able to fully meet the needs of its 11,000 inhabitants.

### SIERRA DEL RINCÓN, SPAIN

Sierra del Rincón Biosphere Reserve is a true biodiversity hotspot featuring various types of forests and 194 animal species, including 140 species that are rare, endemic, or endangered. The transition zone of this biosphere reserve has been enlarged by 2.5% to attain a surface area of 16,000 ha. The extension ensures extra protection of the area's biodiversity and should also reinforce efforts to foster socioeconomic development in the region, especially in the field of sustainable tourism.

Source: unesco.org



## НАРЯДНЫЙ МИР V ФОРУМ ДРЕВНИХ ГОРОДОВ

## BRIGHT-COLORED WORLD THE 5TH FORUM OF ANCIENT CITIES



С 24 по 27 августа в Рязанской области прошел V Международный форум древних городов «Нарядный мир». В Год культурного наследия народов России основной темой Форума был выбран народный костюм. Не обошли стороной и памятные для региона даты: 200-летие с начала официальных археологических раскопок на городище Старой Рязани и 870-летие города Касимова.

The 5th International Forum of Ancient Cities titled The Bright-Colored World took place in Ryazan Region on August 24–27. The national costume was chosen as the main theme of the Forum given the Year of Cultural Heritage of Peoples of Russia. The participants also commemorated important dates celebrated in the region: the 200th anniversary since the start of official archeological excavations in Old Ryazan and the 870th anniversary of the city of Kasimov.

С учетом дистанционных мероприятий в этот раз к Форуму примкнули представители более двухсот старинных городов из 22 стран мира. В своем приветствии участникам министр культуры Российской Федерации Ольга Любимова отметила, что в настоящее время изучение, сохранение и популяризация богатейшего наследия находится в центре внимания государства и профессионального сообщества. «От того, насколько внимательно мы

Representatives of more than 200 ancient cities from 22 countries took part in online and offline events of the Forum. Olga Lyubimova, Minister of Culture of the Russian Federation, greeted the participants and noted that the research, preservation, and popularization of the rich heritage is the priority for the state and the professional community. “The level of our attention to the issues regarding the preservation of the appearance and the historical spirit of the cities largely affects whether the future generations will follow our example,” she said.

The opening ceremony featured an outstanding performance of the State Academic Russian Folk Choir Named after M. Pyatnitsky. They sang



сегодня относимся к вопросам сохранения облика и исторического духа городов, во многом зависит, последуют ли нашему примеру потомки», — говорила она.

На торжественной церемонии открытия яркую концертную программу жителям и гостям города подарил Государственный академический русский народный хор имени М.Е.Пятницкого. Артисты исполнили песни различных регионов страны — Рязанской земли, Подмосковья, Белгородской и Иркутской областей, Алтайского и Забайкальского краев — и популярные эстрадные хиты. В рамках культурной программы Форума также выступили белорусский Ансамбль танца, музыки и песни «Белые росы» и Удмуртский Государственный театр фольклорной песни и танца «Айкай».

25–26 августа для профессиональных мастеров, художников-любителей и воспитанников детской творческой студии «Коллибри» прошел Межрегиональный пленэр «Традиции на взмахе кисти». По его итогам 27 августа на Лыбедском бульваре состоялась презентация картин, изображающих рязанские памятники архитектуры и события «Нарядного мира». Кроме того, все дни Форума на Лыбедском бульваре работал творческий городок «Лыбедь нарядная»,



traditional songs from various Russian regions, including the Ryazan, Moscow, Belgorod, and Irkutsk Regions as well as the Altai and Zabaykalye Territories, and performed modern hits. Other participants of the Forum's cultural program included the Ensemble of Song, Music and Dance Belye Rosy from Belarus and the Udmurt State Theater of Folk Song and Dance Aikai.







Онлайн-встреча сотрудников учреждений культуры с зарубежными партнерами  
The online meeting of employees of cultural establishments with their foreign partners



Т.В.Пуртова, председатель Российского комитета по сохранению нематериального культурного наследия  
Tamara Purtova, Chairperson of the Russian Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage



Спектакль «Житие одной бабы» в постановке арт-студии «Кинодебют»  
Play The Life of a Peasant Woman by Kinodebut art studio



Ансамбль «Белые росы», Белоруссия  
Ensemble Belye Rosy, Belarus



Дефиле фестиваля лоскутной моды «Шили-были и носили»  
Defile of Sewed and Worn Once Upon festival of patchwork



Межрегиональный пленэр «Традиции на взмахе кисти»  
Interregional plein-air event Traditions at the Brushstroke

где все желающие могли приобрести сувениры и произведения народных промыслов или принять участие в одном из тематических мастер-классов. Впервые при поддержке Президентского фонда культурных инициатив был организован и Международный фестиваль лоскутной моды «Шили-были и носили», на котором свои уникальные коллекции представили профессиональные модельеры из разных регионов России и Республики Беларусь.

Не менее насыщенной была и научно-деловая программа Форума, основной площадкой для которой стала Рязанская областная библиотека им. Горького. 25 августа здесь состоялась VIII Межрегиональная научно-практическая конференция «Рязанская земля: история, культура, общество. Касимовский вектор». Более ста участников на пленарной сессии и тематических

On August 25–27, the Traditions at the Brushstroke plein-air event was held for professional and amateur painters as well as the students of Kolibri kid's artistic studio. On the last day of the event, canvases depicting architectural landmarks of Ryazan and the events of the Bright-Colored World were displayed on Lybedsky Boulevard. During the Forum, the boulevard turned into the Bright-Colored Lybed area where people could buy souvenirs and folk craft items or take part in a master class. For the first time ever and with the support from the Presidential Foundation for Cultural Initiatives, the Forum hosted the International Festival of Patchwork Sewed and Worn Once Upon, where guests could admire the works by professional fashion designers from various regions of Russia and Belarus.

The Forum had an equally busy agenda with the Gorky Library as the main venue. On August 25, it hosted the 8th International Conference

секциях обсудили вопросы истории, археологии, этнографии, изобразительного искусства, литературы, туризма, краеведческой деятельности библиотек и музеев. 26 августа прошло пленарное заседание Ассоциации древних городов, главными темами обсуждения которого стали народный костюм и 200-летие с начала официальных археологических раскопок на городище Старая Рязань. 27 августа второй год подряд было проведено мероприятие уникального формата — телемост «Мировое кафе». Руководители и сотрудники учреждений культуры региона поделились лучшими практиками в сфере развития культуры и искусств, а также обсудили возможности реализации совместных проектов с коллегами из других субъектов России и зарубежных стран.

М.О.Скворцова

Ryazan Land: History, Culture, and Society. Kasimov Vector. More than 100 participants of the conference discussed history, archeology, ethnography, pictorial arts, literature, tourism, and regional studies conducted by libraries and museums. The plenary session of the Association of Ancient Cities was held on August 26, with discussions focusing on the national costume and the 200th anniversary since the start of official archeological excavations in Old Ryazan. The next day, the second World Café event took place in the form of a teleconference. During the event, executives and employees of cultural establishments from the Ryazan Region shared the best practices of promoting arts and culture and discussed the opportunities for joint projects with their colleagues from other Russian regions and foreign countries.

Marina Skvortsova

# МОСКВА ТУРИСТИЧЕСКАЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНО СОСТАВИТЬ МАРШРУТ ПО РОССИЙСКОЙ СТОЛИЦЕ

## MOSCOW TOURISM PLANNING AN INDIVIDUAL TRIP TO RUSSIA'S CAPITAL



Разнообразие предложений и доступная среда делают Москву центром притяжения туристов со всего мира. Тем более что сегодня достаточно возможностей, чтобы самостоятельно спланировать путешествие в российскую столицу.

Numerous attractions and accessible environment make Moscow a perfect destination for tourists from all over the world. Moreover, nowadays, it is easy to plan an independent trip to the Russian capital.

© shutterstock.com, Yuryuk

### ГОРОД № 1

Москва — современный, открытый и гостеприимный город, привлекательный как с точки зрения своего культурно-исторического наследия, так и в части комфортной и продуманной инфраструктуры. В сентябре 2021 года Москва заняла 4-е место в рейтинге 100 лучших городов мира — российская столица опередила таких сильных конкурентов,

### CITY NO. 1

Moscow is a modern, open, and hospitable city that attracts visitors by its cultural and historical heritage as well as comfortable and well-planned infrastructure. In September 2021, Moscow ranked fourth in the list of 100 best cities in the world: the Russian capital was ahead of such strong competitors as Tokyo, Dubai, Singapore, Barcelona, and Los



тов, как Токио, Дубай, Сингапур, Барселона и Лос-Анджелес. А в начале 2022 года стало известно, что столица заняла 1-е место в мире по уровню развития городской инфраструктуры и качеству жизни в рейтинге городского процветания, опубликованном Программой ООН по населенным пунктам.

Также в прошлом году Москва победила сразу в двух номинациях престижной международной туристической премии World Travel Awards как лучшее направление для изучения культурного наследия и коротких поездок.

Москва — крупнейший культурный центр России. Ее театры, выставки и архитектура хорошо известны во всем мире. Широкое взаимодействие людей разных культур сформировало уникальный облик и традиции города. Сегодня в Москве располагаются более 400 музеев и выставочных залов, более 200 театров и концертных залов, примерно полторы сотни кинотеатров, 1500 библиотек. В одной только Москве можно найти сразу три Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО.

© shutterstock.com, Anthony Krilovyan

Angeles. And at the beginning of 2022, Moscow capital ranked first in the world regarding urban infrastructure development and the quality of life in the City Prosperity Index published by the United Nations Human Settlements Programme.

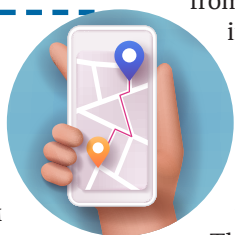
In addition to this, in 2021, Moscow won two nominations of the prestigious World Travel Awards as the best destination for exploring cultural heritage and short trips.

Moscow is the largest cultural center of Russia. Its theaters, exhibitions, and architecture are well known all over the world. The active interaction of different cultures has formed a unique image and traditions of the city. Today, Moscow has over 400 museums and exhibition halls, more than 200 theaters and concert halls, about 150 cinemas, and 1,500 libraries. What is more, there are three UNESCO World Heritage Sites in the city.

## ПУТЕШЕСТВИЕ НАЧИНАЕТСЯ С КЛИКА

Разнообразие предложений и доступная среда делают Москву центром притяжения туристов со всего мира. Сегодня все большее число путешественников предпочитают самостоятельно составлять маршрут и планировать поездки. В связи с этим сейчас в туристической отрасли не обойтись без специализированных сервисов. Они позволяют заранее узнать о будущем маршруте поездки, спланировать логистику, купить билеты, оформить прожи-

вание в гостинице, забронировать экскурсии и билеты в музей или театр, заказать столик в местном ресторане. Благодаря новым цифровым продуктам путешествия становятся доступнее, у туристов появляется еще больше возможностей для того, чтобы выбирать и формировать маршруты в зависимости от своих интересов и целей.



## YOUR JOURNEY BEGINS WITH A CLICK

Limitless options and accessible environment make Moscow a perfect tourist destination. Nowadays, more and more travelers prefer to plan their trips independently. As a result, the tourism industry has to develop special services. These allow one to make the travel itinerary in advance, plan logistics, buy tickets, book hotels, excursions, tickets to a museum or theater, and a table at a local restaurant. New digital products make traveling more accessible, and tourists have more options to choose from and plan their trips in line with their interests and goals.

### DISCOVER MOSCOW

Moscow visitors and city residents can find lots of exciting and educational activities at [discovermoscow.com](https://discovermoscow.com). The website was launched in July 2021, and this is the first official information portal for tourists in Moscow. The site has several thematic sections, each of them featuring the most interesting recommendations such as classic museums, trendy gastromarkets for every taste, unique excursions from tour guides, and

© Shutterstock.com, Anthony Kikoryan

Московский метрополитен, станция метро «Комсомольская» Кольцевой линии  
Moscow metro, Komsomolskaya metro station of the Circle Line

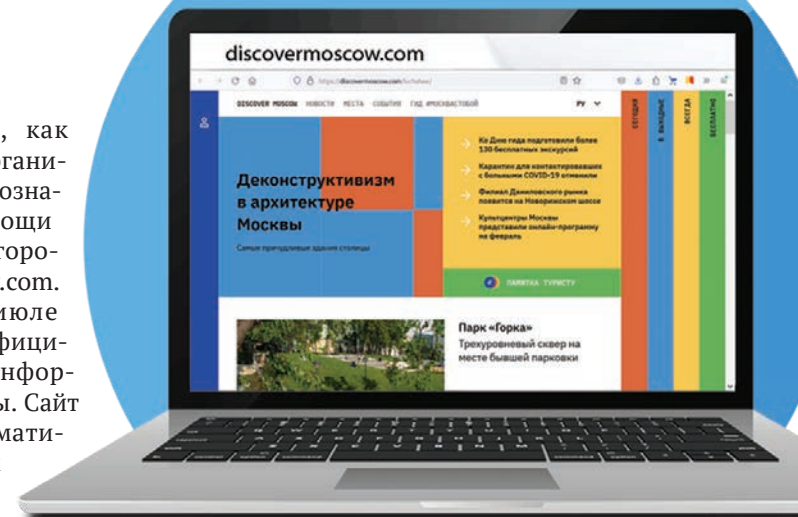


## ОТКРОЙ МОСКВУ

Гости Москвы, впрочем, как и жители города, могут организовать себе интересный и познавательный досуг при помощи туристического портала города Москвы [discovermoscow.com](https://discovermoscow.com). Он был запущен в июле 2021 года — это первый официальный туристический информационный портал столицы. Сайт состоит из нескольких тематических разделов, в каждом из которых представлены самые интересные подборки и рекомендации: от классических музеев до модных гастромаркетов на любой вкус, необычные маршруты от гидов-экскурсоводов и даже виртуальные экскурсии (для тех, кто пока не может совершить настоящую поездку).

Так, спланировать свой гастрономический маршрут поможет раздел «Места», где посетители портала смогут выбрать московские кафе, рестораны или бистро на любой вкус и кошелек: в специальной вкладке «Еда» представлены рестораны, кафе, кафе-музеи, кофейни, рынки, фуд-корты и бары. В каждом предложении приводится не только классическая информация о среднем чеке, адресе и часах работы заведения, но и его специфика, например: самобытный интерьер, использование локальных продуктов, современные техники приготовления блюд, соблюдение принципов ответственного потребления и многое другое.

Последующие вкладки «Театры», «Музеи», «Шопинг», «Архитектура», «Парки» будут полезны для подробного планирования занятий и маршрута по Москве. К примеру, в последней вкладке, посвященной многочисленным природным зонам Москвы, перечислены крупнейшие столичные парки — старейший ботанический сад «Аптекарский огород», мемориальный комплекс на Поклонной горе «Парк Победы», районные парки с отдыхом у воды, как, например, «Красногвардейские пруды» или «Красная Пресня», расположенный у стен Московского Кремля Александровский сад и многие другие. Discover Moscow



Информационный портал [discovermoscow.com](https://discovermoscow.com)  
Information portal [discovermoscow.com](https://discovermoscow.com)

even virtual tours (for those who can't make a real trip at the moment).

For instance, the Places section will help you plan your gastronomic route as it features a wide range of Moscow cafes, restaurants, or bistros for every taste and budget: click on the Food tab to see restaurants, cafes, cafe museums, coffee shops, markets, food courts, and bars. Each option presents not only general information about the average bill, address, and the opening hours of the venue but also its special features such as original design, using local produce, modern cooking techniques, or following the principles of sustainable consumption.

Other tabs such as Theaters, Museums, Shopping, Architecture, and Parks may come in handy when planning things to do and places to visit in Moscow. For example, the Parks tab presents information about the numerous natural areas of Moscow such as the oldest botanical Apothecary Garden, the Victory Park in the Poklonnaya Gora Memorial Complex, district parks with recreation near the water such as, for example, Krasnogvardeyskiye Prudy, Krasnaya Presnya, or the Alexander Garden next to the walls of the Moscow Kremlin, and many others.

The [discovermoscow.com](https://discovermoscow.com) website also contains information about the parks equipped



© mos.ru

В 2022 году Москва отмечает свое 875-летие. Датой основания города считается 1147 год, к нему относится первое упоминание Москвы в летописях. С тех пор небольшая средневековая крепость превратилась в огромный мегаполис с населением 12 635 466 человек. Во многих отношениях Москва — город исключительный. Например, московское метро — самое протяженное в Европе, а главная телебашня Москвы — самая высокая среди аналогичных европейских построек.

In 2022, Moscow celebrates its 875th anniversary. It is believed that the city was founded in 1147, as it was when Moscow was first mentioned in chronicles. Since then, a small medieval fortress has turned into a huge metropolis with a population of over 12 million people. Moscow is an exceptional city in many ways. For example, Moscow has the longest metro in Europe, and its main TV tower is the highest among similar European buildings.

также рассказывает, в каких парках можно не просто с удовольствием прогуляться, но и покататься на аттракционах, потренироваться на теннисных кортах и футбольных полях, изучить канатные городки, скалодромы и использовать много других возможностей для приятного и активного отдыха.

with rides, tennis courts, football pitches, ropes courses, climbing walls, and many other options for an enjoyable and active holiday.

In addition to this, the Places section contains information about the events at theaters and museums. For instance, the website presents a brief history of the drama theater and the exciting history of the Gorky Moscow Art Theatre as well as the reviews of various plays — the author's interpretations of the classical and modern pieces of the Malaya Bronnaya Theatre, rock operas, the Silver Age and classical plays at the Moscow City Council Theater, and many more.

When planning a trip to Moscow, it is viable to check the capital's news and upcoming events such as the opening of new museums, exhibitions, festivals, workshops, concerts, and new venues. All this information presented on [discovermoscow.com](http://discovermoscow.com) in the Events section will be useful to Moscow visitors. For example, the website often features reviews of the ongoing exhibitions, concerts, and performances.

Also, check out the Traveler Information section: here you will find details that can make your stay in the city much more enjoyable: learn about the ways of paying for the public transport, free WiFi hotspots, and the procedure for renting a car, bicycle, or a scooter.



Ресторан «Пушкин»  
Pushkin Restaurant

Что касается культурной программы, то пользователи смогут ознакомиться с предложениями в части театров и музеев также в разделе «Места». Так, на сайте рассказана краткая история драматического театра с интересной судьбой — МХАТа им. Горького, описаны постановки — авторские трактовки классической и современной драматургии Театра на Малой Бронной, рок-оперы, драматургия Серебряного века и классика в театре им. Моссовета и многие другие.

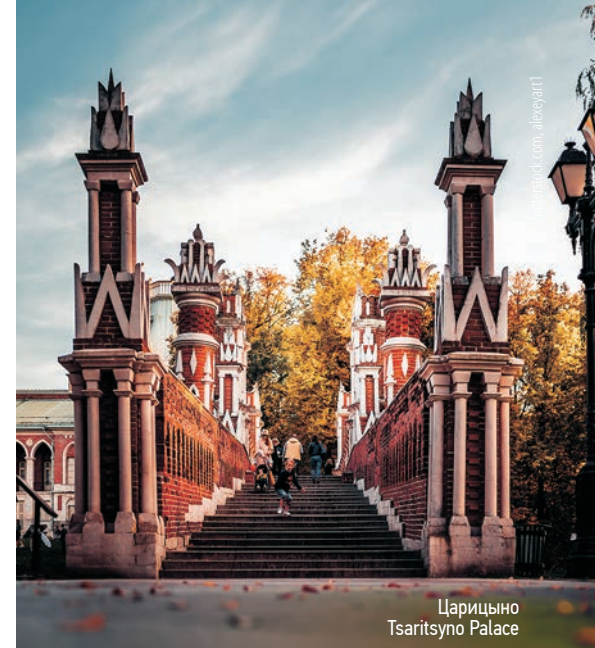
При планировании путешествия в Москву важно учесть столичные новости и событийный календарь: открытие новых музеев, выставок и фестивалей, мастер-классы, концерты, новые объекты — вся эта информация, представленная на [discovermoscow.com](http://discovermoscow.com) в разделе «События», будет интересна путешествующим в Москву. К примеру, на портале часто предлагаются описания текущих выставочных проектов Москвы, концертов и выступлений.

Для гостей столицы будет полезен раздел «Памятка туристу». Здесь найдется информация, которая значительно облегчит пребывание в городе: от схемы оплаты проезда в общественном транспорте и мест с бесплатным доступом в Интернет до нюансов аренды автомобилей, велосипедов и скутеров.

В настоящее время сайт доступен на русском, китайском и английском языках. Его удобно открывать с любого электронного устройства. В будущем туристический портал будет развиваться, пополняться новыми объектами — достопримечательностями, музеями, гастрономическими точками и другими привлекательными туристическими пространствами.

Индивидуальный туризм стремительно набирает популярность, ведь составление своего собственного маршрута не менее увлекательно, чем само путешествие. А потому многофункциональные цифровые платформы становятся все более востребованными. В том числе те, которые на этапе планирования путешествия позволяют заинтересовать и побудить изучить новые места, зачастую находящиеся вдали от традиционных, предлагавшихся ранее маршрутов.

Подготовлено при содействии  
Комитета по туризму города Москвы



Царицыно  
Tsaritsyno Palace

The site is currently available in Russian, Chinese, and English and can be assessed from any electronic device. In the future, the tourism portal will grow and add information about new objects — sights, museums, gastronomic points, and venues interesting for tourists.

Individual trips are becoming increasingly popular since planning your own route is as exciting as the trip itself. Therefore, the demand for multifunctional digital platforms is growing rapidly. At the planning stage, these websites may interest and encourage visitors to explore new places, which are often far from traditional and well-known routes.

The article was written in collaboration with  
the Committee for Tourism of Moscow



# СОЗВЕЗДИЕ РЕЛИГИЙ

МОСКВА — ГОРОД, ГДЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ  
КУЛЬТОВЫЕ ЗДАНИЯ ВСЕХ МИРОВЫХ КОНФЕССИЙ

## DIVERSITY OF RELIGIONS

MOSCOW IS A CITY WITH RELIGIOUS BUILDINGS  
OF ALL WORLD CONFESSIONS



В российской столице живут в соседстве представители многих религий. Храмы и церкви разных конфессий гармонично вписываются в архитектурный облик города. Причем это не дань толерантному XXI веку, а исторически сложившаяся закономерность.

Adherents of various religions reside in the Russian capital. Temples and churches of different faiths fit harmoniously into the architectural ensemble of the city. Moreover, it was like that long before the tolerant 21st century, being more of a historically established pattern.

© shutterstock.com, Yulia Terekhina, Natalya Stoborova, Kingarlon

В начале XIV века митрополит Петр перенес резиденцию из Владимира-на-Клязьме в Москву, подальше от угрозы набегов Золотой Орды. С этого момента Москва стала центром православия. Один за другим в пределах города строились православные храмы.

Однако Москва при этом оставалась открытой для всех: здесь оседали мастера-иноземцы, приехавшие по приглашению местных князей, военнопленные, решившие не возвращаться на родину, и просто искатели счастья из разных краев. Общины иноверцев росли, обживались на новой земле и строили свои храмы. Так, первая лютеранская церковь в Москве была построена в 1576 году, первая мечеть в Татарской слободе упоминается в документе 1712 года, а первый католический собор возвели в конце XVII века в эпоху преобразований Петра Великого.

За долгую и непростую историю Москвы храмы разрушались, меняли свое назначение, а порой и полностью исчезали с планов города. Но многонациональный и многоконфессиональный характер российской столицы с веками только укреплялся. Не зря в названиях улиц и районов города до сих пор звучат имена знаменитых иноземцев Франца Лефорта (Лефортово), Якова Брюса (Брюсов переулок), а Большая Татарская улица свидетельствует о тесных связях с Золотой Ордой. Вместе этими названиями храмы и церкви разных конфессий напоминают о том, что Москва — это точка, где сходятся все пути.



Святитель Петр, митрополит Московский и всея Руси, чудотворец. Тверская икона XV века. Фрагмент Saint Peter, Metropolitan of Moscow and All Russia, Wonderworker, a fragment of the 15th-century Tver icon

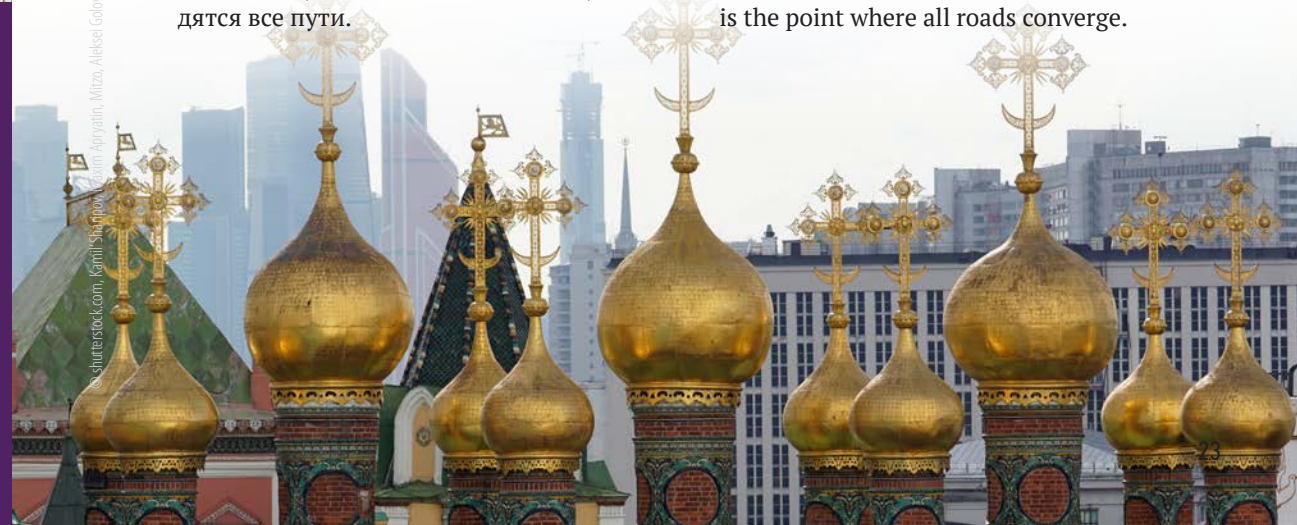
At the beginning of the 14th century, Metropolitan Peter moved his residence from Vladimir-on-Klyazma to Moscow, away from the raids of the Golden Horde. From that moment, Moscow became the center of Orthodoxy. Orthodox churches were built one after another all over the city.

However, Moscow remained open to everyone: foreign craftsmen arriving at the invitation of local princes, prisoners of war who had decided not to return to their homeland, and simply fortune seekers from different places flocked to Moscow. Unorthodox communities grew, settled down on the new land, and built their churches. For instance, the first Lutheran church in Moscow was built in 1576, the first mention of the mosque in the Tatar settlement dates back to 1712,

and the first Catholic cathedral was built in Moscow at the end of the 17th century during the transformations of Peter the Great.

Throughout its long and difficult history, Moscow churches were destroyed, changed their purpose, or totally disappeared from the city plans. However, the multinational and multi-confessional nature of the Russian capital has only developed over centuries. There is a good reason that the names of famous foreigners Franz Lefort (Lefortovo) and Yakov Bryus (Bryusov Lane) still appear in the names of Moscow's streets and districts, while Bolshaya Tatarskaya Street justifies the close ties between Moscow and the Golden Horde. Along with these names, temples and churches of different confessions remind us that Moscow is the point where all roads converge.

© shutterstock.com, Kamil Sharipov, Kamil Sharipov, Milza, Aleksei Golovanov, Yuri Ledentsov





## CHURCH OF THE ASCENSION IN KOLOMENSKOYE

16TH CENTURY

The snow-white church seems to be taking off to the sky. The architects aimed to create such an association: the church was to become a symbol of the Mount of Olives from which Jesus ascended to heaven.

This is the first stone church of tent-like variety in Russia. The tent is 28 meters high, almost half of the entire building. The architecture of the church combines Russian and European architecture. Around the church, there is a two-tiered gallery with three steep stair arcades. On the facades, the corners of the church are decorated with narrow flat pilasters in the early Renaissance style with pointed gothic gables between the pilasters. The octagonal base of the lower part is decorated with rows of large keel arches in the traditional Moscow style. Since 1994, the Church of the Ascension in Kolomenskoye has been included in the UNESCO World Heritage List.



## ЦЕРКОВЬ ВОЗНЕСЕНИЯ ГОСПОДНЯ В КОЛОМЕНСКОМ XVI ВЕК

При взгляде на белоснежную церковь Вознесения Господня в Коломенском кажется, что она взлетает в небеса. Архитекторы храма именно к такой ассоциации и стремились: он должен был стать символом Елеонской горы, на которой совершилось Вознесение Христа.

Это первый каменный шатровый храм на Руси. Высота шатра — 28 метров, почти половина всего здания. В архитектуре церкви соединились традиции русского и европейского зодчества. Вокруг храма идет двухъярусная галерея-гульбище с тремя высокими лестницами-всходами. На фасадах углы церкви оформлены вытянутыми плоскими пилястрами с капителями в духе Раннего Возрождения, а между пилястрами сделаны остроконечные готические вимперги. Восьмерик в нижней части украшен рядами больших килевидных арок в традиционном московском стиле. С 1994 года церковь Вознесения Господня в Коломенском входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.



Елеонская гора в Иерусалиме  
Mount of Olives in Jerusalem



## ЦЕРКОВЬ ЖИВОНАЧАЛЬНОЙ ТРОИЦЫ В ОСТАНКИНЕ XVII ВЕК

Церковь Живоначальной Троицы в Останкине входит в комплекс памятников музея-усадьбы «Останкино». В облике храма наиболее полно проявился уникальный стиль московской архитектуры XVII века с его затейливыми формами, обилием декора и живописностью силуэта.

План останкинского храма довольно сложен: крытая галерея окружает с трех сторон основной объем, с юга и севера к нему примыкают приделы, три входа оформлены в виде нарядных крылец. Широкие карнизы подчеркивают переход от основного объема к сводам, а в архитектуре колокольни отделяют нижний ярус от верхних ярусов и продолжают на галерее паперти, объединяя колокольню и храм в единую композицию. Особую декоративность храму придают наличники на окнах. Все они имеют сложный, почти «лепной» рисунок, некоторые выполнены в необычной форме звезды или короны.



Лепные наличники в форме звезды  
Star-shaped stucco architraves



## CHURCH OF LIFE-GIVING TRINITY IN OSTANKINO 17TH CENTURY

The Church of Life-Giving Trinity in Oostankino is part of the monuments of the Oostankino Museum-Estate. This church, with its intricate forms, abundant décor, and picturesque silhouette, is a vivid example of the unique style of Moscow architecture of the 17th century.

The Oostankino church has a complex layout: the covered gallery surrounds the main building on three sides, side chapels adjoin it from the south and north, and three entrances are decorated with elegant porches. Wide cornices emphasize the movement from the main part of the building to the vaults, separate the lower tier from the upper tiers of the bell tower, and continue on the porch gallery, uniting the church and the bell tower into a single composition. Window platbands increase the decorative effect of the church. All of them have a complex, stucco-like pattern, and some have unusual shapes of a star or a crown.





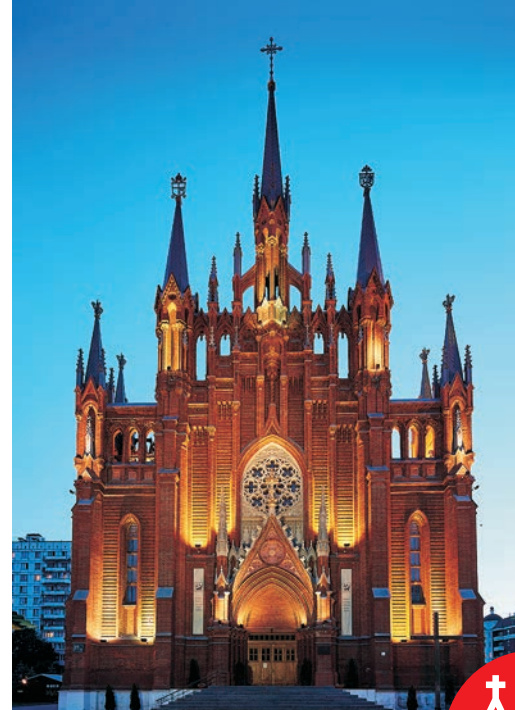
**THE EVANGELICAL-LUTHERAN ST. PETER AND PAUL'S CATHEDRAL**  
19TH CENTURY

The Cathedral is the center of the Evangelical Lutheran church community in Russia. For its construction, the Lutheran community bought the Lopukhins' Estate in the Moscow region in the 19th century, where German military and merchants had traditionally settled. The King of Prussia Frederick William III and the Russian Emperor Alexander I allocated money for the reconstruction of the estate into a church. Since then, the church has been rebuilt three more times. After a large-scale restoration in 2003–2005, the cathedral looks as it used to 100 years ago. The cathedral was built in the neo-Gothic style, typical of most Lutheran churches in Europe. It has an elongated rectangular shape, and there is a large spire above the main entrance. The building with the spire is 62 meters high and has a 19th-century organ by German master Wilhelm Sauer.



**ЕВАНГЕЛИЧЕСКИЙ ЛЮТЕРАНСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ ПЕТРА И ПАВЛА XIX ВЕК**

Кафедральный собор Петра и Павла в Москве — главный храм Евангелическо-лютеранской церковной общины в России. Для его постройки лютеранская община в XIX веке выкупила усадьбу дворян Лопухиных в районе Москвы, где издавна селились немецкие военные и купцы. На перестройку усадьбы в церковь деньги выделили король Пруссии Фридрих Вильгельм III и российский император Александр I. С тех пор храм перестраивался еще трижды. После масштабной реставрации 2003–2005 годов собор вернул себе вид 100-летней давности. Здание собора Петра и Павла построено в неоготическом стиле, характерном для большинства лютеранских соборов Европы. Он имеет вытянутую прямоугольную форму, главный вход венчает большой шпиль. Высота здания вместе с ним достигает 62 метров. В обновленном соборе установлен орган XIX века работы немецкого мастера Вильгельма Зауэра.



© shutterstock.com, Photoaesthetica



Окно-роза над входом в собор  
Rose window above the entrance of the cathedral



**КАТОЛИЧЕСКИЙ СОБОР НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТИЯ ДЕВЫ МАРИИ НАЧАЛО XX ВЕКА**

Хотя собор Непорочного зачатия Девы Марии был построен в 1901–1911 годах XX века, в нем читается сходство со старинными готическими храмами Европы. Правда, в отличие от знаменитого Нотр-Дама здесь нет ни одной горгульи. А все потому, что власти Москвы дали разрешение на строительство костела с условием — никаких внешних изваяний!

Но, несмотря на это, собор поразительно красив. Он построен по строгому плану неоготической трехнефной крестовидной базилики. Вход обрамлен богато украшенным порталом с архивольтами, над ним — большое окно-роза. Многочисленные башенки и капители украшены изображениями стилизованных листьев. В левой боковой части фасада, прямо за стрельчатой аркадой, расположено пять колоколов. Колокола приводятся в движение автоматически, пульт управления которой находится в ризнице собора.

**THE CATHOLIC CATHEDRAL OF THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE HOLY VIRGIN MARY EARLY 20TH CENTURY**

Although the cathedral was built in 1901–1911, it resembles ancient Gothic churches in Europe. However, unlike the famous Notre Dame, it does not have a single gargoyle. This is because Moscow authorities allowed constructing the church on the condition that there would be no statues outside it.

Despite this, the cathedral is strikingly beautiful. Its layout is a neo-Gothic three-aisled cruciform basilica. The entrance is framed by a richly decorated portal with archivolt with a large rose window above it. Numerous turrets and capitals are decorated with leaves-like images. On the left side of the facade, right behind pointed arches, there are five bells. The bells are driven by automatics, and the control panel located in the sacristy of the cathedral.





## MOSCOW CATHEDRAL MOSQUE

EARLY 20TH CENTURY, REBUILT IN 2011

The history of the Moscow Cathedral Mosque began more than a hundred years ago. However, the building was completely dismantled and rebuilt in 2011. The renovated architectural complex of the mosque occupies a huge area nearly 20,000 square meters (before the reconstruction, it used to be less than 1,000 square meters). The six-story main building is decorated in the Byzantine style with several minarets, turrets, and domes of various sizes. The main minarets resemble the Spasskaya Tower of the Moscow Kremlin and the Söyembikä Tower of the Kazan Kremlin. This

is how the architects highlighted the unity of the Russian and Tatar peoples. The huge dome of the mosque is covered with gold leaf, and, therefore, it harmoniously fits into the panorama of the gold-domed Moscow. The new mosque retains a direct connection with its predecessor: the fragments of the old walls are built into the renovated interior, and one of the minarets is crowned with a crescent moon, which once adorned the old building.



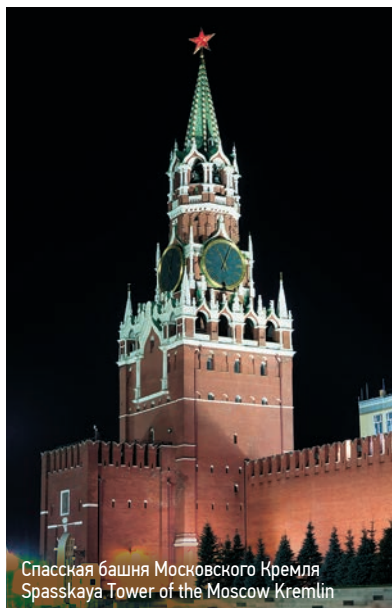
## МОСКОВСКАЯ СОБОРНАЯ МЕЧЕТЬ

НАЧАЛО XX ВЕКА, ПЕРЕСТРОЕНА В 2011 ГОДУ

История Московской соборной мечети началась больше ста лет назад, но первоначальное здание было полностью разобрано и перестроено в 2011 году. Обновленный архитектурный комплекс мечети занимает огромную площадь, почти 20 000 м<sup>2</sup> (до реконструкции она была менее 1000 м<sup>2</sup>). Шестиэтажное основное здание украшено несколькими минаретами, башенками и куполами разного размера. Главные минареты напоминают формой Спасскую башню Московского Кремля и башню Сююмбике Казанского кремля. Так архитекторы подчеркнули идею единства русского и татарского народов. Огромный купол мечети покрыт сусальным золотом, а потому он гармонично вписывается в панораму «златоглавой» Москвы. Новая мечеть сохраняет прямую связь со своей предшественницей: фрагменты старых стен встроены в обновленный интерьер, а один из минаретов увенчан полумесяцем, который в свое время украшал старое здание.



Башня Сююмбике в Казани  
The Söyembikä Tower in Kazan



Спасская башня Московского Кремля  
Spasskaya Tower of the Moscow Kremlin



© shutterstock.com, Orzhimikova Irina



## МОСКОВСКАЯ ХОРАЛЬНАЯ СИНАГОГА

КОНЕЦ XIX ВЕКА

Строительство Хоральной синагоги Москвы началось в 1887 году по проекту архитектора С.С.Эйбушитца. «Хоральная» означает, что богослужения в ней сопровождались пением хора, а не одного кантора (певчего). За счет классического фасада и треугольного фронтона синагога напоминает административные здания начала XIX века. В момент постройки реализовать проект полностью не удалось: из-за жалобы обер-прокурора Святейшего синода К.П.Победоносцева был разобран уже готовый купол. Так что законченный вид синагога обрела только в 2001 году.

Сегодня она представляет собой купольную базилику в стиле эклектики и неоклассицизма. Главная черта парадного фасада — мощный портик из восьми колонн. Серебристый купол украшен шестиконечной звездой Давида.

## MOSCOW CHORAL SYNAGOGUE

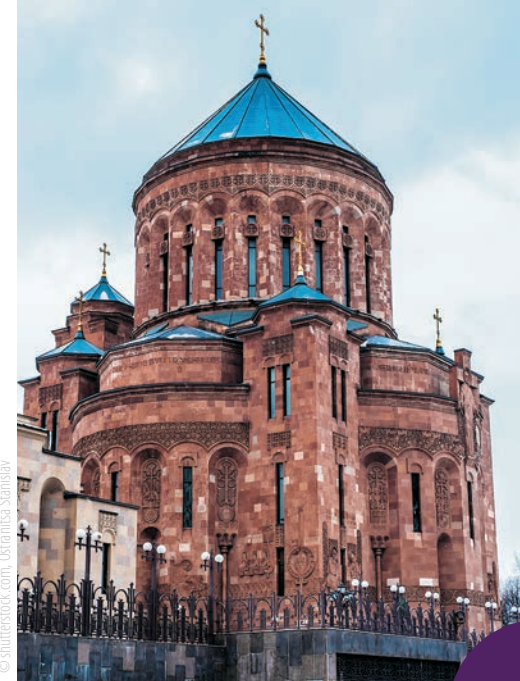
LATE 19TH CENTURY

The construction of the Choral Synagogue of Moscow began in 1887 upon the project of architect Semeon Eibuschitz. “Choral” means that the divine services were accompanied by the choir, and not just by one cantor (singer). Due to its classical facade and triangular pediment, the synagogue resembles administrative buildings of the early 19th century. At the time of the construction, the project was not completed: the finished dome was dismantled because of a complaint by Chief Procurator of the Most Holy Synod Konstantin Pobedonostsev. As a result, the construction of the synagogue was finished only in 2001.

At present, it is a domed basilica in the neoclassical eclectic style. A massive portico of eight columns is the main feature of the front facade. The silvery dome is decorated with a six-pointed Star of David.







АРМЯНСКИЙ  
КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР  
ПРЕОБРАЖЕНИЯ ГОСПОДНЯ  
КОНЕЦ XX – НАЧАЛО XXI ВЕКА



## ARMENIAN CATHEDRAL OF THE HOLY TRANSFIGURATION

LATE 20TH–EARLY 21ST CENTURY

There are over a hundred Armenian churches in Russia, but the Holy Transfiguration Cathedral in Moscow is an exceptional building. This is the highest Armenian church in the world (50 meters high), the largest cathedral outside of Armenia, and, finally, it is the centerpiece of the church complex that occupies 11,000 square meters. The facades and parapets of the church are lined with pink tufa. Tufa can be called the national stone of Armenia: many buildings in Yerevan were built from it. The walls of the cathedral are decorated with intricate stone carvings, folk ornaments, and bas-relief images of Jesus Christ, the Mother of God, the apostles, common Christian and Armenian saints, angels, and birds. The front wall with the entrance looks like stone lace due to incredibly delicate carving. The church ensemble also includes khachkars — stone steles traditional for Armenia bearing a cut image of a cross.

Армянских храмов в России больше сотни, но Кафедральный собор Преображения Господня в Москве — строение исключительное. Это самый высокий армянский храм в мире (высота 50 м), самый крупный храм за пределами Армении и, наконец, он является доминантой целого храмового комплекса площадью 11 000 м<sup>2</sup>. Фасады и парапеты храма облицованы туфом розоватого оттенка. Туф можно назвать национальным камнем Армении, из розового туфа построены многие здания Еревана. Стены собора украшены искусной резьбой по камню с народными орнаментами, барельефными изображениями Иисуса Христа, Богородицы, апостолов, общехристианских и армянских святых, ангелов, птиц. Фронтальная стена со входом представляет собой настоящее каменное кружево, настолько изящно выполнена резьба. В композицию храмового комплекса также входят хачкары — традиционные для Армении каменные стелы с резным изображением креста.



Месторождение туфа в Армении  
Tufa deposit in Armenia



СТУПА ПРОСВЕТЛЕНИЯ ПРИ  
МОСКОВСКОМ БУДДИЙСКОМ  
ХРАМЕ «ТУБДЕН ШЕДУБЛИНГ»  
XXI ВЕК



THE STUPA OF ENLIGHTENMENT  
AT THE MOSCOW BUDDHIST  
TEMPLE TUBDEN SHEDUBLING  
21ST CENTURY

16 сентября 2017 года в Москве состоялось открытие буддийской Ступы Просветления — культового объекта буддийского храмового комплекса «Тубден Шедублинг». Московская Ступа Просветления построена в соответствии с тибетскими архитектурными канонами. Высота Ступы со шпилем составляет 15 метров, а ее архитектура включает в себя следующие элементы: основание (символ омраченного ума), лестницу и купол (начало пути к просветлению), шпиль (состояние Бодхисаттвы) и навершие (состояние Будды). В буддийской традиции Ступа не только архитектурный монумент, но и реликварий. Так, в московскую Ступу Просветления было заложено 20 тонн драгоценных реликвий объемом 30 кубометров: статуэтки, мощи, свитки с трудами тибетских учителей и так далее. Статуя Будды была выполнена на заказ в Дели и покрыта слоем золота.

Т.Ю.Борисова

The Stupa of Enlightenment, a cult object of the Buddhist temple Tubden Shedubling, opened in Moscow on September 16, 2017. It was built in accordance with the Tibetan architectural canons. The Stupa with its spire is 15 meters high, and its architecture includes such elements as the base (a symbol of the clouded mind), the stairs and the dome (the beginning of the path to enlightenment), the spire (Bodhisattva state), and the top (Buddha state). In the Buddhist tradition, the stupa is not only an architectural monument but also a reliquary. Therefore, 20 tons of precious relics taking the volume of 30 cubic meters were laid in the Moscow Stupa of Enlightenment, including figurines, relics, and scrolls with the works of Tibetan teachers. The Buddha statue was custom made in Delhi and covered with a layer of gold.

Tatiana Borisova



# МУЗЫКА В ДВОРЯНСКОЙ УСАДЬБЕ

## VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ДЖАЗОВЫЕ СЕЗОНЫ»

# MUSIC AT A COUNTRY ESTATE

## THE 8TH INTERNATIONAL JAZZ SEASONS FESTIVAL



20 и 21 августа 2022 года в музее-заповеднике «Горки Ленинские» прошел VIII Международный фестиваль «Джазовые сезоны», приуроченный к столетию российского джаза. В окружении живописного ансамбля усадьбы выступили десятки лучших российских и зарубежных джазовых музыкантов, в очередной раз закрепив за «Джазовыми сезонами» звание лучшего джазового опен-эйр-фестивала России.

Вот уже восемь лет Игорь Бутман — легендарный отечественный джазмен, народный артист России — организует джазовый фестиваль на очень высоком уровне. Визитными карточками мероприятия стали приглашенные звезды и неизменные сюрпризы организаторов. В этом

On August 20–21, 2022, the open-air museum Gorki Leninskie hosted the 8th International Jazz Seasons Festival celebrating the 100th anniversary of Russian jazz. Dozens of top Russian and foreign jazz bands performed against the picturesque backdrop of the estate's ensemble and proved once again that Jazz Seasons is Russia's best open-air jazz festival.

Igor Butman, an iconic Russian jazz player adorned with the prestigious People's Artist of Russia title, has been behind the festival for 8 years and invariably turned it into a great success. The festival is known for its guest star performances and a steady stream of surprises provided by the event planners. This year's participants included Denis Matsuev, a brilliant Russian pianist who enjoys international acclaim, legendary Russian big band The Moscow Jazz



Валерий Степанов  
Valeriy Stepanov



Игорь Бутман  
Igor Butman



Александр Зингер  
Alexander Zinger



Андрей Иванов  
Andrey Ivanov



София Ацбеха-Негга  
Sofia Atsbeha Negga



Сергиево-Посадский муниципальный оркестр под управлением Игоря Кантюкова  
Sergiev Posad Municipal Orchestra led by Igor Kanyukov



Антон Беляев, группа Therr Maitz  
Anton Belyaev, a member of Therr Maitz



Екатерина Мочалова  
Ekaterina Mochalova



Светлана Жаворонкова  
Svetlana Zhavoronkova



году участниками «Джазовых сезонов» были Денис Мацуев — яркий представитель мировой элиты русской фортепианной школы, легендарный российский биг-бэнд — Московский джазовый оркестр, Therr Maitz, Квартет Софии Ацбега-Негги, а также турецкий музыкальный коллектив Eylül Ergül Quintet, Сергиево-Посадский муниципальный оркестр и другие. Среди



Денис Мацуев  
Denis Matsuev



Борислав Струлев  
Borislav Strulev

инструментов на сцене появился и классический рояль — большая редкость для летних open-эйров.

Как отмечает Игорь Бутман, сегодня в джазовый мир пришли новые мастера: не только виртуозные саксофонисты, пианисты, но и барабанщики, контрабасисты и трубачи. Например, Денис Мацуев впервые оказался на сцене джазового мероприятия такого масштаба: можно считать, что джазовый фестиваль стал стартом джазовой карьеры известного пианиста.

Помимо насыщенной музыкальной программы, на фестивале были представлены мастер-классы по игре на музыкальных инструментах, живописи, гончарному, кузнечному делу и спортивным развлечениям. Олимпийский чемпион Вячеслав Фетисов подготовил для гостей хоккейную площадку, а чемпион мира по пинг-понгу Максим Шмырев провел мастер-класс.

Orchestra, Therr Maitz (Russia), Sofia Atsbeha Negga Quartet (Russia), Eylül Ergül Quintet from Turkey, Sergiev Posad Municipal Orchestra, et. al. The classical piano made a stage appearance amid other instruments, which is unusual for summer open-air music events.

According to Igor Butman, new artists have enriched today's jazz scene, from virtuoso saxophone players and pianists to drummers, double bass and trumpet players. For Denis Matsuev, it was the first appearance at a jazz festival of this magnitude: it is fair to say that Jazz Seasons kick-started the brilliant pianist's jazz career.

The festival's busy schedule also featured workshops where participants could try to play various musical instruments as well as painting, pottery, and smithcraft workshops and sports activities. Olympic champion Vyacheslav Fetisov set up a hockey rink, while Maxim Shmyrev, a world champion in ping-pong, conducted a masterclass.

М.О.Скворцова

Marina Skvortsova



# БЕЛОРУССКОЕ ЗОЛОТО

ПЛЕТЕНИЕ ИЗ СОЛОМКИ:  
ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

**BELARUSIAN GOLD**  
STRAW WEAVING:  
TRADITIONS IN MODERN AGE



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО.  
Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO.



Соломоплетение — старинное ремесло, неотъемлемая часть белорусской культуры и искусства. Оно отражает все перипетии истории народа, его характер, ментальные и духовные предпочтения. Сегодня «белорусская соломка» — национальный бренд, который свидетельствует о творческих способностях и трудолюбии жителей Беларуси.

Straw weaving is an ancient craft that has been an integral part of Belarusian art and culture. It reflects all the twists and turns of the history of the people, their character, mental and spiritual values. Belarusian straw is a modern national brand that reflects the creative abilities and hard work of the people of Belarus.

## РЕМЕСЛО ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ

Исследователи считают, что предки белорусов начали использовать солому как материал для плетения на рубеже II–I тысячелетий до н.э. Тогда соломоплетние входило в обряды, связанные с культом хлеба и плодородия. Один из самых древних видов соломоплетения — спиральное плетение. Его технология достаточно проста: пучки соломы укладываются по спирали и соединяются лентами из лианы, корнями хвойных деревьев, льняными или конопляными нитями. Такой прием позволяет сужать или расширять объем изделия, делать сферические емкости. Интересно, что пластичность и золотистый цвет соломки довольно рано стали вызывать ассоциации с золотом, а потому плетение

## MILLENNIA-OLD CRAFT

Researchers believe that the ancestors of modern-day Belarusians began weaving items from straw at the turn of the II–I millennia BC. At that time, straw was used in rituals associated with bread and fertility. One of the most ancient types of straw weaving is spiral weaving. The technology is quite simple: bundles of straw are laid a spiral pattern and then tied together with vines, roots of coniferous trees, flax or hemp threads. This allows adjusting the thickness of the products and making spherical containers. The plasticity and golden color of the straw evoked associations with gold early

Царские врата иконостаса из соломки, XIX век  
Holy Gates of the iconostasis made of straw, 19th century





Соломенный «паук» — сувенирный бренд Быховского района Беларуси  
Straw "spider," souvenir brand of the Bykhaw District

Плетеная корзина с крышкой  
Straw basket with a lid



использовалось для создания церковного убранства. Например, в конце XVIII — первой трети XIX века в Белорусском Полесье (Дрогичинский и Кобринский районы Брестской области) сложилась локальная художественная школа по созданию соломенных иконостасов для православных церквей. Сегодня два экземпляра иконостасных соломенных ворот начала XIX века хранятся в Национальном художественном музее Республики Беларусь и один — в Гродненском государственном историко-археологическом музее-заповеднике. Царские врата иконостасов полесских церквей — это образцы соломоплетения высокой сложности, вершина мастерства соломоплетельщиков Беларуси.

До XIX века в Беларуси были популярны соломенные шляпы. Считается, что плетение шляп — исконное белорусское ремесло, которое развивалось самостоятельно и не подвергалось влиянию европейских традиций. Сегодня соломенные аксессуары и головные уборы по-прежнему используются как элемент национального белорусского костюма на различных праздниках.

## НОВАЯ ЖИЗНЬ СТАРОЙ ТРАДИЦИИ

Несмотря на сложные исторические события XX века, соломоплетение в Беларуси процветало: соломенные вещи продавались на рынках, они пользовались спросом и у крестьян, и у горожан как оригинальное украшение традиционного интерьера.

В 1960–1980-е годы соломоплетение в Беларуси вышло на новый уровень, а его популярность шагнула за пределы республики. Это было связано с тем, что соломенные сувениры и декоративно-утилитарные изделия из соломы теперь выпускались массово на фабриках художественных промыслов в Бресте, Могилеве, Чечерске. К тому же в этот период работали такие яркие мастера, как Вера Гаврилюк, Таисия Агафоненко, Лариса Лось, Лидия Главацкая, Тамара Павловская, которые расширили приемы выразительности соломоплетения и создали отдельный жанр анималистической скульптуры. Народные мастера трудились при поддержке художественных фондов Белорусской ССР и имели возможность участвовать в выставках на областном, республиканском и всесоюзном уровнях.

on, and therefore straw weaving was used for decorating churches. For example, in the late 18th–early 19th centuries the Polesye region (Drahichyn and Kobrin Districts of the Brest Region) became home to a local tradition of making straw iconostases for Orthodox temples. Two pieces of straw gates for iconostasis made in the early 19th century can be now seen at the National Art Museum of the Republic of Belarus, and another one, at the Grodno State Museum of History and Archaeology. The Holy Gates of the iconostases of the Polesye churches are examples of very complex straw weaving and represent the pinnacle of craftsmanship of the straw weavers of Belarus.

Until the 19th century, straw hats were popular in Belarus. Making woven straw hats is believed to be the original Belarusian craft that developed independently from the European traditions. Straw accessories and hats are still used as an element of the national Belarusian costume that is worn on various holidays.

## NEW LIFE OF ANCIENT TRADITION

Despite the tumultuous history of the 20th century, straw weaving flourished in Belarus: straw items were sold in markets; they were in demand both in villages and in towns as an interesting decoration item alluding to the traditional interior.

In the 1960–80s, straw weaving reached a new level, and its popularity spread beyond the borders of Belarus. This was due to the fact that factories in Brest, Mogilev, and Chachersk began large-scale production of straw souvenirs as well as decorative and functional straw products. Moreover, renowned masters, including Vera Gavrilyuk, Taisiya Agafonenko, Larisa Los, Lydia Glavatskaya, Tamara Pavlovskaya, at that time came up with new techniques of straw weaving and created a new genre of animalistic sculpture. Folk craft masters had the support of art establishments of the Belarus and had the opportunity to participate in exhibitions of the regional, republican, and All-Soviet scale.

## NATIONAL TREASURE

Modern weavers can turn straw into unique masterpieces. They produce elegant headdresses such as caps, brim hats, and



Работа мастера Веры Чурейны, Ивьевский район  
Work of Vera Tchureyna, Iwye District



Работа мастера Елены Малышевой, Островец  
Work of Yelena Malysheva, Astravyets

## НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ

Современные мастера-плетельщики умеют превращать соломку в неповторимые шедевры. Из их рук выходят изящные головные уборы: картузы, шляпы-брыли, кокошники. Они делают различную утварь: короба, бочки, корзины, шкатулки. Из соломки плетут игрушки и украшения. Некоторые изделия имеют сакральный смысл, например, «жатвенные венки» или «пауки» — рождественские подвески из соломы.

В XXI веке потенциал соломоплетения как объекта историко-культурного наследия стал очевиден. В 2017 году статус историко-культурной ценности Республики Беларусь получила традиция изготовления соломенных «пауков» в Быховском районе Могилевской области, в 2019 году таким же образом была отмечена традиционная технология спирального плетения в Витебской области.

Всего различают четыре основных вида художественной обработки соломки: спиральное плетение, плетение прямых и объемных плетенок, соломенная пластика (аппликация), конструирование из соломы («пауки»). В художественном соломоплетении используется широкий диапазон технологических приемов. Это применение витых и плоских плетенок, ромбических вставок, жгутиков, косых срезов, различные переплетения плоских соломинок, формирование объемных фигуративных изделий на специальном каркасе, спиральное плетение из соломенных жгутов, стянутых ивовою оплеткой или шпагатом, и иные приемы

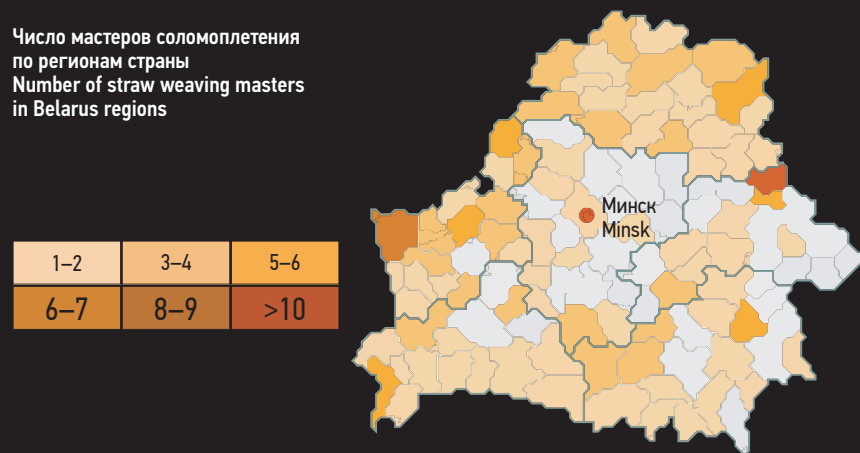
kokoshniks; make various utensils, including boxes, barrels, baskets, and jewel-cases; create toys and ornaments. Certain products have a sacred meaning, for example, “harvest wreaths” or “spiders” — Christmas charms made of straw.

In the 21st century, the value and potential of straw weaving as an object of historical and cultural heritage has become obvious. In 2017, the tradition of making straw “spiders” in the Bykhaw District of the Mogilev Region was named the historical and cultural landmark of the Republic of Belarus, and in 2019 the same status was assigned to the traditional technology of spiral weaving in the Vitebsk Region.

There are four main types of straw weaving: spiral weaving, weaving of flat and volumetric plattings, straw applique, and straws constructions (“spiders”). Artistic straw weaving applies a wide range of techniques, namely the use of twisted and flat plattings, rhombic inserts, straps, diagonal cuts, various interlacing of flat straws, creating three-dimensional products using a special frame, spiral weaving of straw straps tied together with willow laces or twine. There are many other straw processing techniques that ensure the abundance of shapes and highly decorative appearance of straw items.

In the 21st century, Belarusian straw weaving is entering the global arena. In 2020, the Ministry of Culture of Belarus together with the Belarusian State University of Culture and Arts prepared the nomination Straw Weaving of Belarus: Art, Craft, Skills for inclusion in UNESCO List of Intangible Cultural Heritage. In March 2021, it was submitted to the Secretariat of the

Число мастеров соломоплетения по регионам страны  
Number of straw weaving masters in Belarus regions



В 2019 году Министерство культуры Республики Беларусь запустило проект по изучению современного состояния соломоплетения на территории страны. Результаты исследования показали, что:

- в 85 регионах носителями традиций соломоплетения являются более 200 мастеров;
- 20 мастеров носят почетное звание «Народный мастер Беларуси» и представляют соломоплетение на высоком художественном уровне;
- более 100 мастеров работают в учреждениях культуры: домах ремесел и центрах народного творчества;
- около 50 мастеров преподают в образовательных учреждениях;
- большинство мастеров — женщины, однако мужчины чаще практикуют создание традиционных изделий в технике спирального плетения: емкостей больших объемов, мужских головных уборов, ритуальных рождественских масок, соломенной пластики и прочего.

200  
мастеров  
masters

20  
супермастеров  
supermasters

100  
культурработников  
cultural worker

50  
педагогов  
teachers



In 2019, the Ministry of Culture of Belarus launched a project to assess the current state of straw weaving in the country. The results show that:

- over 200 masters preserve the straw weaving traditions in 85 regions,
- 20 masters have been awarded honorary titles of People’s Master of Belarus,
- over 100 masters work in cultural institutions such as Crafts Houses and Folk Art Centers,
- around 50 masters teach at educational establishments,
- most masters are women, but men are more likely to create traditional items using spiral weaving technique, including large-volume containers, men’s headgear, ritual Christmas masks, straw figures, etc.

обработки соломы и формирования изделий, дающие возможность добиваться обилия форм и чрезвычайной декоративности произведений.

В XXI веке белорусское соломоплетение выходит на мировой уровень. В 2020 году Министерство культуры Республики Беларусь совместно с Белорусским университетом культуры и искусств подготовили номинацию «Соломоплетение Беларуси: искусство, ремесло, умения» для включения в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. В марте 2021 года она была представлена Секретариату Конвенции по охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Досье Беларуси будет рассмотрено на 17-й сессии Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, которая

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO. The application will be considered at the 17th session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, to be held in Morocco from November 28 to December 3, 2022.

If successful, the Straw Weaving of Belarus: Art, Craft, Skills will become the fifth Belarusian object in the UNESCO Intangible Cultural Heritage List. Other four are the Christmas rite of the Kalyady Tsars in the village of Semezha, the celebration in honor of the Budslaŭ icon of Our Lady, the Spring rite of Juraŭski Karahod in the village of Pahost, and the wild tree beekeeping culture of Belarus.

The preservation and development of straw weaving is one of the priorities for the Belarusian government in the area of protection of



пройдет в Марокко с 28 ноября по 3 декабря 2022 года.

В случае успеха «Соломоплетение Беларуси: искусство, ремесло, умения» станет пятым белорусским объектом в Списке всемирного нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. В нем уже представлены рождественский обряд «Колядные цари» деревни Семежево, торжество в честь почитания иконы Матери Божьей Будславской в Будславе, весенний обряд «Юрьевский хоровод» в деревне Погост и культура лесного бортничества Беларуси.

Сохранение и развитие соломоплетения — одно из приоритетных направлений деятельности государства по охране культурного наследия. В Беларуси на законодательном уровне регламентирована работа ремесленников и ремесленных объединений, обеспечена защита их прав, и гарантировано получение определенных преференций, включая налоговые льготы и возможности различных поощрений (присуждения звания «Народный мастер» или авторские награды).

Художественные практики соломоплетения являются живой традицией, которая непрерывно обогащается. В стране налажена система обучения ремеслу, передача знаний о технологии обработки материала, преемственность художественных традиций.

По всей стране действует сеть образовательных и культурных учреждений для детей и взрослых, где можно обучиться соломоплетению. Проводятся выставки

Плетение шляп — исконное белорусское ремесло  
Weaving hats, a traditional Belarusian craft

cultural heritage. The work of artisans and craft associations is regulated by law, their rights are protected, and certain preferences are guaranteed, including tax benefits and various incentives such as awarding the People's Master title and other personal awards.

The artistic practices of straw weaving are a living tradition that is continuously enriched. The country has an established system of teaching crafts, transferring of knowledge about processing the material, ensuring continuity of artistic traditions.

One can learn the art of straw weaving in numerous educational and cultural institutions for children and adults that operate across the country. Exhibitions and festivals of crafts and folk art are regularly held, including straw weaving contests within the framework of the Slavianski Bazaar Art Festival in Vitebsk. Straw weaving is studied at the Belarusian State University of Culture and Art, the Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, and other educational institutions.

State museums acquire the works of straw weaving masters and create museum collections. The most prominent collections of straw items can be found in the National Art Museum of the Republic of Belarus, the National Historical Museum, the Museum of Ancient Belarusian Culture as well as major regional museums.

The National Academy of Sciences of Belarus, Ethnology, and Folklore departments of the

и фестивали ремесел и народного творчества, в том числе конкурсы по соломоплетению в рамках фестиваля искусств «Славянский базар» в Витебске. Соломоплетение изучается в Белорусском государственном университете культуры и искусства, Белорусском государственном педагогическом университете имени Максима Танка, других учебных заведениях страны.

Государственные музеи приобретают произведения мастеров соломоплетения и формируют музейные коллекции. Наиболее значительные коллекции изделий из соломки экспонируются в Национальном художественном музее Республики Беларусь, Национальном историческом музее Республики Беларусь, Музее древнебелорусской культуры, крупных региональных музеях.

Национальная академия наук Беларуси, кафедры этнологии и фольклора ведущих вузов страны, а также региональные центры фольклора занимаются идентификацией, изучением и продвижением соломоплетения.

Белорусские произведения из соломки не имеют аналогов в мире. Они являются национальным достоянием Республики Беларусь и одной из самых ярких форм художественной традиции белорусов.

**Г. Н. Ходор,**

консультант управления  
по охране историко-культурного  
наследия Министерства культуры  
Республики Беларусь



Аксессуары из соломки — современный тренд  
Straw accessories, the modern trend

country's leading universities as well as regional folklore centers are engaged in the identification, study, and promotion of straw weaving.

Belarusian artworks made of straw are unrivaled throughout the world. They are the national treasure of the Republic of Belarus and a major manifestation of the artistic tradition of the Belarusian people.

**Henadzi Khodar,**

Consultant at the Department  
for the Protection of Historical  
and Cultural Heritage of the Ministry  
of Culture of Belarus



# ВКУС ДОМАШНЕГО УЮТА КАКИЕ ПИРОГИ ПЕКУТ В РАЗНЫХ РЕГИОНАХ РОССИИ

## THE TASTE OF HOME PIES FROM DIFFERENT RUSSIAN REGIONS



Пироги пекут практически во всех уголках России, но при этом в каждом регионе есть свои национальные разновидности. В этом смысле «изделие из теста с начинкой» можно считать культурным достоянием народа. А еще — символом домашнего тепла и семейного уюта.

Pies are widely popular all over Russia, but each region has its own national kinds of pies. In this context, this stuffed pastry can be regarded as the national cultural treasure and also as a token of homeliness and family comfort.

### С ПИРОГАМИ ПО ЖИЗНИ

Популярность пирогов имеет объективные причины. Для их выпекания не нужна посуда — роль формы играет тесто, в которое укладывается начинка. Поэтому пироги было удобно брать с собой в дорогу или на работу в поле. Но в то же время пироги в разных культурах — блюдо обрядовое, священное. Их пекли на свадьбы и поминки, именины и крестины. Например, у осетин известен обряд «три пирога»: уложенные друг на друга тонкие пироги с сыром символизируют троичную модель мира «Бог, солнце, земля». На поминках пирога только два, так как солнце этого мира уже не светит над покойным. В России за свадебным столом над головами молодоженов разламывали целый пирог с запеченными в нем пшеничными зернами. Считалось, что чем больше зерен из него высыплется, тем больше достатка будет у новобрачных.

### ВЫПЕЧКА С АКЦЕНТОМ

Пироги с завидной регулярностью фигурируют в русских сказках и пословицах, очевидно, что их пекли часто, ими измеряли достаток дома и гостеприимство хозяев. Сегодня никто не печет старинные «губники», «векошники» или «борканники». Но некоторые пироги и сейчас позволяют буквально почувствовать историю на вкус. Например, традиционные русские курники, кулебяки и растегаи. Курник — царь пирогов, не зря он формой похож на знаменитую шапку Мономаха. Выпекается он из двух видов теста: одно идет на внешнюю корочку, а второе — на тонкие блинчики, которыми перекалывают слои начинки. Этих слоев делают не меньше трех: рис, яйцо с жареным луком, грибы, квашеная капуста, различные виды мяса. Начинки кладут много, поэтому готовый курник царственно возвышается на блюде — главное украшение праздничного стола. По такому же «последнему» принципу пекут кулебяку. Правда, начинку часто выкладывают не слоями, а клиньями по углам, поэтому кулебяки бывают «на два, три или четыре угла». Правильно



Курник  
Kurnik

### PIES EVERYWHERE

Pies are popular for a very good reason. You don't need utensils to bake them because the dough acts as a dish for the filling. Therefore pies are great to take along while travelling or when working in the field. At the same time, in different cultures, pies are a ceremonial, sacred meal. People cook pies for weddings and funerals, name days and christenings. For example, the Ossetians have a well-known rite of Three pies, when thin pies with cheese filling are stacked on top of each other to symbolize the threefold model of the world (God, Sun, Earth). The funerals feature only two pies because the sun no longer shines on the deceased. In Russia, a pie with wheat grains in it was broken over the newlyweds at the wedding table — it was believed that the more grains pour out of the pie, the more prosperous the newlyweds would become.

Кулебяка  
Kulebyaka





ЗАКРЫТЫЕ | CAPTIONS

Курник  
Kurnik

Кулебяка  
Kulebyaka

Осетинские пироги  
Ossetian pies

Губадия  
Gubadiya



МОГУТ БЫТЬ ЛЮБИМИ | CAN BE BOTH

Черинья  
Cherinyan

Эчпочмак  
Echpochmak

Беляш  
Belyash

ОТКРЫТЫЕ | OPEN PIES

Расстегай  
Rasstegai

Калитка  
Kalitka

Шаньга  
Shanga

PASTRY WITH NATIONAL IDENTITY

Pies are often mentioned in Russian fairy tales and proverbs, so we can assume that they were a regular meal used to measure the wealth and hospitality of the hosts. Some of the names such as “gubniki,” “vekoshniki,” or “borkanniki” have become obsolete. Other pies still exist, allowing one to literally taste the history. Among them, there are traditional Russian pies kurnik, kulebyaka, and rasstegai. Kurnik is called the king of pies, and it even resembles the famous Crown of Monomakh. It has two types of dough in it: one goes to the outer crust, and another is used to make thin “crepes” between layers of filling. Kurnik has at least three layers filled with rice, eggs with fried onions, mushrooms, sauerkraut, various types of meat. The fillings are thick, so the kurnik is often the main decoration of the festive table, rising like a tsar above other meals.

Kulebyaka is made according to the same layer-by-layer principle. However, fillings are often placed not in layers but in sectors at the corners, so the pie can have two, three, or four corners. A properly baked kulebyaka is toasted on top and soaked with juice from the filling at the bottom. Perhaps, the most colorful description of this dish can be found in Anton Chekhov’s story Siren: “The kulebyaka should be appetizing, shameless in all its nakedness, so that there is temptation. You wink at her, cut off a huge piece, and move your fingers over her like that, out of abundance of heart. And when you eat it, butter dropping

чувашской и башкирской кухнях закрепилось множество рецептов выпечки. На праздники или по случаю прихода гостей хозяйки пекут губадью — высокий круглый пирог из сдобного, чаще всего пресного теста с начинкой из 5–7 слоев: рис, домашний творог, рубленые яйца и различные сухофрукты. Достоянием поволжской кухни также являются эчпочмаки и беляши. Эчпочмак — треугольный пирожок из пресного теста с начинкой из картофеля, мяса и лука. У правильного эчпочмака обязательно должно быть отверстие посередине, куда можно залить горячий бульон. Именно так ели эти пирожки

тюркские кочевники, от которых и пошел знаменитый рецепт. Беляш — открытый пирог из пресного или дрожжевого теста с мясным фаршем, жареный в масле. Тесто беляша должно быть тонким, начинка сочной, а корочка чуть поджаристой. Интересно, что этот рецепт плотно встроился в советскую кулинарию: беляши во времена СССР продавали во всех буфетах, причем в начинку часто шла свинина, которой в оригинальном рецепте быть никак не могло.

В горных регионах России чаще пекли лепешки, чем пироги. В этом смысле осетинский пирог — аппетитное исключение из общего правила. Осетины — потомки кочевников-алан, и рецепт пирога они унаследовали от предков. Муки в распоряжении у кочевых племен было мало, зато мяса, сычужного сыра и пряных трав

Эчпочмак  
Echpochmak

Губадия  
Gubadiya

like tears, its filling fat, juicy, with eggs, with giblets, with onions...”

Only rasstegai could rival the kulebyaka in popularity. It is a pie with an open middle through which one can see fish, meat, or mushroom filling. In Russian taverns of the 19th century, rasstegai were often served like bread for meals like fish soup and broth. If rasstegai was served as the main dish, one would pour a spoonful of strong broth inside before serving.

The Volga region with its vast fertile lands always had plenty of flour. Therefore, the Tatar, Chuvash, and Bashkir cuisine has a number of pastry recipes. During festivities or when awaiting guests, the local women baked gubadiya — a tall round pie made of sweet, usually nonfermented dough with 5–7 layers of fillings: rice, cottage cheese, chopped, eggs and various dried fruits.

Another famous examples of the Volga cuisine are echpochmak and belyash. Echpochmak is a triangular pie made of nonfermented dough with potatoes, meat, and onions. A proper echpochmak must have a hole in the middle where you can pour hot broth — this is how these pies were eaten by the Turkic nomads who invented this famous recipe. Belyash is an open pie which can be made of fermented or nonfermented dough with minced meat and fried in oil. The dough should be thin, with juicy filling and slightly toasted crust. Interestingly, belyash was extremely popular during the Soviet times when they were

Расстегай  
Rasstegai

Беляш  
Belyash

достаточно. Поэтому осетинский пирог на две трети состоит из начинки, а тесто для него раскатывается тонко-тонко. Начинка у осетинского пирога может быть практически любая: свекольная ботва, сыр, капуста, мелкорубленое мясо, тыква, грибы. Сегодня осетинские пироги — часть современной городской культуры питания, они популярны далеко за пределами Осетии.

Кухня Русского Севера тоже включает в себя пироги. Пшеница в суровом северном климате растет плохо, поэтому карельская, архангельская, вологодская выпечка часто делается из ржаной муки и пироги имеют открытую форму для экономии теста. Для традиционных открытых пирожков-калиток тесто замешивают из ржаной муки, простокваши или сметаны, воды и соли. Начинка — ячневая крупа, замоченная в простокваше с топленым маслом на 12 часов. Вкус ржаной муки слишком резок для современного гурмана, да и ячневая крупа — удовольствие на любителя. Поэтому современные калитки пекут из смеси пшеничной и ржаной муки, а в начинку чаще всего идет картофельное пюре. Тесто для калиток раскатывается небольшими кружочками. В центр кружочка кладут начинку, а затем защипывают края гармошкой, слегка перекрывая ими содержимое. Готовые калитки только из духовки смазывают сливочным маслом. Шаньги — еще одна

разновидность северорусских пирогов. Их готовят в обширном регионе от Белого моря до Оби.



Рыбный пирог чериньян  
Cherinyan fish pie

sold in all buffets, but often with pork filling that simply could not exist in the original recipe.

In the mountainous regions of Russia, people usually make flatbread instead of pies, so the Ossetian pie is a delicious exception to the general rule. Ossetians are descend-

ants of nomads, and they inherited the pie recipe from their ancestors. The nomadic tribes had little flour at their disposal but more than enough meat, rennet cheese, and herbs. That's why the filling makes up two thirds of the Ossetian pie, while the dough is rolled out very thin. Ossetian pie can have various fillings: beet tops, cheese, cabbage, finely chopped meat, pumpkin, mushrooms. Modern-day Ossetian pies are part of the contemporary street food, they are popular far beyond the borders of Ossetia.

The cuisine of the Russian North also includes pies. Wheat does not grow well in the harsh northern climate, so Karelian, Arkhangelsk, Vologda pastries are often made of rye flour, and pies are usually open to save dough. The recipe for the traditional open kalitka pie is simple: the dough is kneaded from rye flour, water, soured milk or sour cream, water, and salt. The pie is filled with peeled barley soaked in soured milk with melted butter. The taste of rye flour is too rough for modern-day gourmets, and the taste of peeled barley is far from delicate, so now kalitka pies are normally baked from a mixture of wheat and rye flour, usually with mashed potatoes inside. First, you roll out the dough for kalitka in small circles, then place the filling in the center, and pinch the edges together, so that they barely cover the filling. Ready-made kalitkas are buttered as soon as they come out of the oven.

Shanga is another pie variety from the Russian North. They are the traditional meal in the vast territory stretching from the White Sea to the Ob river. When making these pies, you simply put the filling on top of dough, without covering it. Shangas used to be filled with pease porridge or peeled barley with butter, but now they are usually served with mashed potatoes or mashed cottage cheese.

The mighty rivers of the Russian North have always been rich in fish, so fish pies are an important part of the local cuisine. For example,



Осетинский пирог  
Ossetian pie

При приготовлении шанег в раскатанных кружочках теста не делается никаких углублений для начинки — она просто наносится слоем поверх теста и никак не закрывается. Раньше начинкой шаньгам служила гороховая каша или ячневая крупа с маслом. Сегодня их чаще пекут с картофельным пюре или протертым творогом.

Могучие реки Русского Севера всегда были богаты рыбой, поэтому рыбные пироги заняли почетное место в местной кухне. Например, чериньян — традиционный пирог народа коми-зырян. Для него замешивается дрожжевое тесто из смеси пшеничной и ржаной муки. На раскатанный пласт выкладывают целую потрошеную рыбу, а затем края пласта поднимают вверх и слегка защипывают, оставляя начинку наполовину открытой. То есть тесто тут играет сразу две роли — формы для запекания и гарнира к рыбе. Современные варианты чериньян допускают использование рыбного филе в качестве начинки.

Пироги — явление универсальное. Они появились в эпоху меча и плуга и остаются с нами во времена Интернета и гаджетов. И то, что сегодня пироги можно купить в любом кафе, нисколько не отменяет факта, что по сути своей пирог — достояние национальной культуры.

Т.Ю.Борисова



Шаньга  
Shanga

cherinyan is a traditional pie of the Komi-Zyryan people. It is made of yeast dough kneaded from a mixture of wheat and rye flour. Then, a whole gutted fish is put on top of the rolled dough, and the edges are lifted up and slightly pinched, leaving the filling half-open. In this case, the dough serves to roles at once — a baking mold and a side dish for the fish. Modern versions of cherinyan also use fish fillet as a filling.

Pies are a universal phenomenon. They were born in the times when people used swords and plow and remain popular in the days of the internet and gadgets. In essence, pies are a treasure of national culture, even though one can buy them in any café.

Tatiana Borisova



Калитка  
Kalitka

# ТРАДИЦИОННАЯ РУССКАЯ СВАДЬБА ЗАОНЕЖЬЯ

## TRADITIONAL WEDDING OF ZAONEZHYE REGION



### СВАДЕБНОЕ ВРЕМЯ

В Заонежье большинство свадеб игралось в Великое межговенье. Юношам и девушкам до свадьбы полагалось погулять, участвуя в молодежных «бесёдах».

Парень, которому пришла пора жениться, начинал высматривать себе невесту на молодежных вечеринках. Если девушка славилась красотой, умом и «хорошим житьем», парень спешил сосватать ее поскорее. Однако инициатива сватовства исходила от роди-

### WEDDING SEASON

Most marriages in Zaonezhye were celebrated in wintertime, between the end of the Christmas fast and the start of the Lent. Young men of marriageable age started looking for brides at youth parties, and if they saw a pretty and smart girl with a decent reputation, they hurried to get engaged. However, the offer of marriage had to be made by the young man's family after a family council where

Заонежье — полуостров и прилегающие к нему острова в северной части Онежского озера. Жители этого края ведут свое происхождение от новгородцев, переселившихся на север с начала второго тысячелетия. До славян население полуострова было прибалтийско-финским. Следы этнокультурных контактов в языке и фольклоре заонежан остались до сих пор. Именно здесь сохранился русский эпос в его классическом виде, были записаны причитания, песни, сказки, вошедшие в отечественные собрания русского фольклора. Особого внимания ученых удостоился сложный, многоэтапный свадебный обряд Заонежья.

Zaonezhye region encompasses the eponymous peninsula and the islands in the Northern part of Lake Onega. The local people are the descendants of the Novgorodians who were moving north since the start of the second millennium. Before that, the peninsula was populated by Baltic and Finnish tribes, and the language and the folklore of Zaonezhye people still bear the traces of these ethno-cultural contacts. This is the place where the Russian epos has been preserved in its classical form as well as lamentations, songs, and fairy tales that became part of various collections of Russian folklore. Researchers paid special attention to the complex, multiphase marriage rite of Zaonezhye.

телей парня после семейного совета. Немаловажную роль при выборе невесты играли богатое приданое и выбор хорошей работницы в семью.

В Заонежье сложилась поговорка: «Свадьба слезами красна». Это говорит о том, что свадебным причитаниям здесь уделялось очень большое внимание. Чем искуснее причитала специально приглашенная свадебная причитальщица, чем больше плакала невеста, тем лучше считалась свадьба.

relatives also discussed the future bride's dowry and her abilities to do hard work around the house.

There is a proverb among Zaonezhye people: Marriage is known by the amount tears. It means that traditional marriage lamentations were very important. The better the invited keener, the more tears the bride shed, the more successful the marriage.

## СВАТОВСТВО

Войдя в дом, сваты первым делом крестились на иконы и здоровались. Получив согласие главы семьи обсудить дело, сваты старались как можно больше нахвалить жениха, главным образом его достаток. Ценились большое количество скота, добротный дом, а также обстановка, хорошая одежда.

Родители девушки вручали сватам залог: праздничный сарафан дочери, шелковый платок или другие вещи, договаривались о сроках свадьбы.

Удачливые сваты ехали обратной дорогой под звон поддужных колокольчиков. Этот звон давал знать каждому, кто его слышал: сваты едут, сосватали невесту!

## РУКОБИТЬЕ (ПРОСВАТОВСТВО)

В назначенный день жениха и его родню встречали в доме невесты. После общей молитвы родственники «били по рукам»: отцы обменивались рукопожатиями, обернув ладони полами одежды, чтобы будущие супруги жили зажиточно. За отцами каждый родственник невесты проделывал то же самое с каждым родственником жениха.

Специально для рукобия готовили обрядовые тонкие пироги-«сканцы» в форме полумесяца. Жених и невеста, надкусив «сканцы», бросали их в толпу девушек. Те наперебой ловили пироги, так как считалось, что первая из поймавших скорее других выйдет замуж.

Первый стол — «чай»  
The first meal — tea



Сват на коне  
Matchmaker on horseback

## OFFER OF MARRIAGE

As the matchmakers entered the future bride's house, first they made the sign of the Cross while looking at the icons. They greeted the hosts, and if they agreed to discuss the matter, the matchmakers started praising the groom, especially his wealth. They mentioned the number of cattle, the solid house, the furniture and good clothes he had.

The bride's parents handed a bail to the matchmakers — a festive dress of their daughter, a silk kerchief, or other things — and discussed the timing of the marriage.

If the matchmaking was successful, the party travelled back with sleigh-bells so that everyone knew from the sound that we now have a new bride.

## HANDSHAKE (PREMARRIAGE)

On a set date, the groom and his relatives went to the bride's house. After communal prayer, the fathers of the couple made a symbolic handshake with their palms wrapped in flaps of their garments — the rite to bring wealth to the future spouses. Then, the whole bride's family did the same with each relative of the groom.

Thin ritual pies in the shape of a crescent, skantsy, were baked especially for the handshake rite. The bride and groom took a bite and then threw the pies into the crowd of

Второе обрядовое блюдо — яичница-глазунья из большого количества яиц. Жених ложкой разгребал в середине дыру до дна и клал туда деньги, считавшиеся символическим выкупом за будущую жену. Девушки норовили украсть эту яичницу со стола и съесть ее, чтобы скорее выйти замуж.

После завершения застолья невеста повязывала жениху под воротник белую шелковую косынку, чтобы тот носил ее до самого дня свадьбы.



Танцы после застолья  
Dances after feasting

## СВАДЕБНЫЙ ДЕНЬ

Свадебный день начинался с приезда жениха с друзьями и близкими к дому невесты. Обычно кто-то из женатых родственников назначался на роль дружки-вершника. Из родни невесты для разговора с ним заранее выбирали бойкого на язык свадебного старосту. Он должен был как можно дольше вести переговоры, оттягивая момент приема жениха. После шуточных переговоров гостей приглашали в дом.

Для гостей накрывали первый стол — «чай». Но друзья жениха отказывались угощаться, пока не приведут невесту. Невесте накидывали на голову шелковый платок. Девушки брали ее под руки с обеих сторон, запевали песню и вели к столу, где она садилась рядом с женихом на подушку. Подружки и женщины начинали петь величальные песни. Первыми величали жениха

girls — the first one to catch them was believed to be the next one to marry.

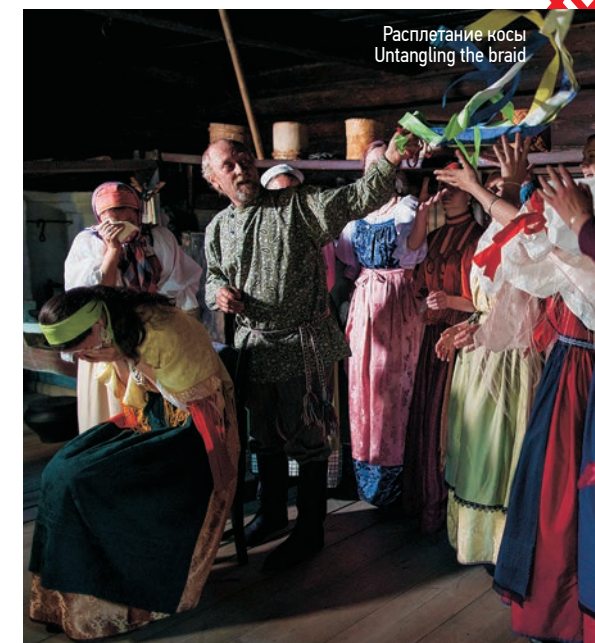
The second ritual meal was a huge pan of fried eggs. The groom took a spoon, made a hole in the middle and put money in it, considered the symbolic ransom for the future wife. The other girls tried to steal the dish from the table and eat it in order to speed up their own marriage.

After the feast, the bride tied a white silk kerchief underneath the groom's collar that was worn until the day of marriage.

## THE MARRIAGE DAY

The day of marriage began with the arrival of the groom and his friends to the bride's house. Usually, a married relative was assigned the role of the groomsman, and the most eloquent member of the bride's family became the marriage chief — he was supposed to drag out the negotiations for as long as possible. After such humorous negotiations, the guests were invited in.

They were served the first meal, called tea. However, the groom's friends would refuse the treat until they see the bride. The bride, with a silk kerchief on her head, was led by her female friends, all singing a song, and then sat next to the groom on a special pillow. The women started singing the praising songs, first about the groom and the bride. After the meal, the guests proceeded to dances.



Расплетание косы  
Untangling the braid



Одевание невесты к венцу  
Bride being dressed for marriage

Then, the hot meal, or dinner, was served. Meanwhile, in the next room, the hosts prepared gifts for the groom's family. The bride's head was covered with a large kerchief covering the whole face, and then she was slowly escorted to the guests, her friends singing a song. When the song ended, the guests were presented with shots and gifts from the bride.

The marriage ceremony culminated with the bride giving up her "freedom." Before the arrival of guests, the bride's hair was braided with several wide ribbons that symbolized the "freedom" and served as a ritual object. The bride was supposed to fight back, while her brother untangled the ribbons, unclenched her fists, and undid the braid. He then whipped the girls with the ribbons from the bride's braid to speed up their marriage.

The godmother, aunts, and other relatives then began dressing the bride for the ceremony. The bride's traditional wedding gear included a dress shirt with puffy sleeves, a heavy silk tunic, a brocade or heavy silk jacket, and a large



Венчание  
Wedding ceremony

silk handkerchief with tassels. On her head, she wore a crown of pearls and beads with inserts of multicolored faceted glasses together with a string of pearl beads. The bride also wore pearl beads made of many threads on her neck and earrings made of freshwater pearls. Her wrists were decorated with silver bracelets, fingers, with silver or golden rings.

Before heading for the church, relatives removed the icon under which the bride and

и невесту. Посидев за столом, гости выходили танцевать.

Затем подавали горячие блюда. Это был второй стол — «обед». В соседней комнате шли приготовления к вручению подарков родне жениха. Невесте накидывали на голову большой платок, скрывавший лицо, и самым медленным шагом под песню вели к гостям. Когда песня заканчивалась, следовал обход гостей с рюмками и вручением подарков от невесты.

Расставание невесты с волей — кульминационный момент свадьбы. Еще до приезда жениха девушки заплетали невесте косу, к концу которой подвязывали несколько широких лент. Эти ленты и выполняли функции «воли» — ритуального предмета.

Невеста должна была сопротивляться расплетанию косы. Брат распутывал ленту, разжимал ее пальцы и расплетал косу. Невестинными лентами он хлестал девушек, чтобы они скорее вышли замуж.

Крестная, тетки и другие родственницы начинали одевать невесту к венцу. В традиционный свадебный наряд невесты входили: сорочка с пышными рукавами, штофный сарафан, парчовая или штофная душегрея, большой шелковый платок с кистями. Головным убором была корона из жемчуга и бисера с вставками из разноцветных граненых стекол. Она надевалась на голову вместе с жемчужной поднизью-«сеткой». На шею — жемчужные бусы из множества нитей, в ушах — серьги из речного жемчуга.



Прибытие на «хваление» в дом молодых  
Guests arrive for "praising"



«Хваление» в доме молодого  
Praising at the groom's house

groom were sitting and wrapped it in a wedding towel. Parents blessed the bride and groom with this icon before the wedding.

The bride and groom went to church in separate carts. Along the way, they were greeted by children and adults who lit up the "beacon" lights and shouted "hurray." The participants of the wedding procession threw coins at them.

After leaving the church, the husband lifted his wife in his arms and put her in his cart. A crowd of spectators greeted the newlyweds.

## PRaising

The wedding celebrations at the groom's house were called "praising." A canvas was rolled out stretching from the table inside to the street outside, and the husband carried his wife and put her on the canvas in front of his parents. They blessed the newlyweds with bread, salt, and an icon. Like before, there were two servings of meal: tea first and dinner later. At the table, the guests sang songs and then danced.

While the guests were celebrating, the young wife was taken to the upper room, and

На запястьях — серебряные браслеты, на пальцах — серебряные или золотые кольца и перстни.

Перед отъездом в церковь с простенка снимали икону, под которой сидели жених и невеста. Ее заворачивали в свадебное полотенце. Этой иконой родители благословляли жениха и невесту перед венчанием.

Жених и невеста ехали в церковь в отдельных повозках. По пути следования поезда дети и взрослые жгли огни — «маяки» и приветствовали молодых криками «ура!» Участники свадебной процессии бросали на ходу мелкие деньги.

Выйдя из церкви, молодой муж брал жену на руки и усаживал в свою повозку. Толпа зрителей приветствовала новобрачных.



Создание прически — пучка замужней женщины  
Doing the bride's hair in the shape of a bun

## ХВАЛЕНИЕ

Празднование бракосочетания в доме у жениха называли «хваленьем». Из избы от самого стола до улицы расстилали домашний холст, молодой муж брал жену на руки и ставил на холст перед родителями. Они благословляли новобрачных хлебом-солью и иконой. Так же как и в свадьбу, в хваление было два стола: сначала чайный стол, потом ужин. За столом гости пели песни и устраивали танцы.

Пока гости праздновали, молодую уводили в горницу, свекровь разделяла ей пробором волосы на две стороны, расчесывала и клала на голову 1–5 рублей. Затем скручивали косы в жгут и делали пучок, после чего надевали на голову расшитый золотом повойник или женский головной убор чепец.

Старший дружка стучал по деревянной полке скалкой, призывая всех к порядку, и просил похвалить молодых. Новобрачные вставали и кланялись. По знаку старосты все мужчины кричали изо всей силы: «Хороша молода! Ура!» В этот момент били горшки.

Первую брачную ночь молодые должны были провести в нежилом помещении — на чердаке или в чулане. Крестные матери вели их в приготовленное помещение. Постель оказывалась занятой кем-нибудь из мужчин. Молодая выкупала постель — дарила полотенце. Перед тем как лечь с мужем, молодая должна была разуть его. Серебряный рубль, находившийся в сапоге, молодая оставляла себе.



her mother-in-law parted her hair on two sides, combed it, and put some money on her head. Then, she twisted her braids into a bun and put a gold-embroidered povoinik with a chepets, the two traditional headdresses of a married Russian woman.

The chief groomsman banged a wooden roller on the shelf, calling everyone to order, and asked to praise the newlyweds. They stood up and bowed, and then the chief gave a signal, and all men shouted as loud as they could, “To the newlyweds! Hurray!”

The young couple had to spend their wedding night in nonliving premises — in the attic or in a storage closet. The godmothers led them into the premises where the bed had already been occupied by one of the male guests. The young wife had to pay him a ransom for the bed, in the form of a towel. Before going to bed with her husband, she had to take off his shoes. In one of the shoes, there was a silver ruble coin that the wife kept for herself.



Этнографический проект  
«Традиционные свадьбы мира»  
Weddings of the World Ethnographic Project



## ПОСЛЕСВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ

Утром для новобрачных топили баню. После бани молодой расчесывали волосы и надевали на голову бабий чепец.

Снова собирались гости — самые близкие родственники. Крестная выносила на подносе две рюмки, к которым были привязаны красные ленточки. Потом она бросала об пол рядом с молодыми глиняный горшок со словами: «Хороши наши молодые!»

Когда застолье заканчивалось, друзья и родственники молодоженов разъезжались по домам, пригласив на прощание молодых к себе в гости.

## POST-MARRIAGE RITES

In the morning, a sauna was prepared for the newlyweds. After bathing, the young woman's hair was combed, and a woman's cap was put on her head.

There was another reception, this time featuring the closest relatives. The godmother brought out a tray with two shots on it with red ribbons tied to them. Then, she threw a clay pot on the floor next to the newly married couple, saying, “There go our newlyweds!”

When the feast was over, the friends and relatives of the newlyweds went home and invited the couple for a visit.

Застолье после свадьбы с самыми близкими родственниками  
Post-marriage feast with the closest relatives



**А.М. Анхимкова**, музей-заповедник «Кижы», ведущий специалист

**Д.Н. Князев**, автор проекта «Свадьбы народов мира: культурное наследие»

**В.П. Кузнецова**, научный руководитель и консультант-фольклорист, к.ф.н.

**A. Ankhimkova**, leading specialist at Kizhi Museum and Reserve

**D. Knyazev**, author of the project *Weddings of the Peoples of the World*

**V. Kuznetsova**, research supervisor and folklore specialist, Candidate of Philological Sciences



## РОЗА ДОРОГ

САМЫЕ ИНТЕРЕСНЫЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ  
ВОКЗАЛЫ РОССИИ

## ROAD ROSE

THE MOST INTERESTING RAILWAY STATIONS IN RUSSIA

Строго говоря, железнодорожный вокзал — здание для обслуживания пассажиров соответствующей станции. Но на самом деле значение вокзала гораздо шире. Для одних — это отправная точка путешествия, для других — конечный пункт. Для кого-то вокзал — место встречи, а для кого-то — разлуки. У каждого такого здания своя история и неповторимая атмосфера. В этом номере журнал «Вестник ЮНЕСКО» начинает серию публикаций о самых интересных вокзалах России.

Basically, a railway terminal is a building for serving passengers at a certain station. However, the role of a station is much more significant than that. For some, it is the starting point of their journey, for others it is their final destination. Some people perceive the station as a meeting point, and for others it means separation. Each building has its own history and unique atmosphere. In this issue, our magazine begins a series of publications about the most interesting railway stations in Russia.

## ВИТЕБСКИЙ ВОКЗАЛ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Витебский вокзал — старейший из сохранившихся вокзалов России. Его постройка связана с запуском в 1837 году первой российской железной дороги от Санкт-Петербурга до Царского Села, летней императорской резиденции. В начале XX века Общество Московско-Виндаво-Рыбинской железной дороги выкупило Царскосельскую железную дорогу, и старое здание вокзала решили перестроить. Над проектом работал архитектор Станислав Бржозовский, выпускник Императорской академии художеств. Витебский вокзал стал одной из первых общественных построек в стиле модерн и редким образцом «говорящей архитектуры»: высокая часовая башня и металлический купол над вестибюлем придают зданию сходство с паровозом, где башня — это труба, а купол — кабина. Балконы, лестничные спуски и пролеты украшены художественной ковкой. Главный фасад декорирован ризалитом с большой витражной аркой. Над парадным входом — гербы Санкт-Петербурга и Витебска, конечных пунктов Витебской железнодорожной линии на момент постройки вокзала.

## VITEBSKY RAILWAY STATION, SAINT PETERSBURG

Vitebsky railway station is the oldest surviving railway terminal in Russia. Its construction was initiated by the launch of the first Russian railway in 1837 from Saint Petersburg to Tsarskoye Selo, the summer residence of the Russian imperial family. At the beginning of the 20th century, the Moscow-Vindavo-Rybinsk Railway Society bought the Tsarskoye Selo Railway, and the company decided to reconstruct the old station building. Architect Stanislaw Brzhozovsky, a graduate of the Imperial Academy of Arts, carried out this project. Vitebsky railway station became one of the first public buildings in the Art Nouveau style and a rare example of speaking architecture: a high clock tower and a metal dome over the lobby make the building look like a steam locomotive, with the tower resembling a chimney and the dome perceived as a cab. Balconies, stairways, and flights are decorated with intricate ironwork. The main facade has a risalit with a large stained-glass arch. Above the main entrance, there are coats of arms of Saint Petersburg and Vitebsk, the terminal points of the Vitebsky railway line at the time it was built.

## ВОКЗАЛ СТАНЦИИ КАВКАЗСКАЯ, КРОПОТКИН

Железнодорожная станция Кавказская Северо-Кавказской железной дороги — главная достопримечательность города Кропоткина Краснодарского края. Здание вокзала было возведено в 1903 году по проекту Петербургского проектного института. Строение из красного кирпича гармонично сочетает в себе элементы средневековой архитектуры и стиля ампир. На момент открытия в нем имелись три зала ожидания, комната матери и ребенка, почта, парикмахерская, билетные кассы, здравпункт и помещение для полиции. На втором этаже размещались комната отдыха транзитных пассажиров, ресторан, служебные комнаты. По свидетельству старожилов, под центральной аркой прямо через здание вокзала в степь за железнодорожные пути проходил тракт. Южная часть вокзала сохранилась в почти неизменном виде, уцелели даже кованые виньетки между пролетами под крышей здания. Северное крыло вокзала было частично разрушено во время Великой Отечественной войны 1941–1945 годов, но полностью восстановлено к 1953 году.

## KAVKAZSKAYA TRAIN STATION, KROPOTKIN

The Kavkazskaya train station of the North Caucasian Railway is the main attraction of the town of Kropotkin located in the Krasnodar Krai. The station was built in 1903 upon the project of the Saint Petersburg Design Institute. The red brick building harmoniously combines the elements of medieval architecture and the Empire style. When it was opened, the station had three waiting rooms, a mother and child room, a post office, a hairdresser's salon, ticket offices, a first-aid point, and a police station. On the second floor, there was a lounge for transit passengers and a restaurant. According to old-timers, the railway tracks went under the central arch right through the station building into the steppe. The southern part of the station looks almost the same as it used to, even the forged vignettes between the spans under the roof of the building are still there. The Northern wing of the station was partially destroyed during World War II but was fully restored by 1953.



## ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ, КАЗАНЬ

Железнодорожный вокзал в Казани был построен в 1897 году, практически одновременно со строительством железной дороги Москва — Казань. Автор проекта — известный архитектор Генрих Руш, которому Казань обязана и другими примечательными зданиями, например Черноярским пассажем и Домом Шамиля. Казанский вокзал сложен из красного кирпича и своей формой напоминает средневековый замок с башенками и шпилями. В 1992 году здание вокзала почти полностью уничтожил пожар. Однако к 1997 году (как раз к столетнему юбилею) его восстановили, а к 2005 году реконструировали привокзальную площадь, убрав с нее автомобильную парковку. Теперь здесь сквер с клумбами и фонтаном.

Сегодня, кроме основного исторического здания, в состав вокзального комплекса входят терминал пригородного сообщения, здание сервисного обслуживания с кассами дальнего следования, а также множество служебных построек. Перед входом в главное здание путешественников встречают фигуры белоснежных барсов — символов Республики Татарстан.

## KAZAN RAILWAY STATION

The railway station in the city of Kazan was built in 1897, almost at the time of the construction of the Moscow-Kazan railway. The project was carried out by famous architect Heinrich Rusch, who built many other remarkable objects in Kazan, for example, the Chernoyarovsky Passage and Shamil House. The Kazan railway station is made of red brick, and its shape resembles a medieval castle with turrets and spires. In 1992, the station was almost completely destroyed by fire. However, by 1997 (right before its centenary), it was restored, and by 2005 the station square was renovated, which included removing the car parking, so now there are flower beds and a fountain there.

Today, apart from the main historical building, there is a suburban terminal, a service building with regional rail ticket offices as well as many outbuildings. Before entering the main building, travelers are greeted by the sculptures of snow-white leopards, the symbols of the Republic of Tatarstan.





## ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ, ВЛАДИВОСТОК

Первый камень в основание вокзала был заложен в 1891 году в присутствии цесаревича Николая Александровича, будущего императора Николая II. В 1910–1912 годах здание расширили и перестроили в неорусском стиле, сделав его похожим на Ярославский вокзал в Москве. Сходство двух конечных станций Транссибирской магистрали подчеркивало идею единства Приморья и Центральной России.

За годы советской власти облик вокзала существенно изменился: в интерьере появились росписи советских художников, в частности панно «Наша великая Родина».

В 1990-х годах итальянская компания Tegola Canadese провела масштабную реставрацию вокзала, вернув ему оригинальный вид. Освободили из-под слоя штукатурки изразцы. Вместо утраченных рельефов на фарфоровом заводе Владивостока были изготовлены копии. Потолочные плафоны расписал художник Владимир Косенко. Во время работы с архивами обнаружился интересный факт: раньше прямо на перроне играл духовой оркестр. Традицию решили продолжить: теперь при отправлении фирменных поездов на вокзале по громкой связи звучит марш «Прощание славянки».

## VLADIVOSTOK RAILWAY STATION

The first foundation stone of the station was laid in 1891 in the presence of Tsarevich Nikolai Alexandrovich, the future Emperor Nicholas II. In 1910–1912, the building was expanded and rebuilt in the neo-Russian style, making it look like the Yaroslavsky railway station in Moscow. The similarity of the two terminals of the Trans-Siberian Railway emphasized the idea of the unity of Primorye Region and Central Russia.

During the Soviet time, the appearance of the station changed significantly: the interior was decorated with the murals of Soviet artists, for instance, the panel Our Great Motherland.

In the 1990s, Italian company Tegola Canadese carried out a large-scale renovation of the station, recreating its original design. The tiles were cleaned from under the layer of plaster. Instead of the lost reliefs, copies were made at the porcelain factory in Vladivostok. Artist Vladimir Kosenko painted the ceiling lamps. An interesting fact was discovered in the archives: a brass band used to play right on the platform. The station decided to revive the tradition: now, when deluxe trains depart from the station, the loudspeakers play the march Farewell of Slavianka.

## ВОКЗАЛ СТАНЦИИ СЛЮДЯНКА I, СЛЮДЯНКА

Станция Слюдянка I в Иркутской области Улан-Удэнского района Восточно-Сибирской железной дороги проектировалась как узловое паровозное депо, а потому ее решили сразу строить из камня, а не из дерева. Для реализации проекта архитекторы выбрали байкальский мрамор, который добывали в карьере неподалеку. Авторство проекта до сих пор не установлено, но есть версия, что в его разработке участвовали итальянские мастера, работавшие в то время над возведением тоннелей Кругобайкальской железной дороги.

Вокзал Слюдянки 1905 года постройки — единственный вокзал из мрамора на всей территории России. Здание поставлено на ленточный фундамент из грубо отесанных каменных блоков и состоит из трех частей: основная центральная часть немного выступает вперед относительно двух боковых. В отделке использованы блоки розового и белого мрамора различной обработки: чистой и полумочистой. И хотя со временем мрамор утратил блеск, вокзал Слюдянки все равно поражает путешественников почти античным совершенством пропорций.

## SLYUDYANKA I RAILWAY STATION

Slyudyanka I station in the Irkutsk Oblast, the Ulan-Ude region of the East Siberian Railway, was designed as a nodal locomotive depot. Therefore, it was initially built out of stone and not wood. The architects chose Baikal marble, which was mined in a quarry nearby. The authors of the project have not yet been established, but it is assumed that the Italian craftsmen who were working at that time on the construction of the tunnels of the Circum-Baikal Railway participated in its development.

Constructed in 1905, Slyudyanka I is the only marble station in Russia. The building rests on a strip foundation of roughly hewn stone blocks and has three parts: the main central part protrudes slightly compared to the other two on the sides. The station is decorated with the blocks of pink and white marble of fine and half-fine hewing. Although the marble has lost its luster over time, Slyudyanka station still amazes travelers with its almost antique perfection of proportions.



## ВОКЗАЛ СТАНЦИИ МИНУТКА, КИСЛОВОДСК

На станции Минутка поезда останавливаются действительно на минуту. А при строительстве Владикавказской железной дороги в конце XIX века остановка здесь не планировалась вообще. Но местные жители обратились к руководству железной дороги, чтобы поезда делали остановку «хотя бы на минутку». Руководство просьбу удовлетворило, а за станцией так и закрепилось название Минутка. Сегодня вокзал Минутки — один из последних сохранившихся деревянных вокзалов России. Изящное здание отличается строгой симметрией: к центральному павильону с высокими арочными окнами примыкают два боковых корпуса с небольшими открытыми галереями. И хотя здание нуждается в существенной реставрации, оно все равно притягивает туристов, ведь здесь буквально застыла атмосфера позапрошлого века.

## MINUTKA STATION, KISLOVODSK

Trains make just a one-minute stop at Minutka station, the name literally translated as minute. The original plan of the railroad designed in the late 19th century did not provide for any station at all at the area, but the locals asked the railways authorities to include a quick stop, lasting “only a minute.” The authorities acceded to the request, and the station became known as Minutka.

Currently, the Minutka railway station is one of the very few remaining wooden stations in Russia. The elegant symmetrical building features the central pavilion with tall arched windows and two side wings with small open terraces. The building itself is in desperate need of restoration, but it still attracts numerous visitors as it preserves the 19th century vibes.



## ВОКЗАЛ СТАНЦИИ СКВОРЦОВО, ТВЕРСКАЯ ОБЛАСТЬ

Станция Скворцово была построена на железнодорожной линии Бологое — Полоцк в самом начале XX века. Вокзал возвели из дерева, и тем удивительнее, что здание дожило до наших дней, почти полностью сохранив первоначальный облик миниатюрного замка с высокими окнами, выносными стропилами под кровлей и красивыми фронтонами. Раньше вокзал украшала еще и башенка-мансарда, но ее не пощадили вихри времени. Сохранившиеся чертежи показывают, что у станции имелись крытые козырьком сени, почта, ламповая, в которой заправляли керосином фонари, контора начальника станции, телеграф, касса, багажное отделение, помещение дежурного сторожа. Станция давно закрыта и не действует, но именно поэтому на вокзале сохранились даже подлинные деревянные двери начала XX века, тогда как на аналогичных станциях их давно заменили современными металлическими. В 2019 году здание вокзала бывшей станции Скворцово получило статус объекта культурного наследия регионального значения.

## SKVORTSOVO STATION, TVER REGION

Skvortsovo railway station was built along the Bologoye–Polotsk line in the early 20th century. The station house was made of wood, and surprisingly, the building has survived to this day in almost original state, resembling a tiny castle with tall windows, exposed rafters under the roof, and a beautiful frontispiece. The station used to feature a tower-like attic, but the whirlwinds of time have not spared it.

The remaining drafts show that the station house had a roofed-in platform, a post office, a lamp room for filling lamps with kerosene, the station head's office, a telegraph, a cash register, a luggage room, and a guard's room. The station has long been closed and not functioning, which helped preserve the original, early 20th-century wooden doors, while other similar railway stations had them replaced with modern metal ones. In 2019, the building of the former Skvortsovo station was named a cultural heritage site of regional significance.



# ЗАГАДКА ПАТОМСКОГО КРАТЕРА

## САМЫЙ НЕОБЫЧНЫЙ ГЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ СИБИРИ

# THE MYSTERY OF PATOMSKIY CRATER

## THE MOST UNUSUAL GEOLOGICAL OBJECT IN SIBERIA

Патомский кратер, более известный как конус Колпакова, считается одной из главных загадок Сибири. Его необычная форма и происхождение давно привлекают внимание исследователей со всего мира. Больше всего конус Колпакова похож на метеоритный кратер на Луне или Марсе.

Patomskiy Crater, better known as Kolpakov Cone, is believed to be one of the main mysteries of Siberia. Its unusual shape and origin have long attracted the attention of researchers from all over the world. Kolpakov Cone is most similar to meteor impact marks on the Moon or Mars.

The crater is located on the slope of the Patom Plateau in the depths of the Russian taiga. It is a cone mountain of broken grey limestone. The nearest town is Lensk, it lies 180 km away. This weird object with unique geological characteristics was discovered in 1949 by the Soviet researcher Vadim Kolpakov.

Initially, his expedition mistook the mountain for a spoil heap, but no mining was carried out nearby. The scientists realized that they were facing a real anomaly.

Since then, numerous scientific expeditions explored the crater to provide the ground for different versions of what caused this object.

Researchers rejected the meteor hypothesis of the cone's appearance quickly as no cosmic rocks were found in the vicinity.

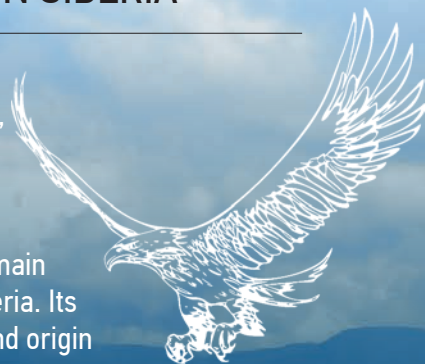
Eruption of the deep flow of gas and fluid components to the surface is the most plausible version now.

Another version is collision with an unknown cylindrical object, that penetrated

Кратер расположен на склоне Патомского нагорья, в гуще российской тайги, и представляет собой конусообразную гору из раздробленных известняковых пород. Ближайший город — Ленск — находится в 180 км.

Этот странный и уникальный по своим характеристикам геологический объект обнаружил в 1949 году советский ученый-исследователь Вадим Колпаков. Первоначально его экспедиция приняла гору за шахтовый террикон, однако добыча полезных ископаемых поблизости не велась. Так ученые поняли, что столкнулись с настоящей аномалией.

С тех пор кратер многократно исследовался научными экспедициями, которые



проверяли различные версии происхождения этого объекта.

Метеоритную гипотезу возникновения конуса исследователи отвергли достаточно быстро: в окрестностях не было обнаружено космических пород.

Самой правдоподобной версией на сегодняшний день считается извержение на поверхность Земли глубинного потока газовых и флюидных компонентов.

Еще одна версия — столкновение с неизвестным цилиндрическим объектом, который попал в подземный газовый карман и выдавил пробитые им породы на поверхность.

Согласно дендрохронологическому анализу, возраст кратера оценивается в 500–600 лет.

Местные жители называют это загадочное место гнездом огненного орла. Объект, окруженный множеством легенд и поверий, пользуется популярностью среди путешественников и туристов, однако организованных экскурсий на него нет, так как нет автомобильных дорог, ведущих к нему.

С.А.Кириллов



the rock, got into the subsurface gas pocket, and pushed the gas out.

According to year-ring analysis, the crater is 500–600 years old.

Local residents call this mysterious place the Fire Eagle Nest. This legendary object is popular among tourists, but there is no guided tours to it as no road leads there.

Sergey Kirillov



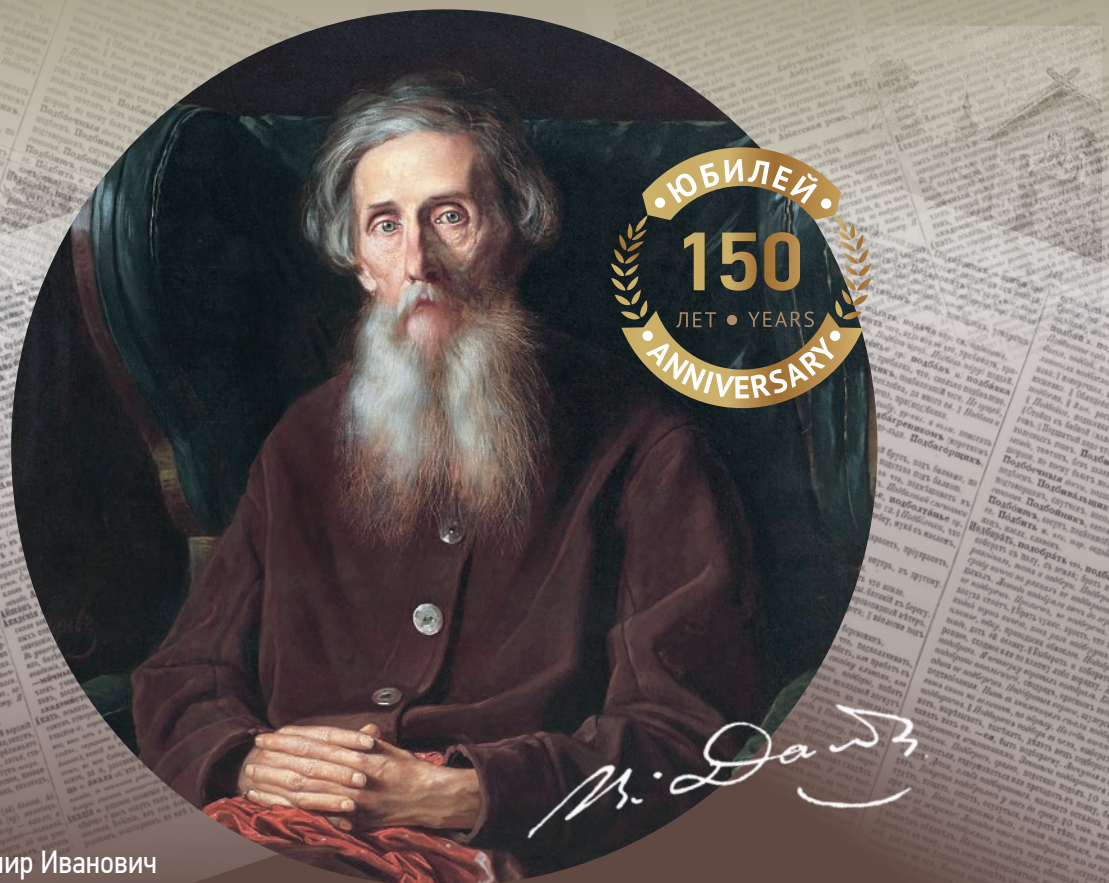
© shutterstock.com, Farion\_0

# «Я ДУМАЮ ПО-РУС(С)КИ»

К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ ВЛАДИМИРА ИВАНОВИЧА ДАЛЯ

## “I THINK IN RUS(S)IAN”

ON THE 150TH ANNIVERSARY OF THE DEATH OF VLADIMIR DAL



Владимир Иванович Даль — русский писатель, этнограф, собиратель фольклора, военный врач и чиновник. В первую очередь он известен как составитель легендарного «Толкового словаря живого великорусского языка». Однако мало кто знает, что в свое время словарь считали лишь одним из его чудачеств, а сам Владимир Иванович до самой смерти не был доволен своим детищем, постоянно дорабатывая и дописывая его.

Vladimir Dal was a Russian writer, ethnographer, folklorist, military doctor, and an official. His magnum opus is the legendary Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. However, few people know that once the dictionary was considered only one of his eccentricities, while Vladimir Dal constantly refined and completed it until his death, never fully satisfied with his brainchild.

## ДЕТСТВО

Даль родился в 1801 году в поселке Луганский завод. Именно название родного края и послужило источником для его будущего писательского псевдонима — Казак Луганский. Его отец, Иоганн Христиан Даль, был датчанином, он свободно владел русским, а заодно и немецким, английским, французским, идишем, латынью, греческим и древнееврейскими языками, занимался богословием и медициной. Именно поэтому Даля-старшего и пригласила в Россию сама императрица Екатерина II, искавшая полиглота и лингвиста на должность библиотекаря. В России он женился на обрусевшей немке Марии Фрейтаг, которая также свободно владела пятью языками, занималась переводами и русской литературой. Неудивительно, что с такими родителями Даль получил прекрасное домашнее образование, с детства увлекался чтением и русским языком.



## CHILDHOOD

Dal was born in 1801 in the village of Lugansky Zavod, and later he used the name of his native place for his pen name, Lugansk Cossack. His father, Johann Christian Dal, was a Dane, fluent in Russian as well as in German, English, French, Yiddish, Latin, Greek, and Classical Hebrew. In addition to this, Johann Christian Dal studied theology and medicine. That is why Catherine the Great herself invited Dal to Russia, as she needed a polyglot and a linguist for the position of a librarian. In Russia, he married a Russian German woman Maria Freytag, who freely spoke five languages and was into translation and Russian literature. It is not surprising that having such parents Dal received excellent homeschooling and became interested in reading and the Russian language from his childhood years.

## VERSATILE PERSON

In fact, Dal was interested in many more things. During his life, Vladimir tried different jobs.

At the age of 11, he entered the Naval Cadet School, after which he was appointed midshipman to the Black Sea Fleet of the Russian Empire. Dal soon discovered he was suffering from seasickness, but he had to serve for several years as a payment for state education. Saying goodbye to the sea, Vladimir decided to follow his father's footsteps, and in 1826 he entered the medical faculty of Dorpat University. There, Dal made friends with Nikolay Pirogov, a famous surgeon

## РАЗНОСТОРОННЯЯ ЛИЧНОСТЬ

Однако его интересы никогда этим не ограничивались. За свою жизнь Владимир Иванович успел перебрать немало профессий.

В 11 лет Даль начал обучение в Морском кадетском корпусе, по окончании которого был определен мичманом на Черноморский флот Российской империи. Очень скоро у него обнаружилась морская болезнь, но Даль все равно был вынужден отслужить несколько лет «в наказание за казенное воспитание». Распрощавшись с морем, он решил пойти по стопам отца и поступил в 1826 году на медицинский факультет Дерптского университета. Здесь Даль завел дружбу с будущим знаменитым хирургом Николаем Пироговым, который очень высоко оценивал успехи Даля при проведении операций, называя его «человеком на все руки». Неудивительно, ведь Владимир Иванович мог свободно оперировать как правой, так и левой рукой.

В 1828 году, с началом Русско-турецкой войны, досрочно сдал экзамен на доктора медицины и хирургии, Даль отправляется





Санкт-Петербург. Гравюра XIX века  
Saint Petersburg, 19th-century engraving



Даль в молодости  
Dal in his younger years

на фронт. Новоиспеченному военному врачу приходится работать до изнеможения: по воспоминаниям его дочери Екатерины, он часто засыпал прямо на раненом, которого только что прооперировал. Позже Даль участвует в польской кампании, а по окончании войны поступает ординатором в Санкт-Петербургский военно-сухопутный госпиталь. В столице он становится известен как опытный окулист и проводит более 40 операций только по одному удалению катаракты.

Позднее, оставив хирургическую практику, Владимир Иванович на всю жизнь сохранил свое увлечение офтальмологией и пристрастие к гомеопатии. Известно, что первоначально Владимир Иванович не воспринимал гомеопатию всерьез и даже написал критическую статью на Самуила Ганемана — ее основателя. Однако после того, как одного из его близких родственников, считавшегося безнадежным больным, смог излечить врач-гомеопат, Даль начал усиленно изучать и даже пропагандировать этот вид альтернативной медицины. Он стал автором первой русской статьи в защиту гомеопатии.

in the future, who highly appreciated Dal's operation skills, calling him jack-of-all-trades.

In 1828, when the Russo-Turkish war began, Vladimir passed the exam for a doctor of medicine and surgery ahead of schedule and went to the front. The young military doctor had to work to the point of exhaustion:

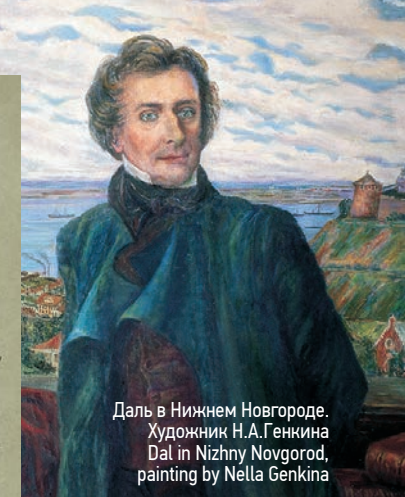
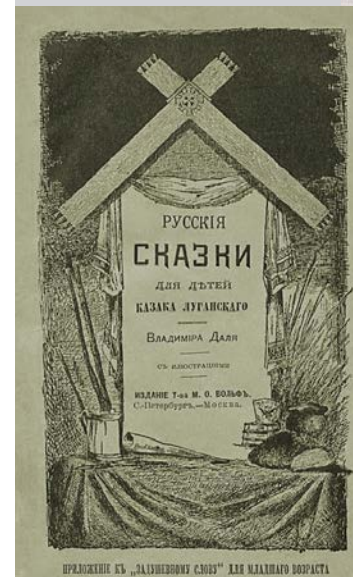
Dal had often fallen asleep right on the wounded man, the one he had just been operating on. Later, Dal participated in the campaign against Poland. At the end of the war, he entered the Military Hospital in Saint Petersburg as an intern. In the capital of the Russian Empire, Dal won the reputation of an experienced ophthalmologist and performed over 40 cataract removal operations, not to mention others.

After quitting surgeon's work, Vladimir retained his passion for ophthalmology and homeopathy for the rest of his life. At first, Dal did not take homeopathy seriously and even wrote a critical article on Samuel Hahnemann, its founder. However, after one of his close relatives, who was considered hopelessly ill, was cured by a homeopath, Dal began to actively study and even promote this type of alternative

Во время подавления Польского восстания Далю удалось отличиться несвойственным для врача способом. Поскольку в распоряжении войск тогда не было инженера, ему пришлось самому навести, а затем и разрушить мост через Вислу для переправы генерала Ридигера. За самоуправство Владимир Иванович получил выговор от начальства, но позже по приказу императора Николая I был награжден орденом.

Конечно же, с ранних лет Даль увлекался и писательством: в детстве сочинял стихи, а в годы студенчества развлекал одноклассников забавными рассказами. Его первая книга «Русские сказки... Пяток первый», изданная в 1832 году, принесла Владимиру Ивановичу известность в литературных кругах столицы и чуть было не послужила ему пропуском на соискание ученой степени доктора филологии. Помимо множества статей и повестей Даль написал несколько учебников по зоологии и ботанике и ряд «физиологических очерков».

Владимир Иванович около восьми лет служил в Оренбурге чиновником особых поручений при военном губернаторе, а после заведовал особой канцелярией министра внутренних дел. Работа эта оказалась настолько напряженной и изматывающей, что через пару лет Владимир Иванович сам попросил перевести его в управляющие удельной конторой в Нижнем Новгороде. Эта должность была фактически сильным понижением, но давала возможность Далю завершить его многолетнюю работу по собиранию русских слов и пословиц.



Даль в Нижнем Новгороде.  
Художник Н.А.Генкина  
Dal in Nizhny Novgorod,  
painting by Nella Genkina

Книга Даля «Русские сказки...  
Пяток первый», 1832 год  
Dal's book Russian Fairy Tales.  
The First Five, 1832

medicine. What is more, he wrote the first Russian article in defense of homeopathy.

During the suppression of the Polish uprising, Dal managed to distinguish himself in a way unusual for a doctor. Since there was no engineer in the troops at that time, Dal had to build and then destroy a bridge across the Vistula so that General Rüdiger could cross it. The commanders reprimanded Dal for this unsanctioned action, but later he was awarded a medal by order of Emperor Nicholas I.

Vladimir was fond of writing from an early age: as a child, he wrote poetry, and during student years he entertained his classmates with funny stories. His first book, Russian Fairy Tales. The First Five, published in 1832 made Vladimir famous in the literary circles of Saint Petersburg. In addition to many articles and stories, Dal wrote several textbooks on zoology and botany as well as some physiological essays.

For almost eight years, Dal has been working as an official under the military governor in Orenburg, and later, at the Ministry of Internal Affairs. This work turned out to be so

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПОПРИЩА ВЛАДИМИРА ДАЛЯ



Военная служба:  
моряк, военный инженер  
Military service: sailor  
and military engineer



Врач: военный хирург,  
офтальмолог, гомеопат  
Doctor: military surgeon,  
ophthalmologist, and  
homeopath



Этнограф,  
путешественник  
Ethnographer  
and traveler



Ученый: лингвистика,  
биология, медицина  
Scientist: linguistics,  
biology, and medicine



Писатель-фольклорист,  
создатель словаря  
Folklorist  
and lexicographer



Государственный  
деятель, управляющий  
Statesman  
and manager



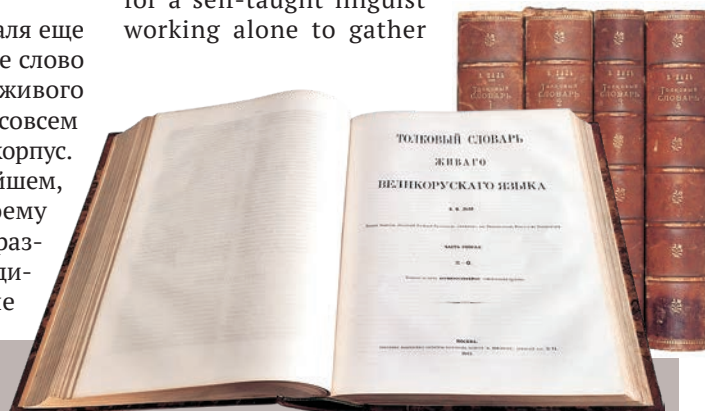
demanding and exhausting that after a couple of years Vladimir asked for a transfer to the Appanage Department in Nizhny Novgorod. This position was actually a real step down, but it enabled Dal to complete his years-long collection of Russian words and proverbs.

## LIFEWORK

Dal became interested in folklore when he was a child. Actually, Vladimir wrote down his first word for the future Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language when he was very young, on the way to the Naval Cadet School. Whatever he did later, he kept up his hobby — collecting unique samples of the wealth of folk language. Dal said there was not a single day when he would not write down a word or a phrase to replenish his collection. His camp life and travelling benefited this hobby. Dal was sure that “it is impossible to learn Russian if one stays at the same place.” It seems that it was the only way for a self-taught linguist working alone to gather

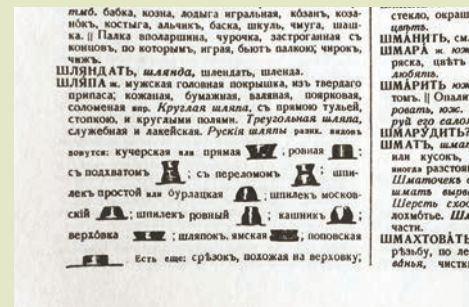
## ДЕЛО ВСЕЙ ЖИЗНИ

Интерес к фольклору проснулся у Даля еще в детстве. Известно, что свое первое слово для будущего «Толкового словаря живого великорусского языка» он записал совсем юным на пути в Морской кадетский корпус. И чем бы он ни занимался в дальнейшем, непременно уделял внимание своему увлечению — сбору уникальных образцов «богатства народной речи». Владимир Иванович рассказывал, что «не



Слово «великорусского» в названии своего словаря Даль писал с одной буквой «с». Он считал, что двойное «с» в слово «русский» принесли поляки, а на Руси оно писалось с одной буквой. Историки-лингвисты опровергают эти суждения Даля, говоря о том, что слово «русский» имеет греческие корни и удвоенную согласную. Соответствующее исправление в словарь внесли лишь в начале XX века при работе над его третьим изданием.

Dal wrote “Great Russian” in the title of his dictionary with one “s.” He believed that the double “s” in the word “Russian” was a Polish influence, while in Russia it had been written with a single letter. Historians and linguists refute this assumption, claiming that the word “Russian” has Greek roots and a double consonant. A corresponding correction was made to the dictionary only at the beginning of the 20th century during the work on its third edition.



Даль дважды использовал в словаре иллюстрации, опережая похожие начинания современных лексикографов. Так, в статье «Шляпа» нарисовано, как можно отличить типы шляп по их силуэту, а в статье «Говядина» мы видим корову, разделенную на части, принятые у мясников.



Dal used illustrations in the dictionary twice, anticipating similar endeavors of modern lexicographers. For instance, the entry “Hat” demonstrated different silhouettes of hats, while the entry “Beef” showed a cow divided into parts like a cut chart.

пропустил дня, чтобы не записать речь, слово, оборот на пополнение своих запасов». Немало этому способствовала его походная жизнь, путешествия и разъезды. Даль был уверен, что, «сидя на одном месте, нельзя выучиться по-русски». А как еще лингвист-самоучка смог бы в одиночку собрать столь обширный материал — более 200 тысяч слов и 37 тысяч пословиц и поговорок? И не только их! Многие из собранного Даля просто не хватило сил обработать, поэтому свои записи народных сказок он передал фольклористу Александру Афанасьеву, тексты песен — Петру Киреевскому, а коллекцию лубочных картинок — Императорской публичной библиотеке.

Собранные за 53 года слова Даль объединил по принципу «очевидной семейной связи и близкого родства» и потратил немало времени на оформление и корректуру издания. Первый выпуск своего словаря, опубликованный в 1863 году, он вычитывал 14 раз. А всю последующую жизнь посвятил его дополнению и улучшению. Однако дело всей жизни Даля было встречено современниками довольно прохладно. Несмотря на награждение Владимира Ивановича премией Академии наук, медалью Русского географического общества за словарь и активную полемику в печати, «Толковый словарь

such an extensive material — over 200,000 words and 37,000 proverbs and sayings.

Dal grouped the words he had been collecting for 53 years according to the principle of “obvious family connection and close relationship” and spent a lot of time working on the design and proofreading of the publication. He proofread the first edition of his dictionary published in 1863 14 times, and later he devoted all his life to adding new material and improving the dictionary. However, Dal’s lifework did



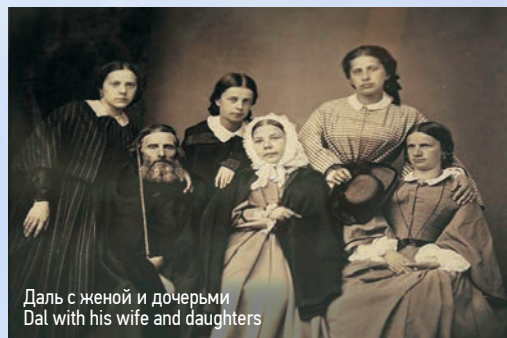
Современное издание словаря Даля  
Modern edition of Dal's dictionary

живого великорусского языка» воспринимали скорее как одно из чудачеств Даля наряду с другими его непрактичными увлечениями вроде спиритизма, гомеопатии и игры на губной гармошке. О том, какую огромную роль словарь Даля играет для русской культуры, заговорили уже после его смерти. К словарю обращались такие знаменитые деятели русской словесности, как Есенин, Пастернак, Мандельштам, Набоков, а на его основе составлялись практически все последующие русские словари.

Сам Владимир Иванович относился к своим трудам довольно критично, он постоянно сетовал: «Это не словарь, а запасы для словаря; скиньте мне 30 лет с костей, дайте 10 лет досугу и велите добрым людям пристать с добрым советом — мы бы все переделали, и тогда бы вышел словарь!». Известно, что даже умирающий Даль, будучи прикован к постели, попросил дочь внести в сборник четыре новых слова, услышанные невзначай.

## ДАЛЬ И ПУШКИН

Владимир Иванович был близок с Жуковским, Крыловым, Гоголем, дружил с Пушкиным. Интересны обстоятельства знакомства Даля с Александром Сергеевичем. Когда первый сборник «Русских сказок» наделал шума в столице, Даль взял экземпляр своей книги и пошел сам представляться поэту. «Взяв мою книгу, — вспоминает



not get the warm welcome of his contemporaries. Despite the fact that Dal was awarded the Academy of Sciences Prize, the medal of the Russian Geographical Society for the dictionary and active public discussion, Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language was perceived rather as one of Dal's eccentricities along with his other impractical hobbies like spiritualism, homeopathy, and playing the harmonica. The huge role of Dal's dictionary for Russian culture was understood only after his death. Famous Russian writers Sergei Yesenin, Boris Pasternak, Osip Mandelstam, and Vladimir Nabokov referred to the dictionary, and it served as the basis for almost all subsequent Russian dictionaries.

Actually, Dal was rather critical of his works, and he constantly complained, "This is not a dictionary but a stock for a dictionary. Make me 30 years younger, give me 10 years of leisure, and let good people give me sound advice, and we would redo everything, and in the end a good dictionary would appear!" Even when dying, the bedridden Dal asked his daughter to make a collection of four new words he had heard by chance.

## DAL AND PUSHKIN

Vladimir was on friendly terms with Russian writers Vasily Zhukovsky, Ivan Krylov, Nikolai Gogol, and Alexander Pushkin. It is worth mentioning how Dal became acquainted with the latter. When the first collection of Russian Fairy Tales made a splash in Saint Petersburg, Dal took a

он, — Пушкин открывал ее и читал с начала, с конца, где придется, и, смеясь, приговаривал: «Очень хорошо».

Они быстро сошлись на общей любви к сказкам и «народному языку». Пушкин высоко ценил и поддерживал работу Даля над словарем, в свою очередь Даль помогал Пушкину собирать материалы о Пугачеве для «Истории Пугачевского бунта» и «Капитанской дочки». Известна «Сказка о Георгии Храбром и волке», которую Пушкин рассказал Дालю, гостя у него в Оренбурге. Позднее Владимир Иванович напечатал ее, не забыв упомянуть в примечании и поэта.

О трагической дуэли Пушкина Даль узнал 28 января и, находясь в то время в Петербурге, тут же кинулся к дому на Мойке. Владимир Иванович до самого конца был рядом с другом и собственноручно закрыл глаза умершему. Воспоминания о часах, проведенных рядом с раненым поэтом, мы можем почерпнуть из записок Даля: «Я подошел к болящему, он подал мне руку, улыбнулся и сказал: «Плохо, брат!». Я приблизился к одру смерти и не отходил от него до конца страшных суток». В эти часы Пушкин часто просил Даля держать его за руку и подарил другу на память перстень с изумрудом, который служил поэту талисманом. Этот заветный дар Владимир Иванович хранил всю жизнь, а в 1950-е перстень вернулся обратно на Мойку в музей-квартиру Пушкина.



Памятная монета «200-летие со дня рождения В.И.Даля» / Commemorative coin "The 200th anniversary of the birth of Vladimir Dal"

copy of his book and went to present himself to the poet. "Pushkin took my book," Dal recalled, "opened it and read the beginning, the end, different pages, and kept saying with laughter, 'very good.'"

Dal and Pushkin soon became friends since they both loved fairy tales and folk language. Pushkin highly appreciated and supported Dal's work on the dictionary. In turn, Dal helped Pushkin collect materials for The History of the Pugachev's Rebellion and The Captain's Daughter. It is known that Pushkin told Dal The Tale of George the Brave and the Wolf, while staying at his place in Orenburg. Later, Vladimir published the story referring to Pushkin in the footnote.

Dal learned about Pushkin's tragic duel on January 28 and, as he was in Saint Petersburg, immediately rushed to the poet's home on the Moika River. Vladimir was next to his friend until the very end and closed the eyes of the deceased writer. In his notes, Dal recollected

the hours spent by the wounded poet, "I approached the poor man, he gave me his hand, smiled, and said, 'It doesn't look good, brother!' I came up to the bed of the dying man and remained there until the end of that terrible day."

During those hours, Pushkin often asked Dal to hold his hand and gave his friend an emerald ring, which was his talisman, as a keepsake. Vladimir kept that cherished gift all his life, and in the 1950s the ring returned to the Pushkin Museum-Apartment on the Moika.

Marina Skvortsova

Памятник Дालю в Луганске / Monument to Dal in Lugansk



Вверху: перстень Пушкина с изумрудом / Up: Pushkin's emerald ring  
Слева: памятник Пушкину и Далаю в Оренбурге / Left: monument to Pushkin and Dal in Orenburg

М.О.Скворцова

# ИЗ ГЛИНЫ В ВЕЧНОСТЬ

ДУЛЕВСКИЙ ФАРФОР — ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ВКУС  
И ФИРМЕННЫЙ СТИЛЬ

## FROM CLAY TO ETERNITY

DULYOVO PORCELAIN: ARTISTIC TASTE  
AND CORPORATE IDENTITY



Небольшой город Ликино-Дулево, в 80 км от Москвы, известен далеко за пределами России. Дулево не только географическое название, но и символ старинного фарфорового производства, которое гордится своим прошлым и уверенно смотрит в будущее.

The small town of Likino-Dulyovo located 80 km from Moscow is known far beyond Russia. Dulyovo is not only a geographical name but also a symbol of the ancient porcelain industry, which is proud of its past and confidently looks into the future.

## ФАРФОРОВАЯ ИМПЕРИЯ

В 1832 году выходец из села Гжель Терентий Кузнецов основал фарфоровый завод на пустоши близ деревни Ликино. Предприятие быстро стало ведущим производителем фарфора в России, причем в росписи изделий акцент делался на народных мотивах. Работницы завода расписывали фарфор кистью или просто пальцами — получались размашистые мазки, из которых складывались самобытные рисунки. Среди работниц в то время было много женщин с именем Агафья, а потому рисунки в новой технике получили название «агашка» (уменьшительное от имени Агафья). Эти «агашки» и определили уникальный стиль дулевского фарфора.

Своего расцвета Дулевский завод достиг при внуке Терентия Кузнецова Матвее. Он создал Товарищество производства фарфоровых и фаянсовых изделий, присоединив к своей империи еще 10 предприятий по производству фарфора в разных российских губерниях. Двоюродный брат Матвея, Иван, основал Волховский, Бронницкий и Грузинский заводы. Постепенно в руках семьи Кузнецовых оказались 18 предприятий.

Фабрики Кузнецовых учитывали запросы всех сословий. Для простых горожан изготавливали посуду в лучших традициях Гжели, изделия для солидных купцов богато украшали золотом, для аристократов делали тонченые, изящные вещи. Фарфор



## PORCELAIN EMPIRE



Терентий Яковлевич Кузнецов  
Terenty Kuznetsov

In 1832, Terenty Kuznetsov, a native of the village of Gzhel, founded a porcelain factory on a wasteland near the village of Likino. The company quickly became the leading manufacturer of porcelain in Russia, making folk motifs the special feature of its products. The factory workers used a brush or simply their fingers, creating original images with sweeping strokes. At that time, many women at the factory were called

Agafya. Thus, the paintings made in this new technique were known as “agashkas” (a short form of Agafya), creating the unique style of Dulyovo porcelain.

The factory reached its heyday under the grandson of Terenty Kuznetsov, Matvey. He created the Partnership for the Production of



Матвей Сидорович Кузнецов. 1846–1911 годы  
Matvey Kuznetsov, 1846–1911

Доходный дом Товарищества М.С.Кузнецова с магазином для продажи фарфора. Москва  
Revenue house of the M.Kuznetsov Partnership and a porcelain shop. Moscow

Слева: сервиз «Красавица»  
Left: Beauty dinnerware set





Матвей Сидорович с супругой Надеждой Вуколовной. 1865 год. Фото из архива М.В.Высоцкой Matvey and his wife Nadezhda, 1865. Photo provided by M.Vysotskaya



Реклама Товарищества производства фарфоровых и фаянсовых изделий М.С.Кузнецова в газете Advertisement of M.Kuznetsov's Partnership for the Production of Porcelain and Faience Products in the newspaper

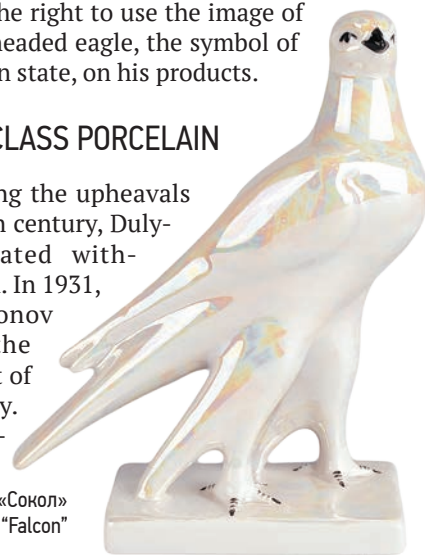
Porcelain and Faience Products and expanded his business empire with 10 more porcelain manufacturing enterprises in various Russian provinces. Gradually, the Kuznetsov family owned 18 companies.

The Kuznetsov factories met the needs of all social classes. Ordinary townspeople could purchase crockery made in the best Gzhel traditions, items for reputable merchants were richly decorated with gold, while the noble could purchase refined elegant pieces. Porcelain came into fashion: a high-quality dinnerware set was a popular wedding present, while it was common to give an eggshell tea set at a childbirth. In 1902, Matvey Kuznetsov was included in the honorary list of the suppliers of the Court of His Imperial Majesty and obtained the right to use the image of a double-headed eagle, the symbol of the Russian state, on his products.

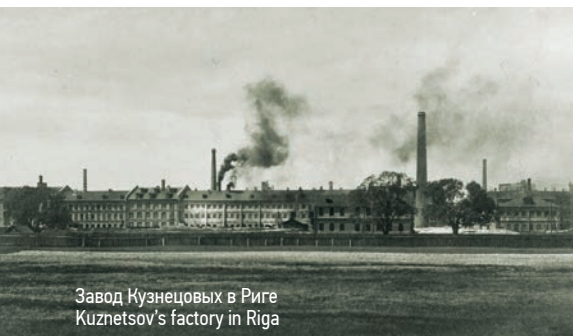
### WORLD-CLASS PORCELAIN

Even during the upheavals of the 20th century, Dulyovo operated without a hitch. In 1931, Pyotr Leonov became the chief artist of the factory. He estab-

Скульптура «Сокол» Sculpture "Falcon"



Завод Кузнецовых в Риге Kuznetsov's factory in Riga



вошел в моду: на свадьбы было принято дарить добротный столовый сервиз, а при рождении ребенка — тонкостенный чайный. В 1902 году Матвей Кузнецов был включен в почетный список поставщиков двора Его Императорского Величества и получил право использовать на своих изделиях изображение двуглавого орла — символа государства Российского.

### ФАРФОР ВЫСШЕЙ ПРОБЫ

Даже в пору исторических потрясений XX века Дулевский завод работал без перебоев. В 1931 году главным художником завода стал Петр Леонов. Он создал и возглавил уникальную художественную лабораторию, где творили мастера, работавшие еще при Кузнецове. В 1937 году рисунок Леонова «Красавица» был удостоен Большой золотой медали на Всемирной выставке в Париже. А на Всемирной выставке в Брюсселе в 1958 году звездой советской экспозиции стала скульптура «Сокол» Алексея Сотникова, практически всю жизнь проработавшего в Дулеве. С 1964 года и по сей день изображение «Сокола» является товарным знаком Дулевского фарфорового завода.



Вручение вазы Гагарину Vase gifted to Yuri Gagarin



Скульптура «Олимпийский мишка» Виктора Чижикова и Виктора Ропова Sculpture Olympic Bear by Viktor Chizhikov and Viktor Ropov



Случалось Дулевскому заводу получать и особые заказы. 12 апреля 1961 года вся страна рукоплескала Юрию Гагарину, совершившему первый полет в космос. Секретным распоряжением Совета Министров СССР был утвержден список подарков космонавту, куда вошла и фарфоровая ваза работы Дулевского завода. Заготовка вазы на заводе была, а вот портрет первого космонавта на ней нужно было еще создать! За фотографией Гагарина дулевцы послали гонца в Москву, а сами параллельно рисовали эскиз прямо с телевизионных трансляций о полете. Когда привезли фотографии, мастер фотокерамики Виктор Юрьев сделал диапозитив. Художник Донат Рождественский написал портрет космонавта, а Сергей Медведев расписал вазу подходящими к случаю узорами. Работали день и ночь. 13 апреля ваза была готова и ее торжественно вручили космонавту-герою.

Дулевский завод не остался в стороне и от XXII Олимпийских игр 1980 года. За несколько лет до Олимпиады-80 предприятие приступило к выпуску сувенирной продукции с олимпийской тематикой. Главным героем росписей стал знаменитый олимпийский мишка. Его графический образ создал иллюстратор детских книг Виктор Чижиков. А в фарфоре его воспроизвел художник Дулевского

lished and headed a unique art laboratory with the masters who had worked under Kuznetsov. In 1937, Leonov's painting Beauty won the Big Gold Medal at the World Exhibition in Paris. Later, at the World Exhibition in Brussels in 1958, the sculpture Falcon by Alexei Sotnikov became the gem of the Soviet exposition. From 1964 to this day, the image of the Falcon has been a trademark of the Dulyovo Porcelain Factory.

Dulyovo also received special orders. On April 12, 1961, the whole country applauded Yuri Gagarin who became the first human to journey into outer space. A secret order of the Council of Ministers of the USSR approved a list of gifts for the cosmonaut, which included a porcelain vase made in Dulyovo. The factory made the vase, and the next step was to paint the portrait of the first



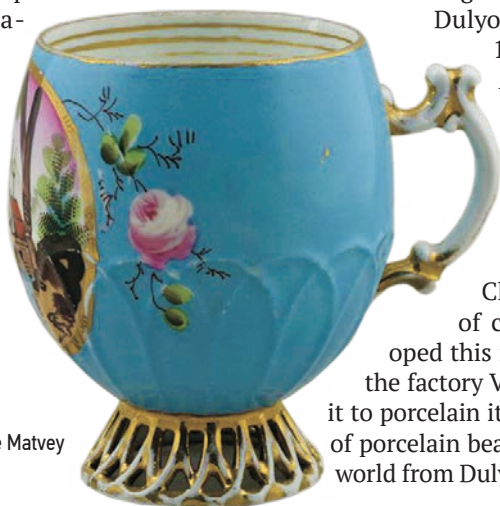
Наливной чайник 4,5 л и настенная тарелка 35 см из сервиза «Свадебный» A 4.5 L kettle and a 35 cm wall plate from the wedding dinnerware set



Аста Бржезицкая и ее скульптура «Принцесса Турандот»  
Asta Brzezitskaya and her sculpture Princess Turandot

завода Виктор Ропов. Из Дулева десятки тысяч фарфоровых медвежат разъехались по всему миру.

Дулевский фарфоровый завод с давних пор поддерживал связь с Российским театром имени Вахтангова. Во многом это заслуга скульптора Асты Бржезицкой, работавшей на предприятии более 50 лет. Аста запечатлела в фарфоре многих актеров театра: Александра Калягина в образе Тартюфа, Андрея Миронова в роли Фигаро, Тамару Макарову в облике Хозяйки Медной горы. Чтобы создать композицию по сюжете «Принцесса Турандот», она посмотрела этот спектакль в театре Вахтангова целых 27 раз! Театровед Борис Поюровский



Кружка XIX века, созданная на заводе товарищества М.С.Кузнецова  
19th-century mug made by the Matvey Kuznetsov Partnership Factory

cosmonaut on it. The workers asked Moscow for a photo of Gagarin, while sketching it from live television broadcasts about the flight. Having obtained the photographs, master of photoceramics Viktor Yuryev made a reversal film. Artist Donat Rozhdestvensky made a portrait of the cosmonaut, and Sergei Medvedev decorated the vase with patterns suitable for the occasion. They worked day and night. On April 13, the vase was ready, and it was given solemnly to the hero.

Dulyovo also celebrated the 1980 Summer Olympics. A few years before the event, the enterprise had begun to produce Olympic souvenirs, and the famous Olympic bear became their main character. Viktor Chizhikov, an illustrator of children's books, developed this image, and the artist of the factory Viktor Ropov transferred it to porcelain items. Tens of thousands of porcelain bears travelled all over the world from Dulyovo.



После росписи фарфоровую посуду обжигают в специальных печах  
After painting, porcelain dishes are fired in special ovens

вспоминал: «Ей давали место в оркестровой яме, она приходила с карандашом и с блокнотом и всех зарисовывала на каждом спектакле».

## ИЗ ПРОШЛОГО В БУДУЩЕЕ

Сегодня Дулевский фарфоровый завод выпускает более 10 миллионов изделий в год. На предприятии осуществляется полный производственный цикл — от приготовления фарфоровой массы до декорирования и обжига.

Завод выпускает столовую и чайную посуду, а также художественный фарфор с традиционной ручной росписью. Большой популярностью пользуются фарфоровые скульптуры, например, по мотивам русских народных сказок. Фирменный магазин, в котором можно все это приобрести, расположен на самом предприятии.

Молодые художники и скульпторы не только создают новые произведения, но и восстанавливают утраченные, которые затем пополняют экспозицию музея. После реконструкции 2014 года площадь экспозиции музея занимает 1200 квадратных метров, и гости нередко называют музей фарфоровым океаном. Здесь можно увидеть авторские произведения художников и скульпторов, работавших на заводе в разное время.

Дулевский фарфоровый завод за почти два века своей истории стал доминантой культурной жизни города Ликино-Дулево.



Сборка скульптуры «Китри». Автор — скульптор Г.Д.Чечулина  
Assembling the sculpture Kitri (sculptor G. Chechulina)



Сервис из музея фабрики  
A dinnerware set from the factory museum



Фарфор вручную росписывают художники-керамисты  
Porcelain is hand-painted by ceramic artists



Статуэтка «Лев с долькой арбуза»  
Sculpture: Lion with a Piece of Watermelon



Чайная пара «Вальс»  
Tea cup and saucer set: Waltz



«Царевна-лягушка»  
Frog Princess

The Dulyovo Porcelain Factory has long been cooperating with the Russian Vakhtangov Theater. Largely, this is the merit of sculptor Asta Brzezitskaya, who worked at the factory for more than 50 years. Asta portrayed many theater actors in porcelain. To create a composition based on the suite Princess Turandot, she watched this performance at the Vakhtangov Theater as many as 27 times! As theater researcher Boris Poyurovsky recalled, “She was given a seat in the orchestra pit; Asta came with a pencil and a notebook and sketched everyone at every performance.”

### FROM THE PAST TO THE FUTURE

Today, Dulyovo produces over 10 million items a year. The company has a full production cycle, from the preparation of porcelain mass to decoration and firing.

The factory manufactures crockery and tea utensils as well as artistic porcelain with traditional hand-painting, for instance, popular porcelain sculptures inspired by Russian folk tales. The company store, where one can purchase these items, is located right at the enterprise.

Young artists and sculptors both create new works and restore the lost ones, which are then exhibited at the factory museum. After the reconstruction of 2014, the museum has a 1,200 square meters of the exhibition area, and its guests often call the museum the “Ocean of Porcelain.” There you can see the authentic pieces of artists and sculptors who used to work at the factory at different times.

For almost 200 years of its history, the factory has become the key element in the cultural life of the town of Likino-Dulyovo.



Фестиваль «Агашка» в Ликине-Дулеве  
Agashka festival in Likino-Dulyovo

Уже три года летом в городе проходит фестиваль со старинным и памятным для горожан названием «Агашка». В программе мероприятия — выставки фарфора и мастер-классы, экскурсии на производство и встречи за круглым столом, конкурсы «Фарфоровая кокетка» и «Фарфор на колесах», церемония «Фарфоровая свадьба» и многое другое. Фестиваль стал своеобразной визитной карточкой города.

For three summers running, the town has been hosting the Agashka festival, an old and memorable name for the townspeople. Its program includes porcelain exhibitions, workshops, excursions to the production facilities, round-table meetings, the Porcelain Coquette and Porcelain on Wheels competitions, the Porcelain Wedding ceremony, and much more. The festival has become a hallmark of the city.

А главное, здесь по-прежнему делают фарфор, работают на совесть и держат марку, потому что, как сказал Бенджамин Франклин, «стекло, фарфор и репутация легко дают трещину и никогда полностью не восстанавливаются».

Most importantly, the factory still produces porcelain, meticulously and with highest quality, for, as Benjamin Franklin said, “Glass, china, and reputation are easily cracked and never well mended.”

Olga Sycheva, Olga Tabunkova

О.А.Сычева, О.А.Табункова

Памятник М.С.Кузнецову в г. Линкино-Дулево  
Monument to M. Kuznetsov in the town of Likino-Dulyovo



# ЗНАКИ СУДЬБЫ

К 100-ЛЕТИЮ Ю.В.КНОРОЗОВА — СОВЕТСКОГО УЧЕНОГО,  
РАСШИФРОВАВШЕГО ПИСЬМЕННОСТЬ МАЙЯ

# TOKENS OF FATE

TO THE 100TH ANNIVERSARY OF YURI KNOROV,  
A SOVIET SCIENTIST WHO DECIPHERED THE MAYA SCRIPT



Россия и родина древних майя — Мексика, Гватемала, Гондурас — находятся на разных континентах. Тем удивительнее факт, что надписи, оставленные исчезнувшей цивилизацией, впервые прочитал русский этнограф и лингвист Юрий Валентинович Кнорозов, и ему для этого даже не понадобилось выходить за двери своего кабинета.

Russia and the land of the ancient Maya, encompassing Mexico, Guatemala, and Honduras, lie on different continents. This makes it even more fascinating that the first person to read the inscriptions made by the vanished civilization was a Russian ethnographer and linguist Yuri Knorozov, and he did it from his office without travelling to the far-away lands.

## НАЧАЛО ИСТОРИИ

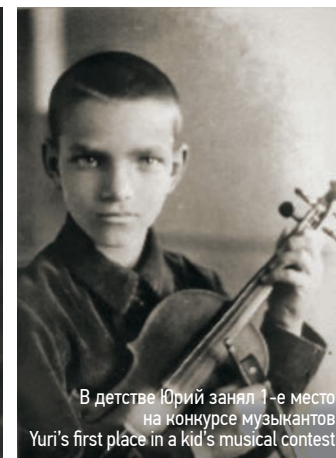
Знакомство с биографией Юрия Кнорозова оставляет впечатление, что сама судьба вела его к открытию, перевернувшему научный мир. Он родился 19 ноября 1922 года в городе Южном Харьковской губернии в интеллигентной семье, где было много книг, поощрялись занятия музыкой и рисованием. Десятилетний Юра даже участвовал в конкурсе учеников детских музыкальных школ

## HISTORY BEGINS

When reading the biography of Yuri Knorozov, one may think that he was destined to make a breakthrough discovery. He was born on November 19, 1922, in the town of Yuzhny in the Kharkov governorate to an educated family that owned lots of books and engaged in music and drawing. At the age of ten, Yuri took part in a kid's music contest and even received an honorary certificate. Later, he gave up on music



Юрий с братьями, сестрой и родителями  
Yuri with his brothers, sister, and parents



В детстве Юрий занял 1-е место на конкурсе музыкантов  
Yuri's first place in a kid's musical contest

и получил почетную грамоту за свои успехи. Музыку он позже забросил, а когда пришло время выбирать профессию, решил учиться на психиатра. Но судьба повернулась иначе: дело было перед войной, вузы тогда готовили только военных врачей, а Кнорозов из-за слабого здоровья не подлежал призыву в действующую армию. Пришлось оставить мечты о белом халате и поступить на исторический факультет Харьковского университета. Доучиться помешала Великая Отечественная война. Харьковскую область оккупировали фашисты, и с 1941 по 1943 год все силы несостоявшегося студента уходили на поиск заработка, чтобы поддержать мать и сестру. В 1943 году семье удалось перебраться в Москву, где в это время работали отец и брат Кнорозова. Юрий добился перевода в МГУ, но и здесь учеба прервалась войной: до 1945 года он служил военным телефонистом под Москвой. После победы Кнорозов наконец смог вернуться к полноценным занятиям, причем выбрал для специализации кафедру этнографии. В эти годы ему на глаза попала статья

and decided to become a psychiatrist. However, the war was looming at the time, and universities only trained military doctors, while Knorozov could not serve in the army due to health reasons. He abandoned his dreams of becoming a medic and enrolled in the History Department of the Kharkov University. He was forced to put his studies on hold when the war started and Kharkov was occupied by the Nazis, as he had to work to support his mother and sister. In 1943, the family moved to Moscow to join Yuri's father and brother who worked there. Yuri transferred to the Moscow State University, but until 1945 he worked as a military telephone operator.

After the war ended, Yuri finally returned to his studies, specializing in ethnography. He soon came across an article by a German researcher Paul Schellhas, "Deciphering the Mayan Scripts — an Unsolvable Problem?" Yuri took that question as a personal challenge. He was convinced that "what was created by one human mind is bound to be solved by another." Then, fate gave him another unexpected gift: among trophy books brought from Germany,

Страница из отчета Диэго де Ланды «Сообщение о делах в Юкатане»  
A page from Diego de Landa's Account of the Affairs of Yucatan



немецкого исследователя Пауля Шельхаса «Дешифровка письма майя — неразрешимая проблема?» Поставленный Шельхасом вопрос Юрий воспринял как вызов. Он был уверен: «То, что создано одним человеческим умом, не может не быть разгадано другим». И тут судьба сделала молодому ученому неожиданный подарок. Среди книг, привезенных из Германии в Москву в качестве трофеев, оказались «Сообщение о делах в Юкатане» францисканского монаха XVI века Диэго де Ланды и «Кодексы майя» в гватемальской публикации братьев Вильякорта. А так как студентов истфака часто привлекали к упорядочиванию архивов, Кнорозов получил возможность буквально взять дело расшифровки иероглифов майя в свои руки.

## ГОЛОСА ИЗ ГЛУБИНЫ ВЕКОВ

Цивилизация майя существовала с 2000 года до н.э. до XVI века, когда ее естественное развитие прервалось появлением испанских конкистадоров. Майя строили каменные города, и сегодня многие из них включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО: Чичен-Ица в Мексике, Тикаль в Гватемале, Копан в Гондурасе. Они разработали календарь, занимались

© shutterstock.com, REPIXEL.PL

he found the Report of the Affairs of Yucatan by the 16th-century Franciscan monk Diego de Landa and Maya Codices by the Villacorta brothers published in Guatemala. Since students of the History Department were often involved in arranging the archives, Knorozov was able to literally take the matter of deciphering Maya hieroglyphs into his own hands.

## VOICES FROM REMOTE AGES

The Maya civilization existed from 2000 BC until the 16th century when its natural development was interrupted by the arrival of the Spanish conquistadors. Maya built cities of stone, and today many of them are UNESCO World Heritage Sites: Chichen Itza in Mexico, Tikal in Guatemala, Copan in Honduras. They made a calendar, studied astronomy, and knew hieroglyphic writing. Maya inscriptions were carved on wood and stone, made using stucco molding technique and written on paper: the already mentioned Maya Codices are manuscripts written on pleated paper made of amate plant. Interestingly, the descendants of the legendary builders and astronomers still speak the Mayan language (which has naturally evolved over time), but they cannot read the ancient inscriptions. Even the manuscript of Diego de Landa, who made an attempt to record the letters of the Spanish alphabet with the Mayan hieroglyphs, does not provide a clue to their decryption. In the 1950s, the leading



Дрезденский кодекс — старейшая из известных рукописей майя. Хранится в Дрездене  
Dresden Codex, one of the oldest surviving Mayan manuscripts, in Dresden

0	1	2	3	4
5	6	7	8	9
10	11	12	13	14
15	16	17	18	19
20	21	22	30	33

Система записи чисел индейцев майя  
Mayan system for writing down numbers

астрономией и знали иероглифическое письмо. Надписи майя вырезали на дереве и камне, выполняли в технике штукатурного рельефа и писали на бумаге: уже упомянутые «Кодексы майя» представляют собой рукописи, написанные на бумаге из луба растения амате и сложенные гармошкой. Интересно, что на языке майя потомки легендарных строителей и астрономов говорят до сих пор (с поправкой на эволюцию языка, конечно), а вот прочитать древние надписи они не могут. Никаких ключей к дешифровке не давала даже рукопись монаха-миссионера Диэго де Ланды, который в XVI веке предпринял попытку соотнести буквы испанского алфавита с иероглифами майя. Надо сказать, что в 50-е годы XX века крупнейшим знатоком письменности майя считался английский археолог Эрик Томпсон. Он был уверен, что иероглифы выражают символы, а не звуки. Разгадать смысл, который вкладывали майя в тот или иной знак, — задача нерешаемая. И вот тут на исторической сцене появился Юрий Кнорозов с его верой в силу человеческого разума.

expect on Maya script was an English archaeologist Eric Thompson. He believed that hieroglyphs represented symbols, not sounds, and therefore understanding the meaning of specific Mayan symbols was an unsolvable task. That's when Yuri Knorozov comes into play with his faith in the power of the human mind.

## LANDMARK DISCOVERY

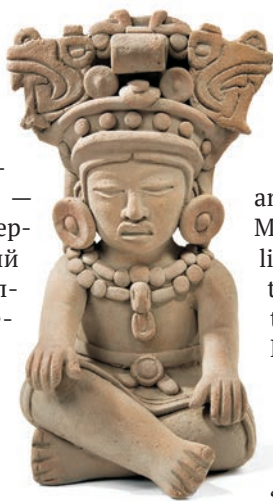
After graduation, Knorozov wanted to continue studying Mexico in postgraduate program. However, he was denied admission because he stayed in the occupied territory during the war. Knorozov's supervisor, Sergei Tolstov, pulled

Рукописи майя не имели обложек и складывались гармошкой  
Mayan manuscripts did not have covers and were folded



## ОТКРЫТИЕ ЭПОХИ

Защитив диплом, Кнорозов стремился в аспирантуру, чтобы заниматься Мексикой. Но в поступлении ему отказали. Причина — пребывание на оккупированной территории во время войны. Научный руководитель Кнорозова С.П.Толстов добился, чтобы его протеже приняли в Музей этнографии народов СССР в Ленинграде на должность младшего научного сотрудника. Кнорозов переехал в Ленинград и продолжил искать ключ к письменности майя. Гениальная догадка ученого заключалась в том, что он понял: когда Диего де Ланда просил писца записать ту или иную букву испанского алфавита на языке майя, он произносил ее вслух, и в итоге индеец записывал именно звук, а не букву, иероглифом, который ближе всего по звучанию к тому, что говорил монах. Таким образом «К» превращалось в «ка», а «Л» — в «эль». То есть алфавит из рукописи де Ланды содержал слоговые символы, а не буквы или идеограммы. Это был прорыв эпохального масштаба — благодаря ему



Статуэтка майя  
Mayan figurine

some strings and landed him a job of a junior researcher at the State Museum of Ethnography of the Peoples of the USSR in Leningrad. Knorozov moved there and continued to search for clues to Maya script. He came up with a brilliant idea that when Diego de Landa tried to write down a particular letter of the Spanish alphabet in the Mayan language he pronounced it out loud, and the local scribe wrote down the sound, not the letter, using the most appropriate hieroglyph. Thus, “K” turned into “ka,” and “L,” into “el.” In other words, the alphabet from de Landa’s manuscript contained syllabic symbols, not letters or ideographs. It was a major revelation that enabled deciphering most Mayan texts.

The first article on deciphering the Maya script was published in Soviet Ethnography journal in 1952, followed by a publication in Spanish in Mexico. These works allowed Knorozov to transfer to the America, Australia, and Oceania department of Peter the Great’s Museum of Anthropology and Ethnography, where he worked until his death in 1999. Three



Ю.В.Кнорозов за работой  
Yuri Knorozov at work

«То, что создано одним человеческим умом, не может не быть разгадано другим» — девиз Юрия Кнорозова.

What was created by one human mind is bound to be solved by another, a motto of Yuri Knorozov.

ученые смогли понять содержание большинства текстов майя.

Первая статья о дешифровке письменности майя вышла в «Советской этнографии» в 1952 году, а уже на следующий год она была опубликована на испанском языке в Мексике. Публикации позволили перевести Кнорозова в сектор Америки, Австралии и Океании Музея антропологии и этнографии имени Петра Великого Российской академии наук, где он и будет работать до самой смерти в 1999 году. Спустя три года после своего открытия Кнорозов защитил диссертацию на тему «Сообщение о делах в Юкатане» Диего де Ланды как историко-этнографический источник». По итогам защиты ему сразу присвоили докторскую степень, минуя кандидатскую.

В 1977 году Кнорозов был награжден Государственной премией СССР, причем в официальном документе его вклад в науку приравнивался к работам Шампольона — знаменитого дешифровщика письменности Древнего Египта. В 80-е годы он возглавлял группу

years after his discovery, Knorozov defended his dissertation titled “Report of the Affairs of Yucatan by Diego de Landa as a Historical and Ethnographic Source.” He was immediately awarded a doctoral degree, bypassing the candidate’s.

In 1977, Knorozov was awarded the USSR State Prize, with his contribution to science likened to the works of Jean-François Champollion, the famous decipherer of Ancient Egyptian writings. In the 1980s, he led a group of young scientists who studied various semiotic systems. The group has published

## ПИСЬМЕННОСТЬ МАЙЯ | MAYA SCRIPT

III век до н.э. — XVI век н.э.  
3rd century BC—16th century AD

Система: словесно-слоговая  
Logo-syllabic system

Юго-Вост. Мезоамерика  
(совр. Мексика, Гватемала, Белиз, Гондурас и Сальвадор)  
Southeastern Mesoamerica  
(modern day Mexico, Guatemala, Belize, Honduras, and El Salvador)

Около 800 логограмм  
и 100 слоговых знаков  
Around 800 logograms  
and 100 syllabic symbols

СЛОГОВЫЙ ЗНАК | SYLLABIC SYMBOL



[к-ин] [k'in]  
солнце | sun



[чан] [chan]  
небо | sky



[каб] [kab]  
земля | earth



[ха] [ha]  
вода | water



[к-ахк] [k'ahk]  
огонь | fire



[пакал] [pakal]  
поле | field

Памятник Родине  
в мексиканском городе  
Мериде  
Homeland Monument  
in Merida, Mexico

молодых ученых, которые под его руководством изучали различные знаковые системы. Группа опубликовала сборники научных работ «Древние системы письма» и три тома «Вопросов этнической семиотики».

На международном научной арене открытие Кнорозова вызвало бурную полемику: Эрик Томпсон отнесся к успеху советского коллеги скептически и назвал дешифровку Кнорозова «марксистской уловкой и пропагандистским сговором». Но открытие Кнорозова говорило само за себя: пользуясь его методом, ученые со всего мира читали надписи и приходили к одинаковому их пониманию. И хотя Кнорозов до начала 90-х не имел возможности выезжать за границу, многие зарубежные исследователи считали за честь навестить ученого в Ленинграде.

## СЕРДЦЕМ Я ВСЕГДА ОСТАЮСЬ МЕКСИКАНЦЕМ

В 90-е годы Юрий Кнорозов впервые попал на родину майя: сначала в Гватемалу, а потом в Мексику. Здесь он наконец почувствовал весь масштаб своей славы: на его публичные лекции собирались

collections of papers Ancient Writing Systems and three volumes of Issues of Ethnic Semiotics.

Knorozov's discovery sparked a heated debate in the scientific community around the globe: Eric Thompson was skeptical about the achievements of his Soviet colleague and called Knorozov's decryption a "Marxist trick and propaganda conspiracy." But Knorozov's breakthrough spoke for itself: using his method, scientists from all over the world could read the inscriptions and come to the same conclusions. Knorozov himself did not have the opportunity to travel abroad until the early 1990s, but many foreign researchers considered it an honor to visit the scientist in Leningrad.

## I ALWAYS REMAIN A MEXICAN IN MY HEART

In the 1990s, Yuri Knorozov made his first trip to land of the Maya, first to Guatemala, and then to Mexico. There, he finally realized how famous he was: his public lectures gathered thousands, and many colleagues came just to take a look at the brilliant Russian who

толпы слушателей, многие коллеги приезжали, чтобы просто посмотреть на гениального русского, который, не покидая своего кабинета, смог понять письменность народа, жившего тысячи лет назад в джунглях другого континента. Признанием на высшем уровне стали мексиканский орден Ацтекского орла и Большая золотая медаль Гватемалы. В 2012 году, уже после смерти ученого, в мексиканском городе Мериде был установлен памятник Кнорозову. Трехметровый монумент воспроизводит черно-белое фото Юрия Валентиновича с любимой кошкой Асей на руках. Так наследники майя выразили русскому ученому благодарность за то, что он вернул голос их предкам и заставил звучать надписи древности. На постаменте выбиты слова Кнорозова, которые он произнес после вручения ему ордена Ацтекского орла: «Сердцем я всегда остаюсь мексиканцем». В 2022 году у гениального ученого двойной юбилей: 100 лет со дня рождения и 70 лет с момента первой публикации о дешифровке письменности майя. Кто знает, может быть, это станет поводом увековечить память о Кнорозове и в России.

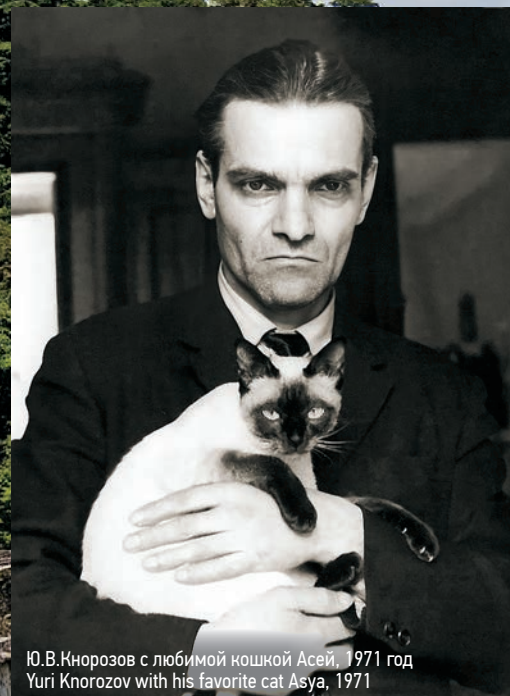


Заокеанские награды ученого: орден Ацтекского орла (слева) и Большая золотая медаль Гватемалы  
Foreign awards: the Order of the Aztec Eagle (left) and the Presidential Grand Gold Medal (Guatemala)

managed to decode the writings of the people who lived thousands of years ago on another continent without leaving his office. Knorozov was awarded the Mexican Order of the Aztec Eagle and the Guatemalan Order of the Quetzal. In 2012, a monument to Knorozov was erected in the Mexican city of Merida. The monument reproduces a black-and-white photo of the scientist with his beloved cat Asya. This was the gratitude of the descendants of the Maya people to the Russian scientist for bringing back the voices of their ancestors. Knorozov's phrase that he said after being awarded the Order of the Aztec Eagle is engraved on the pedestal: "I always remain a Mexican in my heart." In 2022, the brilliant scientist has a double anniversary: 100 years since birth and 70 years since publication of the first article about deciphering of the Maya script. Who knows, perhaps this could become the reason to eternalize memory of Knorozov in Russia as well.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova



Ю.В.Кнорозов с любимой кошкой Асей, 1971 год  
Yuri Knorozov with his favorite cat Asya, 1971



Памятник Ю.В.Кнорозову в Мериде, Мексика  
A monument to Yuri Knorozov in Merida, Mexico



# ПОДВОДНЫЙ ЛАБИРИНТ

## ОРДИНСКАЯ ПЕЩЕРА — САМАЯ ДЛИННАЯ ЗАТОПЛЕННАЯ ПЕЩЕРА РОССИИ

# UNDERWATER LABYRINTH

## ORDA CAVE: THE LONGEST UNDERWATER CAVE IN RUSSIA



Вид сверху на вход в пещеру  
Top view of the cave entrance

Долгое время о пещере знали только местные жители. Первое упоминание о ней в научной литературе относится к 1969 году. А более-менее масштабные исследования проводились в 90-е и 2000-е годы: тогда была составлена карта сухих участков пещеры и проведены геологические исследования, которые показали, что Ординская пещера — одна из самых древних в мире и образовалась 280–250 миллионов лет назад. Она имеет карстовое происхождение. Это значит, что толщу горы, сложенную из водорастворимых гипсовых пород, постепенно разрушила вода, пробив в ней разветвленную сеть ходов и гротов. При этом растворившаяся порода местами кристаллизовалась вновь — в виде интересных наплывов и наростов.

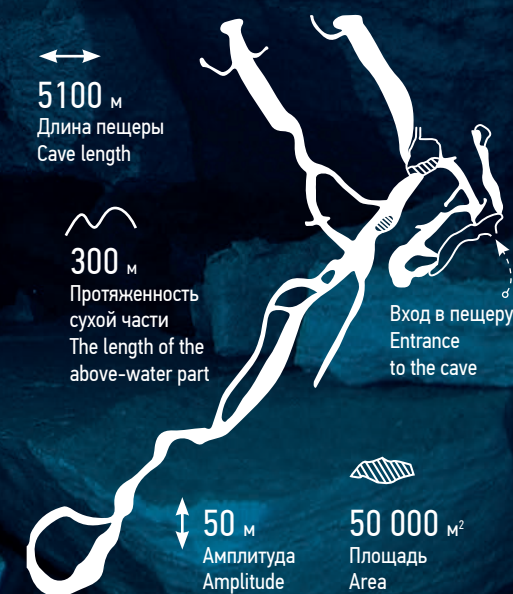
Входом в пещеру служит карстовая воронка на юго-восточной стороне Казаковской горы. Это настоящий портал шириной 5 метров и высотой 2 метра. Он ведет в сухую часть пещеры: гроты Кристальный и Ледяной дворец. Свое название грот Ледяной дворец полностью оправдывает: это самый большой грот Ординской пещеры, высота потолка в нем достигает 7 метров, а пол усеян упавшими ледяными обломками. Красивое зрелище, но любоваться им нужно осторожно — здесь регулярно происходят новые обвалы. В гротах расположены озера, которые ведут в подводную часть Ординской пещеры. Например, в озере Главном на глубине 3 метров находится небольшой ход, идущий вертикально вниз на 2–3 метра. Он настолько узкий, что пройти в него может только один аквалангист. Заполненные водой галереи ведут в грот Сухой зал, где можно выйти на сушу. Путь из Сухого зала следует в основные подводные галереи,

For a long time, it was known only to the locals. The cave was mentioned for the first time in a research paper in 1969. However, serious studies began in the 1990s and 2000s, which included drawing the map of above-water corridors and conducting geological research, which revealed that Orda Cave is one of the oldest in the world and was formed 280–250 million years ago. It is of karstic origin. This means that water gradually dissolved the bulk of the mountain, composed of water-soluble gypsum rocks, forming an extensive network of passages and grottoes. Along with that, the dissolved rock crystallized here and there in bizarre shapes.

The entrance to the cave is a karst funnel on the southeastern side of the Kazakovskaya Mountain. It is a huge portal 5 meters wide and 2 meters high. It leads to the above-water part of the cave: the Crystal and Ice Palace grottoes. It is clear why the Ice Palace grotto got its name: it is the largest grotto of Orda Cave, its ceiling is 7 meters high, and the floor is covered with dropped ice fragments. A beautiful sight, but one should be careful while admiring it: rockfalls occur there quite regularly. In the grottoes, there are lakes leading into the underwater part of Orda Cave. For example, in the Main Lake, there is a small passage at the depth of 3 meters going downwards by 2–3 meters. It is so narrow that only one scuba diver

На краю села Орда в Пермском крае России расположен вход в Ординскую пещеру — уникальный памятник природы. Система ходов тянется сквозь толщу гипса и ангидрита больше чем на 5 тысяч метров, причем большую часть придется не пройти, а проплыть, так как пещерный лабиринт почти целиком заполнен водой.

Near the village of Orda in the Perm Krai, Russia, there is the entrance to Orda Cave, a unique natural monument. The system of passages stretches through the mass of gypsum and anhydrite for over 5 kilometers, and most of the time you would have to swim rather than walk since the cave labyrinth is almost completely under water.







Белые гипсовые стены в сочетании с синими переливами воды складываются в фантастическую картину нереального, сказочного мира. Не зря в 2018 году работа фотографа-дайвера Андрея Горбунова «Ординская пещера» победила в одной из номинаций IV Фотоконкурса «Самая красивая страна», который проводит Русское географическое общество. А еще заполненный водой лабиринт остается одним из немногих мест, которые позволяют испытать радость настоящего открытия. Здесь до сих пор остаются неисследованные пространства, куда человеку еще только предстоит проникнуть.

названные в честь родных городов дайверов, которые исследовали Ординскую пещеру в составе всероссийских экспедиций. Это ходы Челябинский, Красноярский, Московский и Свердловский. Московский ход особенно выдающийся — это самый длинный затопленный туннель на территории России и СНГ, его длина 935 метров.

Ординскую пещеру не зря называют Меккой дайверов: она не только гарантирует долю здорового экстрима, но и открывает своим посетителям потрясающие виды.



Подземное озеро с пленкой кальцита  
Underground lake with calcite rafts

can pass through. Water-filled galleries lead to the Dry Hall grotto, which, as its name indicates, is above the water. The path from the Dry Hall takes you to the main underwater galleries named after the hometowns of divers who explored Orda Cave during All-Russian expeditions. They are Chelyabinsk, Krasnoyarsk, Moscow, and Sverdlovsk passages. The Moscow passage is especially fascinating: it is the longest flooded tunnel in Russia and the CIS as it is 935 meters long.

There is a good reason why Orda Cave is a mecca for divers: it guarantees not only a dose of healthy adrenaline but also stunning views. White gypsum walls along with blue shades of water form a fantastic image of an unreal,



Один из узких ходов пещеры  
One of the narrow passages in the cave



Вход в подводную часть пещеры в озере Главное  
Entrance to the underwater cave passage in the Main Lake

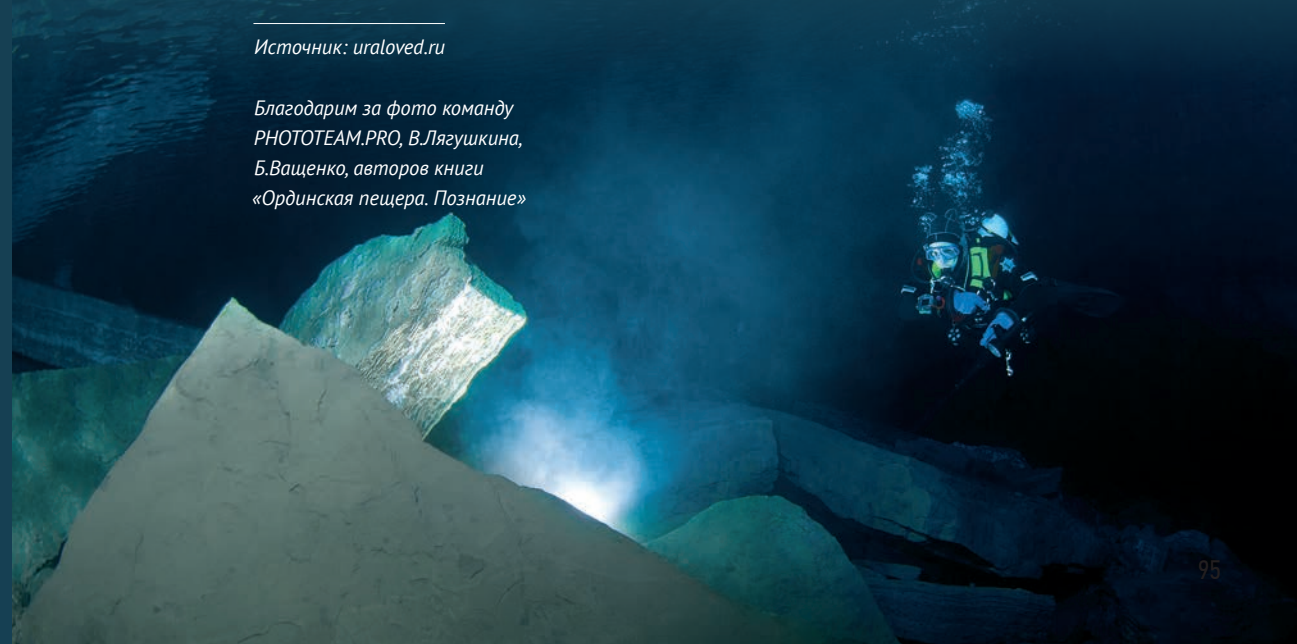
fairy-tale world. It is not surprising then that in 2018 the work of photographer-diver Andrey Gorbunov Orda Cave won one of the nominations at the 4th Photo Contest The Most Beautiful Country held by the Russian Geographical Society. Filled with water, the labyrinth remains one of the few places that enable one to experience the joy of real discovery. There are still unexplored spaces that people are to find way into.

Source: [uraloved.ru](http://uraloved.ru)

Photos are courtesy of PHOTOTEAM.PRO, V.Lyagushkin, B.Vashchenko, and the authors of the book Orda Cave. Perception

Источник: [uraloved.ru](http://uraloved.ru)

Благодарим за фото команду PHOTOTEAM.PRO, В.Лягушкина, Б.Ващенко, авторов книги «Ординская пещера. Познание»



# ЛУЧШИЙ ГОЛОС ЗЕМЛИ

К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЛЕГЕНДАРНОГО ПЕВЦА МУСЛИМА МАГОМАЕВА (1942–2008)



THE BEST VOICE IN THE WORLD  
ON THE 80TH BIRTHDAY OF LEGENDARY SINGER  
MUSLIM MAGOMAYEV (1942–2008)

Популярность Муслима Магомаева в Советском Союзе была безграничной: его пластинки расходились огромными тиражами, а после концертов восторженная публика была готова нести своего кумира на руках. И дело тут не в технике пения, а в том, что сам исполнитель называл движением «от сердца — к голосу».

## ФЕНОМЕН МАГОМАЕВА

Известный поэт Роберт Рождественский как-то заметил: «Я присутствовал на многих концертах, в которых пел Муслим Магомаев, и ни разу не было случая, чтобы ведущий успевал назвать полностью имя и фамилию артиста. Обычно уже после имени Муслим раздаются такие овации, что, несмотря на самые мощные динамики и все старания ведущего, фамилия Магомаев безнадежно тонет в восторженном грохоте». А ведь славу «золотого голоса СССР» поначалу ничто не предвещало.

Муслим Магомаев родился в Баку 17 августа 1942 года в артистической семье. Его дед (тоже Муслим) — один из основоположников азербайджанской классической музыки, мать Айшет была драматической актрисой, а отец Магомет оформлял спектакли в качестве театрального художника. Магомет Магомаев погиб за несколько дней до окончания Великой Отечественной войны, а гастрольный график Айшет требовал постоянных разъездов. Так что Муслим вырос в семье своего дяди Джамала — партийного и государственного деятеля Азербайджана. В своей биографии Магомаев со смехом вспоминал, как в детстве разобрал дедовскую скрипку Амати — захотел посмотреть, «что за Амати там сидит внутри и скрипит». Несмотря на детские шалости, Магомаев серьезно учился музыке в музыкальной школе при Бакинской консерватории по классу фортепиано и композиции. Дома Муслим слушал пластинки из коллекции деда: записи певцов Энрико Карузо, Титто Руффо, Беньямино Джильи. Итальянские мастера пробудили интерес к пению. Правда, петь на публику Муслим стеснялся и упражнялся в основном в пустых коридорах школы после занятий. И только когда

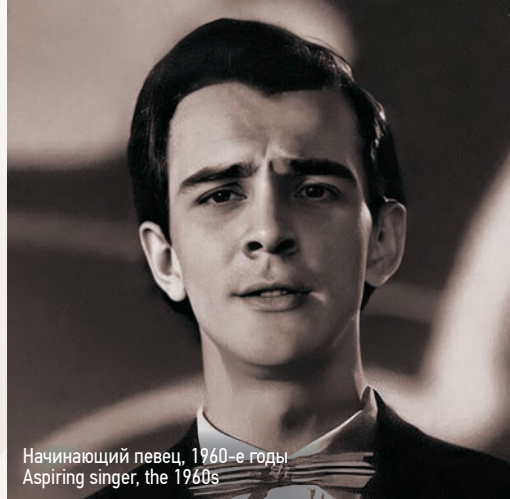
In the Soviet Union, Muslim Magomayev was enormously popular. His records sold in huge numbers, and after his concerts his enthusiastic audience would worship the ground on which their idol walked. This was not because of his brilliant singing technique but because of what the performer called “putting his heart into his voice.”



## THE PHENOMENON OF MAGOMAYEV

Famous poet Robert Rozhdestvensky once said, “I have attended many concerts at which Muslim Magomayev sang, and there has never been a time when the announcer managed to give the full name and surname of the artist. Typically, after the name Muslim, the audience would give the singer such a thunderous standing ovation that, despite the most powerful speakers and all the efforts of the announcer, the surname Magomayev inevitably drowned in the enthusiastic roar.” However, this success was largely unexpected.

Muslim Magomayev was born to an artistic family in Baku on August 17, 1942. His grandfather (also called Muslim) was one of the founders of Azerbaijani classical music, his mother Aishet was a theater actress, and his father Mahammad worked as a set designer. Mahammad Magomayev died several days before the



Начинающий певец, 1960-е годы  
Aspiring singer, the 1960s

© iPhing.com

end of the Great Patriotic War, and Aishet was always on tour. Due to this, Muslim grew up in the family of his uncle Jamal, an Azerbaijani political party official and a statesman. In his biography, Magomayev recalled a funny incident when, as a child, he broke his grandfather's Amati violin into pieces because he wanted to see "the Amati that was sitting and squeaking inside." Despite his childhood mischiefs, Magomayev studied music seriously and majored in piano and composition at the Baku Academy of Music. At home, Muslim listened to records from his grandfather's collection, namely, to singers such as Enrico Caruso, Titta Ruffo, and Beniamino Gigli. Italian masters sparked his interest in singing. However, Muslim was too shy to sing in public and most of the time practiced after classes in empty school corridors. It was only when he was 14 that his family was amazed to discover that their lean and lively teenager had a good voice and a stunningly strong mellow baritone! The Academy had no vocal department, so Muslim went to the Baku College of Music. Just a year later, the aspiring artist gave his first performance at the House of Culture of the Baku Sailors, unbeknownst to his uncle. Magomayev Senior believed that his nephew was not ready to perform as his voice had not yet developed properly. Nevertheless, Magomayev Junior was sure that it was time to start singing professionally!



ему исполнилось 14 лет, семья с изумлением обнаружила, что у этого художавого подвижного подростка не просто хороший голос, а потрясающей силы бархатный баритон! Вокального отделения в школе не было, и Муслим перешел в Бакинское музыкальное училище. А всего год спустя состоялось первое выступление — в Доме культуры бакинских моряков, куда начинающий артист отправился втайне от дяди. Магомаев-старший считал, что выступать племяннику еще рано — голос не сформировался. Но Магомаев-младший был уверен: пора выходить на большую сцену!

## БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ — БОЛЬШОЕ ПЛАВАНИЕ

Карьера Магомаева развивалась стремительно: спустя всего три года после окончания училища руководство Азербайджанской республики отправило его на VIII Всемирный фестиваль молодежи и студентов в Хельсинки, после чего популярный журнал «Огонек» опубликовал статью «Юноша из Баку покоряет мир». Через год на концерте в Кремлевском Дворце съездов в рамках Декады культуры и искусства Азербайджана ему аплодировали министр культуры СССР Екатерина Фурцева и легендарный тенор Большого театра Иван Козловский. Но самым дорогим откликом Магомаев считал записку от билетеров Кремлевского дворца: «Мы, билетеры, — невольные свидетели восторгов и разочарований зрителей. Радуюсь Вашему успеху в таком замечательном зале. Надеемся еще услышать Вас и Вашего Фигаро на нашей сцене. Большому кораблю — большое

## A GREAT SHIP ASKS DEEP WATERS

Magomayev's career was booming. Just three years after his graduation from college, the Azerbaijani government sent him to the 8th World Festival of Youth and Students in Helsinki. After this event, Ogoniok, a popular magazine, published an article titled "A young man from Baku conquers the world." A year later, at a concert at the State Kremlin Palace within the Decade of Culture and Art of Azerbaijan, he was applauded by Yekaterina Furtseva, the USSR Minister of Culture, and Ivan Kozlovsky, the legendary tenor of the Bolshoi Theater. However, Magomayev most valued the note he received from the attendants of the State Kremlin Palace. It read, "We, the attendants, are involuntary witnesses of the audience's raptures and disappointments. We

плавание». В том же 1963 году прошел первый сольный концерт Магомаева в Москве, и толпа желающих услышать молодого певца сорвала с петель двери Концертного зала имени П.И.Чайковского. Кстати, вместо объявленных в программе 16 произведений Магомаев тогда исполнил 23: в незапланированном третьем отделении он пел итальянские и современные песни. Позднее все свои концерты он будет строить именно по такому принципу: первое отделение — классика, второе — эстрада. Магомаев вообще отличался потрясающей певческой гибкостью: он блестяще исполнял и оперные партии, и народные песни, и эстрадные шлягеры. Был солистом Азербайджанского театра



Поклонники буквально носили Магомаева на руках  
Fans worshipped the ground on which Magomayev walked

© www.drive2.ru

оперы и балета, стажировался в итальянском театре Ла Скала, получал приглашения войти в труппу Большого театра, но при всей своей любви к опере, всегда считал себя больше эстрадным исполнителем.

## МУЗЫКА БЕЗ ГРАНИЦ

Муслим Магомаев с успехом представлял Советский Союз за границей. В 1966 и 1969 годах прошли его гастрольные выступления в парижском театре «Олимпия». В 1969 году он получил Первый приз на Международном фестивале эстрадной песни в польском Сопоте. В том же 1969 году Магомаев в качестве представителя фирмы грамзаписи «Мелодия» едет в Канны на Международный фестиваль грамзаписи и музыкальных изданий (MIDEM). На фестиваль приглашались артисты с самым большим количеством проданных пластинок. И когда



Магомаев в новогодней программе «Голубой огонек»  
Magomayev at the New Year's Eve television broadcast

© muslim-magomayev.ru

rejoice your success in this glorious hall. We hope to hear more of you and your Figaro on our stage. A great ship asks deep waters." That same year, in 1963, Magomayev gave his first solo concert in Moscow, and the crowd wrested the door open at the Tchaikovsky Concert Hall to listen to the young singer. Magomayev was a remarkably versatile singer. He brilliantly performed operatic repertoire along with folk and pop songs. Muslim was a soloist of the Azerbaijani Opera and Ballet Theater and trained at La Scala in Italy, but despite his great love for opera Magomayev always considered himself a pop singer first.



Выступление в Колонном зале Дома союзов  
Performing at the Pillar Hall of the House of the Unions

© muslim-magomayev.ru

## MUSIC WITHOUT BORDERS

Muslim Magomayev successfully represented the Soviet Union abroad. In 1966 and 1969, he performed at the Olympia Theater in Paris. In 1969, Magomayev received the First Prize at the International Pop Song Festival in Sopot, Poland. Also, in 1969, Muslim went to Cannes for MIDEM, the leading international event

в Каннах озвучили тираж записей Магомаева, зал ахнул — 4,5 миллиона! Награду «Золотой диск» советский певец получал вместе с The Beatles, Адриано Челентано, Сальваторе Адамо и другими звездами.

## ФОРМУЛА ЛЮБВИ

Феномен Магомаева не поддается разгадке. Эффектная внешность? Да. Талант? Очевидно. Но разве мало было таких артистов в огромном Советском Союзе? Однако песни Магомаева отличал удивительный, проникновенный лиризм. Сам он как-то заметил: «Игра в страстность не по мне: я могу исполнять только по-настоящему». Голосовая механика — еще не все, намного важнее движение «от сердца — к голосу». Каждый концерт Магомаева превращался в живое взаимодействие со слушателем: публика не столько наслаждалась совершенством исполнения, сколько переживала вместе с певцом все эмоции песни. Надо сказать, что Магомаев своих слушателей невероятно ценил. Даже свадьбу ради них превратил в импровизированный концерт! 23 ноября 1974 года Муслим Магомаев и оперная певица Тамара Синявская отмечали бракосочетание в московском ресторане «Баку». На улице собралась толпа поклонников. В какой-то момент Муслим не выдержал, попросил распахнуть окна и спел для непрошенных гостей одну песню, потом другую, и так 40 минут без перерыва. Слушатели были счастливы, молодожены тоже, хотя Магомаеву потом пришлось лечить бронхит.



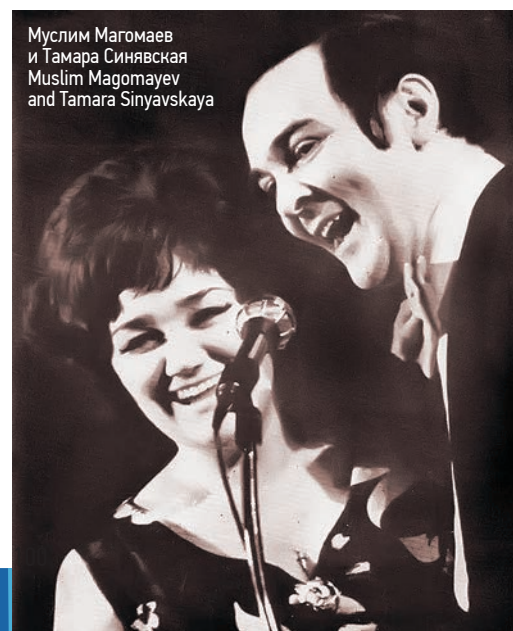
Друг и многолетний соавтор Магомаева, композитор Арно Бабаджанян  
Composer Arno Babajanian, Muslim Magomayev's friend and long-standing coauthor

for the global music community. The festival attracted performers who had sold large numbers of records. The audience at Cannes gasped when it was announced that Magomayev had sold 4.5 million copies of his records! The Soviet singer received the Golden Disc award along with The Beatles, Adriano Celentano, Salvatore Adamo, and other stars.

## THE FORMULA OF LOVE

What is the secret of Magomayev's phenomenal appeal? Once Muslim noted that, "I don't want to fake passion, I have to be sincere when I sing. There's more to it than vocal technique: it means putting your heart into your voice." Every one of Muslim's concerts involved lively interactions with his listeners. The audience did not so much enjoy the brilliance of the performance but the emotions they experienced along with the singer. Magomayev had an incredible appreciation for his audience. Once he even turned a wedding into an impromptu performance! On November 23, 1974, Muslim Magomayev and opera singer Tamara Sinyavskaya were celebrating their wedding in the Baku restaurant in Moscow. A crowd of fans gathered outside. At some point, Muslim gave way, asked to open the windows, and sang a song for his uninvited guests, and then another. All in all, Magomayev sang for 40 minutes without a break. The audience was happy, and so were the newlyweds, although Muslim came down with bronchitis afterwards.

Magomayev's songs appealed to general secretaries and ministers alike. He even became



Муслим Магомаев и Тамара Синявская  
Muslim Magomayev and Tamara Sinyavskaya

© www.1news.az

Творчество Магомаева любили генеральные секретари, министры, и даже последний шах Ирана приглашал его выступать во дворце Тегерана. Он стал самым молодым народным артистом Советского Союза — первым, кто получил это звание в 31 год. В карьере Магомаева почти не было неудач во многом благодаря тому, что он относился к себе самокритично — например, наотрез отказывался сниматься в кино. В музыкальных фильмах — пожалуйста, озвучить Трубадура в мультфильме «Бременские музыканты» — с удовольствием, а в большом кино пусть играют большие актеры. Магомаев сыграл в художественном фильме лишь один раз — роль персидского поэта и философа Низами Гянджеви в ленте «Низами» (1982).

С возрастом Магомаев выступал все реже: не хотел, чтобы зрители видели, как он стареет, не мог позволить себе сегодня петь хуже, чем пел вчера. Память о «золотом голосе советской эпохи» увековечена в монументах, марках, названиях улиц и скверов. Но главный памятник Магомаев поставил себе сам — это бесчисленное количество прекрасных песен.

Т.Ю.Борисова



М.Магомаев «Мелодия», выступление в программе «Песня года», 1973 год  
Melody performed by Muslim Magomayev at the Song of the Year music gala, 1973



М.Магомаев «Синяя вечность», 1986 год  
Blue Eternity performed by Muslim Magomayev, 1986



Магомаев в роли персидского поэта Низами  
Magomayev as Persian poet Nizami

the youngest People's Artist of the Soviet Union at the age of 31. Magomayev had hardly any career failures, largely because he was self-critical. For example, Muslim flatly refused to act in films. He did not mind musical films, and even voiced the Troubadour in the Soviet cartoon Town Musicians of Bremen. Still, he believed that serious films were for great actors. Magomayev acted in a feature film only once, as Persian poet and philosopher Nizami in the eponymous movie (1982).

As he grew older, Magomayev performed less and less often. He did not want his audience to see that he was aging and lowering his standard. Nevertheless, the memory of the golden voice of the Soviet era is embodied in monuments, stamps, and street names. Ultimately, Magomayev immortalized his talent in numerous fascinating songs.

Tatiana Borisova



Памятник Магомаеву в Баку  
A monument to Magomayev in Baku



Министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров,  
 Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе  
 Sergey Lavrov, Foreign Minister of the Russian Federation,  
 Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

## О ВРУЧЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАГРАД РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО С.В.ЛАВРОВЫМ

## ON THE PRESENTATION OF STATE AWARDS OF THE RUSSIAN FEDERATION BY SERGEY LAVROV, FOREIGN MINISTER OF RUSSIA AND CHAIRMAN OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

29 августа 2022 года в МИД России состоялось торжественное вручение государственных наград сотрудникам ведомства.

On August 29, the Russian Foreign Ministry hosted a ceremony for the presentation of state awards to the employees of the Ministry.

Министр иностранных дел Российской Федерации, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров вручил Советнику Министра, Ответственному секретарю Комиссии Г.Э.Орджоникидзе орден Дружбы.

Данная награда была присвоена Г.Э.Орджоникидзе в соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 4 мая 2022 года № 251 «за большой вклад в реализацию внешнеполитического курса Российской Федерации и многолетнюю добросовестную дипломатическую службу».

Г.Э.Орджоникидзе — опытный дипломат и талантливый руководитель, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации, за плечами которого — более 40 лет дипломатической службы. Во многом благодаря его личным усилиям и вниманию Российская Федерация играет ведущую роль в работе ЮНЕСКО, является участником и соавтором ключевых инициатив Организации в области образования, социальных, гуманитарных и фундаментальных наук, культуры, информации и коммуникации.

В соответствии со статутом орденом Дружбы награждаются граждане Российской Федерации, а также граждане иностранных государств за особые заслуги в укреплении мира, дружбы, сотрудничества и взаимопонимания между народами. Принимая во внимание важность для каждого дипломата содействия развитию межкультурного диалога и плодотворного сотрудничества, можно с уверенностью сказать, что орден Дружбы — особый знак признания высокого профессионализма, преданности избранному делу, приверженности ценностям и многовековым традициям отечественной дипломатической службы.



Sergey Lavrov, Foreign Minister of Russia and Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, presented the Order of Friendship to Grigory Ordzhonikidze, Adviser to the Minister of Foreign Affairs and Secretary-General of the Commission.

This award was presented to Grigory Ordzhonikidze in accordance with Decree of the President of the Russian Federation No. 251 dated May 4, 2022, “for the great contribution to the implementation of the foreign policy of the Russian Federation and many years of honorable diplomatic service.”

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation Grigory Ordzhonikidze is an experienced diplomat and a talented leader with a career in diplomatic service spanning more than 40 years. Largely thanks to his personal efforts and attention, the Russian Federation plays the leading role in the work of UNESCO, participating in and co-authoring the Organization's key initiatives in the field of education, social, human and fundamental sciences, culture, information, and communication.

In accordance with the statute, the Order of Friendship is awarded to citizens of the Russian Federation as well as foreign nationals for special merits in promoting peace, friendship, cooperation, and mutual understanding between peoples. Encouraging the development of intercultural dialogue and fruitful cooperation is a priority for all diplomats. Therefore, we can confidently state that the Order of Friendship serves as a recognition of high professionalism, dedication to the chosen cause, and commitment to the values and centuries-old traditions of the Russian diplomatic service.

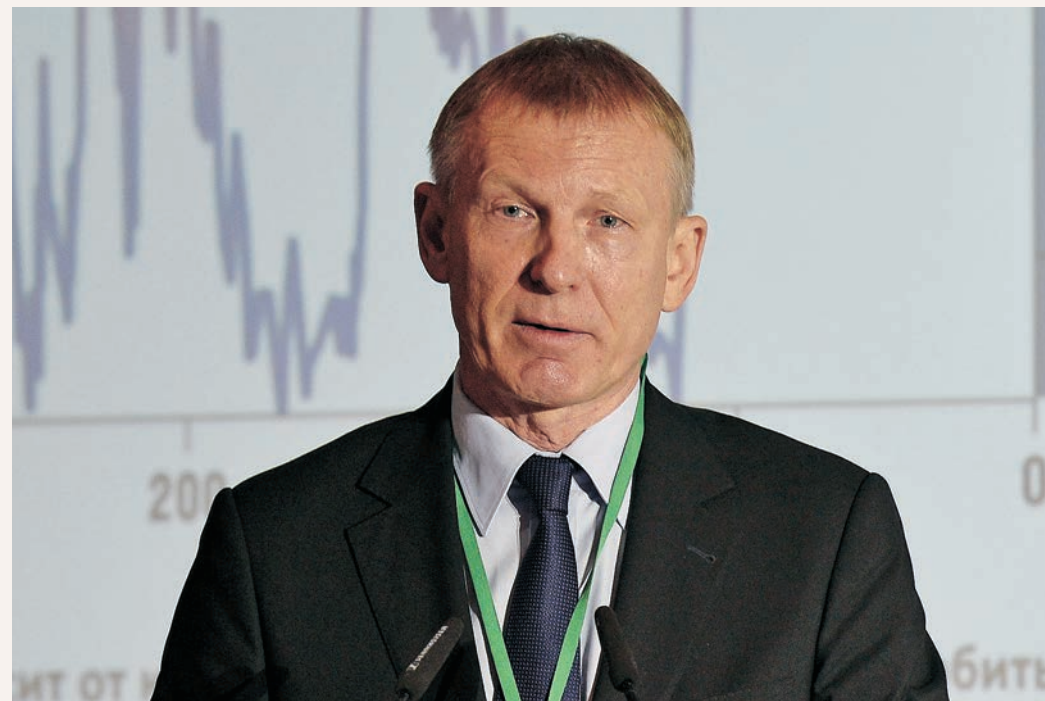


Глава Буддийской традиционной сангхи России лама **Аюшеев Дамба Бадмаевич** принимает поздравления по поводу своего 60-летия.

Дамба Бадмаевич окончил Петровско-Забайкальское педагогическое училище и поработал учителем в средней школе, прежде чем выбрал путь религиозного служения и поступил в Буддийский университет им. Г.Дзанабазара в Улан-Баторе. После обучения работал в Иволгинском дацане, затем был назначен настоятелем старейшего буддийского монастыря на территории России «Балдан Брэйбун». Под его руководством в монастыре был заново отстроен новый соборный храм – Цогчен-дуган, открыто два буддийских института, несколько новых дацанов и дуганов. Начиная с 1995 года Дамба Бадмаевич становится бессменным главой Буддийской традиционной сангхи России, самой большой буддийской общины в стране. Он является членом Совета по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации, членом Комиссии Общественной палаты по вопросам толерантности и свободы совести и вице-президентом Азиатской буддийской конференции за мир, входит в президиумы Межрелигиозного совета России и Межрелигиозного совета стран СНГ. Дамба Бадмаевич удостоен благодарности Президента Российской Федерации, ордена «Полярная Звезда», присужденного Президентом Монголии, ордена Дружбы Российской Федерации. Он активно занимается возрождением бурятского буддизма и социальными проектами, направленными на поддержку бурятского языка, традиционных ремесел и хозяйственных видов деятельности.

Congratulations to the head of the Buddhist Traditional Sangha of Russia, Lama **Damba Ayusheev**, on his 60th birthday.

Damba Ayusheev graduated from Petrovsk-Zabaykalsky Pedagogical College and worked as a secondary school teacher before choosing the path of religious service and entering Zanabazar Buddhist University in Ulan Bator. After graduation, Ayusheev served at Ivolginsky datsan and was later appointed abbot of the oldest Buddhist monastery in Russia, Baldan Breybun. Under his leadership, the monastery built the temple of Tsogchen dugan, two Buddhist institutes were established, and several new datsans and dugans were opened. Since 1995, Damba Ayusheev has been the head of the Buddhist Traditional Sangha of Russia, the largest Buddhist community in the country. He is a member of the Council for Cooperation with Religious Associations under the Russian President, a member of the Commission of the Public Chamber on Tolerance and Freedom of Conscience, the vice president of the Asian Buddhist Conference for Peace, and a member of the presidiums of the Interreligious Council of Russia and the Interreligious Council of the CIS countries. Ayusheev received the gratitude of the President of the Russian Federation, the Order of the Polar Star awarded by the President of Mongolia, and the Order of Friendship of the Russian Federation. He is actively engaged in the revival of Buryat Buddhism and social projects aimed at supporting the Buryat language, traditional crafts, and economy.



Гидрометеоролог, председатель Национального комитета Российской Федерации по Международной гидрологической программе **Фролов Александр Васильевич** празднует свою 70-ю годовщину.

Человек науки, А.В.Фролов окончил географический факультет Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова, проходил обучение в аспирантуре Гидромета СССР, защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата физико-математических наук. Работал в Гидрометцентре, за 20 лет пройдя путь от младшего научного сотрудника до директора, а позже занимал руководящие должности в Росгидромете. Фролов отвечал за модернизацию государственной гидрометеорологической сети и службы предупреждения о цунами на Дальнем Востоке, участвовал в разработке ряда законодательных и нормативно-организационных актов, укрепляющих правовые основы гидрометеорологической деятельности. Входил в управленческий состав различных международных организаций, занимающихся метеорологией и океанографией. С 2017 года Александр Васильевич работает помощником президента НИЦ «Курчатовский институт», является председателем Национального комитета Российской Федерации по Международной гидрологической программе ЮНЕСКО и членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Награжден орденом Александра Невского и орденом Почета, медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» I степени, удостоен звания «Заслуженный метеоролог Российской Федерации».

Hydrometeorologist and Chairman of the National Committee of the Russian Federation for the International Hydrological Programme **Alexander Frolov** is celebrating his 70th birthday.

A man of science, Frolov graduated from the Faculty of Geography at Lomonosov Moscow State University and attended the Hydrometeorology Center of the USSR where he defended his thesis to obtain his Candidate of Physical and Mathematical Sciences degree. He worked at the Hydrometeorological Center, advancing from a junior researcher to its director in just 20 years. Later, Alexander Frolov held senior positions at the Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring of Russia. Frolov was responsible for the modernization of the state hydrometeorological network and the tsunami warning service in the Far East and also participated in the development of acts and regulations to improve the legal foundations of hydrometeorological activities. Alexander Frolov has worked in the administration of various international organizations in the field of meteorology and oceanography. Since 2017, Frolov has been working as an assistant to the president of the Kurchatov Institute National Research Center, the Chairman of the National Committee of the Russian Federation for the UNESCO Intergovernmental Hydrological Programme, and a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. Alexander Frolov was awarded the Order of Alexander Nevsky, the Order of Honor, the Order "For Merit to the Fatherland" 1st class, and the title of Honored Meteorologist of the Russian Federation.



60-летие отмечает помощник Президента Российской Федерации, журналист, писатель **Толстой Владимир Ильич**.

Праправнук великого русского писателя Льва Николаевича Толстого по праву можно назвать одним из важнейших деятелей российской культуры. Владимир Ильич окончил факультет журналистики Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, является членом Союза журналистов России. С 1993 по 1994 год он занимал пост ведущего эксперта в Министерстве культуры Российской Федерации, а затем возглавил государственный мемориальный и природный заповедник «Музей-усадьба Л.Н.Толстого «Ясная поляна». Толстой внес немалый вклад в процветание Ясной Поляны и российской культуры: на постоянной основе организовал в музее-усадьбе Международный съезд потомков Л. Н.Толстого и ежегодные Международные писательские встречи. Владимир Ильич является председателем Центрального совета Ассоциации музейных работников регионов России, объединяющей свыше 500 музеев страны, представляет Россию в Сети европейских музейных ассоциаций, возглавляет Российский комитет Международного совета музеев и Международный совет музеев России. Кроме того, он занимает высокие должности советника Президента Российской Федерации и председателя Совета при Президенте Российской Федерации по русскому языку. Награжден орденом Дружбы, удостоен звания заслуженного работника культуры Российской Федерации, является лауреатом премии имени Владимира Высоцкого. Член Общественной палаты Российской Федерации.

Assistant to the President of the Russian Federation, journalist and writer **Vladimir Tolstoy** is celebrating his 60th birthday.

The great-great-grandson of prominent Russian writer Leo Tolstoy can rightfully be called one of the most important figures in Russian culture. Vladimir Tolstoy graduated from the Faculty of Journalism at Lomonosov Moscow State University and is a member of the Russian Union of Journalists. From 1993 to 1994, Vladimir Tolstoy was a leading expert in the Ministry of Culture of the Russian Federation, then headed the Yasnaya Polyana Leo Tolstoy Museum-Estate, a state memorial and natural reserve. Tolstoy has made significant contributions to the development of both Yasnaya Polyana and Russian culture. He regularly holds the International Congress of Leo Tolstoy's descendants and annual International Writers' Meetings at the museum estate. Vladimir Tolstoy is the Chairman of the Central Council of the Association of Museum Workers of the Russian Regions, which unites over 500 museums in the country. He represents Russia in the Network of European Museum Associations and heads the Russian Committee of the International Council of Museums and the International Council of Russian Museums. In addition, Vladimir Tolstoy holds a number of high positions, such as Advisor to the President of the Russian Federation and Chairman of the Russian Language Council under the President of the Russian Federation. He was awarded the Order of Friendship and the title of Honored Worker of Culture of the Russian Federation, is a laureate of the Vysotsky Prize, and a member of the Public Chamber of the Russian Federation.



75-летний юбилей празднует главный равин России **Шаевич Адольф Соломонович**.

Адольф Соломонович внес неоценимый вклад в возрождение и развитие еврейской жизни в России. Шаевич прошел обучение в Хабаровском политехническом институте и проработал восемь лет механиком, когда в 1972 году решил резко изменить свою жизнь. Он переехал в Москву и поступил в высшее еврейское духовное образовательное учреждение при Московской хоральной синагоге, а после отправился в раввинскую семинарию в Будапеште. По окончании обучения Адольф Соломонович начинает работать в Московской хоральной синагоге в должности раввина, затем его избирают главным раввином Москвы, а позже и всего СССР. После распада Союза он становится учредителем Конгресса еврейских религиозных организаций и объединений в России и главным раввином России. В нынешнее время Шаевич является членом президиума Российского еврейского конгресса и председателем правления Еврейского агентства в России и главным раввином России по версии ряда уважаемых организаций. Он входит в состав Общественного совета при Следственном комитете Российской Федерации. Награжден орденами Дружбы народов, Почета, «За заслуги перед Отечеством» IV степени. Является сопредседателем Межрелигиозного совета России.

Chief Rabbi of Russia **Adolf Shayevich** is celebrating his 75th birthday.

Adolf Shayevich has made an invaluable contribution to the revival and development of Jewish culture in Russia. Shayevich studied at Khabarovsk Polytechnic Institute and worked for eight years as a mechanic. However, in 1972, he decided to make a dramatic change in his life. He moved to Moscow, entered the religious school at the Moscow Choral Synagogue, and later went to the Rabbinical Seminary in Budapest. Upon graduation, Adolf Shayevich worked at the Moscow Choral Synagogue as a rabbi, then was elected Chief Rabbi of Moscow and later of the entire USSR. After the collapse of the Soviet Union, Adolf Shayevich founded the Congress of Jewish Religious Organizations and Associations in Russia and was the Chief Rabbi of Russia. At present, Shayevich is a member of the Presidium of the Russian Jewish Congress, the Chairman of the Board of the Jewish Agency in Russia, and the Chief Rabbi of Russia according to several credible organizations. He is also a member of the Public Council under the Investigative Committee of the Russian Federation. Adolf Shayevich was awarded the Orders of Friendship of Peoples, of Honor, and "For Merit to the Fatherland" 4th class. He is a co-chairman of the Interreligious Council of Russia.



Профессор, заведующий кафедрой ЮНЕСКО в РАНХиГС, заслуженный деятель науки Российской Федерации **Егоров Владимир Константинович** отмечает 75-летний юбилей.

Владимир Константинович является известным ученым, высококвалифицированным педагогом, опытным организатором, на протяжении многих лет работавшим в сфере культуры, образования и российской академической науки. Он окончил Казанский государственный университет имени В.И.Ульянова-Ленина, защитил диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических и доктора философских наук. В свое время занимал должности заместителя заведующего отделом культуры ЦК КПСС и помощника Президента СССР. Возглавлял ведущие государственные учреждения: был ректором Литературного института имени А.М.Горького, директором Российской государственной библиотеки, президент-ректором Российской академии государственной службы, министром культуры Российской Федерации. Профессор Егоров много лет успешно ведет научно-педагогическую деятельность. Является заведующим кафедрой ЮНЕСКО в РАНХиГС, главным научным сотрудником Центра государственной службы и управления и председателем Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации. Награжден орденами «За заслуги перед Отечеством» III и IV степени, «Знак Почета», Дружбы народов и Трудового Красного Знамени, удостоен звания «Заслуженный деятель науки Российской Федерации».

Professor, Head of the UNESCO Department at RANEPА, and Honored Scientist of the Russian Federation **Vladimir Yegorov** is celebrating his 75th birthday.

Vladimir Yegorov is a prominent scientist, a highly qualified teacher, and an experienced manager, who has dedicated many years to the promotion of Russian culture, education, and science. He graduated from Kazan State University and received his Candidate of History and Doctor of Philosophical Sciences degrees. Vladimir Yegorov was Deputy Head of the Department of Culture of the Central Committee of the Communist Party of the USSR and Assistant to the President of the USSR. Later, Yegorov headed a number of leading state institutions: he was the Rector of Gorky Literature Institute, Director of the Russian State Library, President-Rector of the Russian Academy of Public Administration, and Minister of Culture of the Russian Federation. Professor Yegorov has been successfully working in science and education for many years. He is the head of the UNESCO Department at RANEPА, the Chief Researcher of the Center for Public Service and Management, and Chairmen of the Coordinating Committee of the UNESCO Department of the Russian Federation. Vladimir Yegorov was awarded the Orders "For Merit to the Fatherland" 3rd and 4th class, "The Badge of Honor," "Friendship of Peoples," and "Red Banner of Labor" as well as the title of Honored Scientist of the Russian Federation.



85-летие празднует заместитель председателя Комитета по программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера», кандидат географических наук **Неронов Валерий Михайлович**.

Валерий Михайлович – ученый-биогеограф, талантливый организатор науки, человек необычайной эрудиции и энциклопедических знаний. Окончил Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова и защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата географических наук. В.М.Неронов работал в различных научных институтах, был экологом в Отделе эпидемиологии и информатики ВОЗ, сейчас заведует лабораторией ландшафтной экологии млекопитающих и является главным научным сотрудником Института проблем экологии и эволюции имени А.Н.Северцова РАН. Стоял у истоков создания Российского комитета по программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера», заместителем председателя которого является уже более 40 лет. Международная деятельность Неронова невероятно обширна: член Исполнительного комитета Международного союза биологических наук, вице-президент Международного координационного совета программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера», руководитель и участник многих проектов. Труд Валерия Михайловича неоднократно отмечался наградами.

**Valery Neronov**, Deputy Chairman of the Committee of the UNESCO programme "The Man and the Biosphere", Candidate of Geographical Sciences, is celebrating his 85th birthday.

Valery Neronov is a biogeographer, talented research administrator, and a man of extraordinary erudition and encyclopedic knowledge. After graduating from Lomonosov Moscow State University and receiving his Candidate of Geographical Sciences degree, Neronov worked in various scientific institutes and was an ecologist at the Department of Epidemiology and Informatics of WHO. He heads the Laboratory of Landscape Ecology of Mammals and is a chief researcher at the Severtsov Institute of Ecology and Evolution of the Russian Academy of Sciences. Valery Neronov participated in the establishment of the Russian Committee for the UNESCO Man and the Biosphere Programme, where he has been Deputy Chairman for over 40 years. In addition to this, Neronov has been actively engaged in international cooperation: he is a member of the Executive Committee of the International Union of Biological Sciences, vice president of the International Coordinating Council of the UNESCO Man and the Biosphere Programme, and a leader and participant in many projects. Neronov's significant contributions have been recognized by numerous awards.



# ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

## UNESCO SITES ON COLLECTIBLES

К сожалению, не всегда есть возможность посетить заинтересовавшие вас Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО. Но вы точно сможете заняться коллекционированием монет, марок или банкнот с их изображениями. А мы поможем вам в этом, публикуя в каждом номере новые марки и монеты с культурно-историческими и экологически значимыми объектами.

It is not always possible to visit UNESCO World Heritage sites that catch your eye. What you can do, though, is start collecting coins, stamps, or banknotes bearing their images. We will guide you through this journey by publishing an overview of new stamps and coins featuring cultural, historic, and natural sites in each issue.



5,40 пулы 2015 года, Ботсвана  
5.40 pula 2015, Botswana

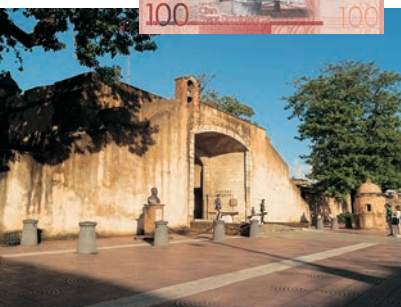
### ДЕЛЬТА ОКАВАНГО, РЕСПУБЛИКА БОТСВАНА

Дельта Окаванго – самая большая в мире внутренняя водная система, не имеющая стока в Мировой океан. В 2014 году она была внесена в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Уникальность экосистемы дельты заключается в ежегодных паводках реки Окаванго, приходящихся на период засухи в Ботсване. Дело в том, что именно к этому времени в Окаванго спускаются обильные дожди, пролитые выше по течению. Из-за разлива реки вся природа территории оживает, а из пустыни сюда кочуют стада слонов, буйволов, антилоп, зебр и куду.

### THE OKAVANGO DELTA, BOTSWANA

The Okavango Delta is the world's largest inland water system not connected to an ocean. It was added to the UNESCO World Heritage List in 2014. The delta's unique ecosystem is formed by the annual flooding of the Okavango River during the dry season in Botswana. Around this time of the year, the Okavango River overflows due to excessive rainfall upstream. The flooding revitalizes the area's nature and attracts herds of elephants, buffalos, antelopes, zebras, and kudu from the desert.

100 песо 2016 года,  
Доминиканская Республика  
100 pesos 2016,  
Dominican Republic



### КОЛОНИАЛЬНЫЙ ГОРОД САНТО-ДОМИНГО, ДОМИНИКАНА

Колониальный город Санто-Доминго – исторический центр Доминиканской Республики – с 1990 года в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Это самое древнее европейское поселение Нового света, хранящее память о колониальной эпохе в своих старинных соборах, мощных укреплениях и изящных дворцах. Одна из достопримечательностей города – Пуэрта-дель-Конде – массивные ворота, некогда бывшие частью крупной системы фортификаций. Ныне Пуэрта-дель-Конде служат главным входом в Национальный парк и являются символом независимости Республики.

### COLONIAL CITY OF SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

The colonial city of Santo Domingo, the historic heart of the Dominican Republic, was included in the UNESCO World Heritage List in 1990. The oldest European settlement in the New World, it keeps the memory of the colonial period in its old cathedrals, powerful fortifications, and elegant palaces. La Puerta del Conde, one of the city's highlights, is a towering gate, which used to make part of the impressive fortification system. Today, La Puerta del Conde is the main entrance to the National Park and a symbol of the Republic's independence.

### НАСКАЛЬНАЯ ЖИВОПИСЬ В ТАДРАРТ-АКАКУС, ЛИВИЯ

В скальном массиве Тадрарт-Акакус в пустыне Сахара сохранились тысячи пещерных росписей самых разных стилей. Наскальные изображения, охватывающие значительный период от 12 000 лет до н.э. до 100 года н.э., были включены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1985 году. Являясь своеобразным «дневником», они отражают важнейшие изменения, произошедшие с фауной и флорой этих мест, а также различия в образе жизни народов, обитавших в этой части Сахары. На них запечатлены люди, животные и сцены из повседневной жизни.

### ROCK-ART SITES OF TADRART ACACUS, LIBYA

The Acacus Mountains in the Sahara Desert boast of thousands of rock paintings in different styles. The rock art, which spans a long period from 12,000 BC to 100 AD, was included in the UNESCO World Heritage List in 1985. A chronicle of sorts, these rock paintings reflect major changes in the local flora and fauna as well as in the life of peoples who lived in this part of the Sahara. They feature people, animals, and everyday scenes.

50 динаров 2016 года, Ливия  
50 dinars 2016, Libya

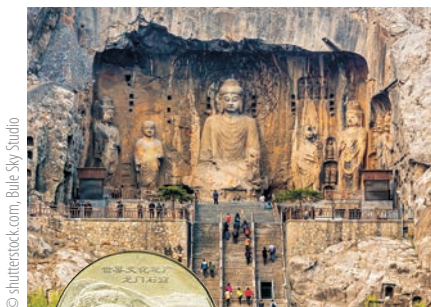


### ПЕЩЕРНЫЕ ХРАМЫ ЛУНМЭНЬ, КИТАЙ

Пещерные храмы Лунмэнь – один из наиболее значительных пещерных комплексов Китая. В общей сложности здесь сосредоточено более 2000 гротов и углублений с 43 храмами, демонстрирующими расцвет декоративного искусства в периоды правления династий Северная Вэй и Тан. Восхитительный объект Лунмэнь – статуя будды Вайрочаны со спутниками. Для скульптуры комплекса характерны изящество пропорций, графическая четкость прорисовки деталей, пластически мягкая трактовка форм. С 2000 года Лунмэнь входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

### LONGMEN CAVE TEMPLES, CHINA

One of China's biggest cave complexes comprising a total of over 2,000 grottoes and hollows with 43 temples, the Longmen Cave Temples are a standing monument to the golden age of decorative art during the reign of the Northern Wei and Tang dynasties. The fascinating statue of the Vairocana Buddha with disciples is one of the Longmen's highlights. The statue has elegant proportions and demonstrates fine draughtsmanship and a high degree of plasticity. The Longmen Caves were included in the UNESCO World Heritage List in 2000.



5 юаней 2006 года, Китай  
5 yuan 2006, China

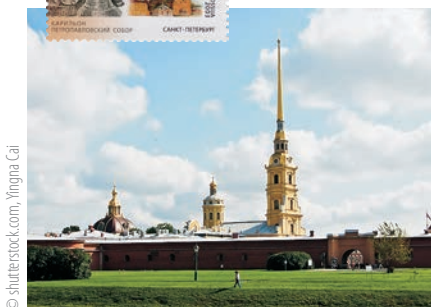
### ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА, РОССИЯ

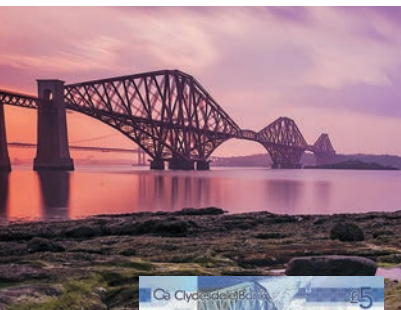
Исторический центр Санкт-Петербурга богат выдающимися памятниками зодчества и монументальной скульптуры: Адмиралтейство, Зимний дворец, Исаакиевский и Казанский соборы, Александровская колонна, Медный всадник и Петропавловская крепость. Не случайно в 1990 году он одним из первых в СССР попал в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Главное место в ансамбле Петропавловской крепости занимает Петропавловский собор. Именно здесь был установлен первый в России карильон с 35 колоколами, приобретенный Петром I в Голландии.

### THE HISTORICAL CENTER OF SAINT PETERSBURG, RUSSIA

The historical center of Saint Petersburg features many examples of impressive architecture and monumental sculpture: the Admiralty, Winter Palace, St. Isaac's and Kazan Cathedrals, Alexander Column, Bronze Horseman, and Peter and Paul Fortress. It is not accidental that it was among the first sites in the USSR to be included in the UNESCO World Heritage List in 1990. The Peter and Paul Cathedral is the heart of the Peter and Paul Fortress. It features a carillon consisting of 35 bells, which was purchased by Peter the Great in Holland.

5 рублей 2003 года, Россия  
5 rubles 2003, Russia





## МОСТ ФОРТ-БРИДЖ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Железнодорожный мост Форт-Бридж, построенный в 1890 году, является самым длинным в мире консольным мостом с несколькими пролетами. По нему до сих пор ходят поезда. Выполненный в характерном индустриальном стиле, мост отличается строгостью дизайна и четкостью линий структурных элементов. Форт-Бридж знаменует собой важный этап в проектировании и строительстве мостов в эпоху, когда железные дороги стали доминировать в наземных дальних перевозках. Был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 2015 году.

5 фунтов 2015 года, Великобритания  
5 pounds 2015, Great Britain

2,50 евро 2011 года, Португалия  
2.50 euro 2011, Portugal



## ВИНОДЕЛЬЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ ПИКУ, ПОРТУГАЛИЯ

Виноградники площадью 987 га с XV века выращиваются на вулканическом острове Пикю. Винодельческие угодья представляют собой целую сеть небольших прямоугольных земельных наделов – «куррайш», огражденных с помощью специальных заграждений из блоков базальта от воздействия ветра и морской воды. Свидетельствами культуры виноделия являются не только проходящие вдоль скалистого берега «куррайши», но и поля, дома, винные подвалы, церкви и причалы острова. В 2004 году ландшафт был внесен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

## FORTH BRIDGE, GREAT BRITAIN

Constructed in 1890, the Forth Bridge is the world's longest multi-span cantilever railway bridge. To this day, it still carries trains across it. With its distinctive industrial aesthetic, the bridge features austere design and precisely-shaped structural elements. The Forth Bridge is an important milestone in bridge engineering and construction in the era when railroads began to dominate long-haul ground transport. The bridge was included in the UNESCO World Heritage List in 2015.

## THE LANDSCAPE OF THE PICO ISLAND VINEYARD CULTURE, PORTUGAL

Vineyards covering an area of 985 ha have been cultivated on the volcanic island of Pico since the 15th century. The winemaking area consists of a grid of small rectangular plots (currais) protected against wind and seawater by basalt walls. Evidence of this viticulture is manifest in the currais running parallel to the rocky shore as well as in the fields, houses, wine cellars, churches, and ports. In 2004, the landscape was included in the UNESCO World Heritage List.

Над номером работали:  
*редакционный совет:* Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;  
*редакция:* И.Кромм, И.Никонова, Т.Борисова, М.Скворцова;  
*дизайн, верстка:* А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;  
*перевод:* А.Алексеева, В.Садыков, О.Овчинникова;  
*редактор англ. текста:* М.Глухарев;  
*корректурa:* С.Бородинa, Ж.Лаврентьева;  
*обложка:* shutterstock.com, Skreidzeleu.

© Издательство Олега Пахмутова, 2022  
pakhmutov.ru

Отпечатано в России

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 50, 2022 г.  
www.unesco.ru  
ISBN 978–5–9909469–6–5  
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



Белорусское соломоплетение — кандидат на включение в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. См. стр. 36  
Belarusian straw weaving, nominated for the UNESCO Intangible Cultural Heritage list. P. 36



В.И.Даль — выдающийся российский этнограф, писатель и создатель «Толкового словаря живого великорусского языка». См. стр. 68  
Vladimir Dal, an outstanding Russian ethnographer, writer, and author of the Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. P. 68

В. ДАЛЬ  
«Казак Луганский»